

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä maaliskuuta 2007

N:o 20—21

SISÄLLYS

N:o		Sivu
20	Laki Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	213
21	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen voimaansaattamisesta ja kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	215

N:o 20

(Suomen säädöskokoelman n:o 77/2007)

L a k i

Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 2 päivänä helmikuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Voimaansaattaminen

Helsingissä 26 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä tehty Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat la-

kina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Eräiden määräysten julkaisematta jättäminen

Kuljetusehtojen liitteitä ei julkaista säädös-

HE 221/2006
LiVM 31/2006
EV 248/2006

10—2007

899160

kokoelmassa. Liitteet ovat nähtävissä liikenne- ja viestintäministeriössä ja saatavissa sieltä. Liikenne- ja viestintäministeriö myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

3 §

Voimaantulo

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 2 päivänä helmikuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

N:o 21

(Suomen säädöskokoelman n:o 268/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen voimaansaattamisesta ja kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 26 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä tehty Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehdot, jotka eduskunta on hyväksynyt 16 päivänä tammikuuta 2007 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 2 päivänä helmikuuta 2007 ja joiden hyväksymisestä on ilmoitettu Venäjän federaatiolle 7 päivänä helmikuuta 2007, ovat voimassa 9 päivästä maaliskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 2 päivänä helmikuuta 2007 annettu laki (77/2007) tulee voimaan 21 päivänä maaliskuuta 2007.

3 §

Kuljetusehtojen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä maaliskuuta 2007.

Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Leena Luhtanen*

Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehdot

Условия перевозок пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении

1 artikla

Статья 1

Yleisiä määräyksiä

Общие положения

1 §

§ 1

Näihin Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen Matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtoihin (jäljempänä Kuljetusehdot) perustuvat matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetukset hoidetaan Suomen tasaval-
lan rautateiden (jäljempänä VR) ja Venäjän federaation rautateiden (jäljempänä RZD) välillä.

Перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов на основании настоящих Условий перевозок пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении (далее Условия перевозок) осуществляются между железными дорогами Российской Федерации (далее РЖД) и Финляндской Республики (далее ВР).

2 §

§ 2

Näiden Kuljetusehtojen muutoksista ja lisäyksistä päätetään Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikennekonferenssissa. Muutosten ja lisäysten voimaansaattamisajankohta määritellään niistä päätettäessä ja ajankohta ilmoitetaan julkaisemisen yhteydessä.

Решения по внесению изменений и дополнений в настоящие Условия перевозок принимаются на Конференциях по делам российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения. Сроки введения в действие изменений и дополнений определяются при принятии решений и указываются при публикации.

Näiden Kuljetusehtojen muutokset ja lisäykset julkaistaan rautateillä voimassa olevien sisäisten määräysten mukaisesti. Mainitut muutokset ja lisäykset on julkaistava viimeistään 30 päivää ennen niiden voimaantuloa.

Изменения и дополнения в настоящие Условия перевозок публикуются в соответствии с внутренними правилами, действующими на железных дорогах. Указанные изменения и дополнения должны быть опубликованы не позднее, чем за 30 дней до вступления их в силу.

2 artikla

Статья 2

Matkustajien, matkatavaran ja kiitotavaran kuljetus

Перевозка пассажиров, багажа и товаробагажа

Tariffiasemat

Тарифные станции

1 §

§ 1

Matkustajia kuljetetaan seuraavien rauta-

Перевозка пассажиров осуществляется

tieasemien (jäljempänä asemien) välillä:

1) RZD:llä

Moskva-Passazhirskaja, Murmansk, Novgorod, Petrozavodsk, Pskov, Sankt-Peterburg-Ladozhski, Tver, Vyborg, Zabaikalsk.

2) VR:llä

Helsinki, Hämeenlinna, Imatra, Joensuu, Jyväskylä, Kajaani, Kemi, Kokkola, Kouvolaa, Kuopio, Lahti, Mikkeli, Oulu, Pieksämäki, Pori, Riihimäki, Rovaniemi, Seinäjoki, Tampere, Turku satama, Vaasa, Vainikkala.

между следующими железнодорожными станциями (далее - станциями):

1) на РЖД

Москва-Пассажирская, Мурманск, Новгород, Петрозаводск, Псков, Санкт-Петербург-Ладужский, Тверь, Выборг, Забайкальск.

2) на ВР

Хельсинки, Хямеенlinna, Иматра, Йоенсуу, Ювяскюля, Каяни, Кемпи, Коккола, Коуволла, Куопио, Лахти, Миккели, Оулу, Пиексямяки, Пори, Рийхимяки, Рованиemi, Сейняйоки, Тампере, Турку-порт, Вааса, Вайниккала.

Kuljetusmaksut

2 §

Kuljetus- ja lisämaksut matkustajien ja matka- ja kiitotavarankuljetuksesta VR:llä ja RZD:llä lasketaan euroina Suomen ja Venäjän rautatieyhtiöliikenteessä voimassa olevien hinnastojen mukaan.

3 §

Maksu matkustajien ja matka- ja kiitotavaran kuljetuksesta peritään lähtöasemalla matkustajalta tai matkatavaran, kiitotavaran lähettäjältä kuljetusmatkalta lähtöasemalta määräasemalle lähtömaan valuutassa rautateillä maksupäivänä sovellettavan kurssin mukaan.

Matkatavaran ja käsimatkatavaran tarkastus

4 §

Matkustajan on noudatettava itseään sekä matka- ja käsimatkatavaran tarkastamista koskevia tulli- ja muita viranomais määräyksiä. Matkustajan on oltava läsnä matkatavaran ja käsimatkatavaran tarkastuksessa.

Rautatie ei vastaa seurauksista, jotka aiheutuvat siitä, ettei matkustaja ole noudattanut näitä määräyksiä.

Провозные платежи

§ 2

Провозные платежи и дополнительные сборы за проезд пассажиров, перевозку багажа и товаробагажа по РЖД и ВР исчисляются в евро по ставкам тарифов, действующих в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении.

§ 3

Плата за проезд пассажиров, провоз багажа и товаробагажа взимается на станции отправления с пассажира или отправителя багажа, товаробагажа за расстояние перевозки от станции отправления до станции назначения в валюте страны отправления по курсу, применяемому на железных дорогах в день платежа.

Досмотр багажа и ручной клади

§ 4

Пассажиры должны соблюдать таможенные и другие административные правила как в отношении себя, так и в отношении досмотра багажа и ручной клади. Пассажиры обязаны присутствовать при досмотре багажа и ручной клади.

Железная дорога не несет ответственности за последствия несоблюдения пассажирами этих правил.

Raja-asemat

§ 5

Matkustajien ja matka- ja kiitotavaran kuljetus tapahtuu seuraavien raja-asemien kautta:

VR:llä RZD:llä
Vainikkala Buslovskaja

Muita raja-asemia voidaan avata matkustajaliikenteelle kansallisen lainsäädännön edellyttämällä tavalla.

I MATKUSTAJIEN KULJETUS

Lippujen myynti

§ 6

Matkustajat matkustavat lipuilla, jotka myydään matkustajan koko matkalle lähtöasemalta määräasemalle. Lippu on lippuvihko, johon kuuluvat lippuvihkon kannet, matkalippu, paikkalippu ja tarvittaessa lisälippu.

Lippuja myyvät:

- 1) Venäjällä: RZD:n lipputoimistot ja RZD:n valtuuttamat organisaatiot;
- 2) Suomessa: VR ja VR:n kanssa sopimuksen tehneet yritykset.

Matka- ja paikkaliput

§ 7

Matkustajalle myydään matkaa varten:

- 1) RZD:n asemilta VR:n asemille SMPS-lippuvihko, jossa on RZD:n paikanvarausjärjestelmän kautta tai käsin kirjoitettu avolippu yksittäisiä tai ryhmämatkoja varten.

SMPS-lippuvihkoissa ja avolipuissa oleva merkintä "MC" yliviivataan;

Пограничные станции

§ 5

Перевозка пассажиров, багажа и товаров багажа осуществляется через следующие пограничные станции:

РЖД ВР
Бусловская Вайниккала

Другие пограничные станции могут быть открыты для пассажирского сообщения в порядке, предусмотренном национальным законодательством.

I ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

Оформление проездных документов

§ 6

Пассажиры следуют по проездным документам, оформляемым на весь путь следования пассажира от станции отправления до станции назначения. Проездным документом является купонная книжка, состоящая из: обложки купонной книжки, билета, плацкарты, а при необходимости - доплатной квитанции.

Проездные документы оформляются:

- 1) в России: билетными кассами РЖД и организациями, уполномоченными РЖД;
- 2) в Финляндии: ВР и организациями, заключившими контракт с ВР.

Билеты и плацкарты

§ 7

На проезд пассажирам оформляются:

- 1) в сообщении от станций РЖД до станций ВР - купонные книжки образца СМПС с бланковыми билетами-купоны на проезд отдельных лиц или на групповой проезд, выданными электронным способом через систему резервирования РЖД или ручным способом.

На купонных книжках образца СМПС и бланковых билетах-купоны знак "MC" зачеркивается;

2) VR:n asemilta RZD:n asemille VR-lippuvihko, jossa on avolippu, valmiiksi painettu lippu tai VR:n myyntijärjestelmän kautta myyty lippu yksittäisiä tai ryhmämatkoja varten.

Jos matkustaja haluaa, voidaan 1) ja 2) kohdissa mainitut matkaliput myydä hänelle lähtömaassa joko menomatkaa tai menopaluumatkaa varten;

3) sähköisen paikanvarausjärjestelmän kautta tulostettu tai käsin kirjoitettu SMPS- tai CIV-paikkalippu;

4) tarvittaessa sähköisen paikanvarausjärjestelmän kautta tulostettu tai käsin kirjoitettu lisälippu.

Matkustamista varten matkustajalla on oltava matkalipun lisäksi paikkalippu. Paikkalippua ostettaessa on oltava voimassa oleva matkalippu joko koko matkalle tai sille osuudelle, jolle paikkalippu ostetaan. Paikkalippu kelpaa vain sinä päivänä, siinä junassa ja siinä vaunussa, joka on merkitty lippuun.

Lippulomakkeet painatetaan VR:n ja RZD:n keskenään sopimilla kielillä. Liput täytetään latinalaisin kirjaimin.

Lippumallit ovat näiden Kuljetusehtojen liitteessä 1.

Lippujen voimassaoloaika

8 §

Lippuvihkojen voimassaoloaika on kaksi kuukautta.

Lippuvihkojen voimassaoloaika alkaa myyntipäivästä ja päättyy kahden kuukauden kuluttua myyntipäivää vastaavana päivänä klo 24. Jos siinä kuussa, jossa matkalipun voimassaoloaika päättyy, ei ole myyntipäivää vastaavaa päivää, niin voimassaoloaika päättyy kyseisen kuukauden viimeisenä päivänä klo 24.

Jos ennakolta myytyjen matkalippujen

2) в сообщении от станций ВР до станций РЖД - купонные книжки образца ВР с бланковыми билетами, билетами с напечатанными данными или билетами на проезд отдельных лиц или на групповой проезд, выданными через систему продажи ВР.

По желанию пассажира билеты, указанные в пунктах 1) и 2), могут быть выданы в стране отправления как на проезд в одном направлении, так и на проезд туда и обратно;

3) плацкарты образца СМПС или ЦИВ, выдаваемые через электронные системы резервирования мест или ручным способом;

4) при необходимости доплата квитанция, выдаваемая через электронные системы резервирования мест или ручным способом.

Для проезда пассажир должен иметь, кроме билета, плацкарту. Плацкарта оформляется только при наличии билета, действительного на проезд по всему пути следования или по участку, на который приобретается плацкарта. Плацкарта действительна только на указанный в ней день, поезд и вагон.

Бланки билетов и плацкарт печатаются на языках, согласованных между РЖД и ВР. Билеты и плацкарты заполняются латинским шрифтом.

Формы образцов проездных документов приведены в приложении 1 к настоящим Условиям перевозок.

Срок действия проездных документов

§ 8

Срок действия купонных книжек – 2 месяца.

Течение срока действия купонных книжек начинается в день оформления и оканчивается через 2 месяца в 24 часа того же числа, что и день оформления. Если в месяце истечения срока действия билета нет соответствующего дню оформления числа, то срок действия билета истекает в 24 часа последнего дня этого месяца.

Если срок действия билетов,

voimassaoloaika alkaa myyntipäivän jälkeen, ilmoitetaan ensimmäinen voimassaolopäivä lippuvihkon kannessa erikseen. Matkustaja voi ostaa tällaisen matkalipun aikaisintaan kaksi kuukautta ennen sen voimassaolon alkamista.

Myyntipäivä merkitään myyntipaikassa lippuvihkon kanteen ja kaikkiin lippuvihkossa oleviin lippuihin.

Lisäksi manuaalisesti myytyyn matka- ja paikkalippuun RZD:llä on merkittävä lähtöpäivän tiedot (päivä, kuukausi ja vuosi) ja sen junan numero, jolla matka tapahtuu. Merkintä tehdään lippukassoilla.

Matkalipun voimassaoloaikana matkustaja voi keskeyttää matkansa matkan varrella olevalla asemalla. Saadakseen merkinnän matkan keskeytymisestä matkustajan on esitettävä matka- ja paikkalippunsa tällä asemalla rautatielle viimeistään 3 tunnin kuluttua käyttämänsä junan saapumisesta. Tällöin paikkalipun voimassaolo lakkaa, eikä maksua matkan käyttämättä jääneeltä osuudelta palauteta. Matkaa jatkaessaan matkustajan on esitettävä matkalippunsa 6 §:ssä mainitussa lipunmyyntipaikassa junan ja vaunun numeron sekä lähtöpäivän merkitsemistä varten ja hankittava uusi paikkalippu. Keskeyttäminen ei pidennä matkalipun voimassaoloaikaa.

Matkalippujen voimassaoloajan pidentäminen

9 §

Jos sairauden, matkustajaa kohdanneen onnettomuuden tai muun pakottavan syyn takia matkustaja ei voi suorittaa matkaansa loppuun matkalipun voimassaoloaikana, hänellä on oikeus pyytää rautatietä pidentämään matkalipun voimassaoloaikaa esittä-

oformlennых в предварительной продаже, начинается после дня оформления, то в этом случае дата первого дня действия указывается отдельно на обложке купонной книжки. Пассажир может приобрести эти билеты не раньше, чем за два месяца до начала срока их действия.

Дата оформления купонных книжек указывается на обложке купонной книжки, на билете и плацкарте, вложенных в купонную книжку, организацией, оформляющей проездные документы.

Кроме того, на билете и плацкарте, оформленных ручным способом, на РЖД должен быть наложен компостер, содержащий сведения о дате выезда (день, месяц, год) и номер поезда, с которым должен следовать пассажир. Наложение компостера осуществляется в билетных кассах.

В течение срока действия билета пассажир имеет право прерывать свою поездку на попутной станции. На этой станции пассажир должен предъявить железной дороге билет и плацкарту для получения отметки об остановке не позднее 3 часов после прибытия поезда, с которым он следовал. Плацкарта в этом случае утрачивает своё действие и плата за непроследованное расстояние не возвращается. При возобновлении поездки пассажир должен предъявить железной дороге или организации, указанной в § 6, свой билет для указания номера поезда, вагона и даты отправления и приобрести новую плацкарту. Остановка не увеличивает срока действия билета.

Продление срока действия билетов

§ 9

Если вследствие болезни, несчастного случая с пассажиром или по другой вынужденной причине пассажир не имеет возможности закончить поездку в установленный срок действия билета, то ему предоставляется право при условии

mällä asiakirjat, jotka vahvistavat edellä mainitut syyt. Lipputoimiston virkailija VR:llä tai henkilöaseman asemapäällikkö RZD:llä, jonka puoleen matkustaja kääntyy matkalipun voimassaoloajan pidentämiseksi, voi pidentää voimassaoloaikaa enintään 30 vuorokautta todettuaan voimassaoloajan pidentämisen perustelut aiheellisiksi.

предоставления соответствующих документов, подтверждающих эти причины, обратиться к железной дороге с просьбой о продлении срока действия билета. Начальник вокзала на РЖД или билетный кассир на ВР, к которым обратился пассажир с просьбой о продлении срока действия билета, признав причины, вызывающие необходимость продления срока действия билета, уважительными, должны продлить срок действия билета не более чем на 30 суток.

Lippujen kelpoisuus

10 §

Lippuvihkon kannet ilman matkalippua tai matkalippu ilman kansia eivät oikeuta matkaan. Matkustajan esittämä irrallinen matkalippu katsotaan kelpaamattomaksi.

Действительность проездных документов

§ 10

Обложка купонной книжки без билета и билет без обложки не дают права на проезд. Отдельно предъявленный пассажиром билет считается недействительным.

Liputon matkustaja

11 §

Jos vaunussa todetaan matkustajan olevan ilman lippua tai käyttävän väärää tai kelpaamatonta lippua, menetellään sen maan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, missä liputon matkustaja on todettu.

Безбилетный пассажир

§ 11

В случае обнаружения в вагоне пассажира без проездных документов или с несоответствующими или недействительными проездными документами, пассажир несёт ответственность в соответствии с национальным законодательством страны, где обнаружен безбилетный пассажир.

Lasten matkustaminen

12 §

Alle 6-vuotiaat lapset, joille ei varata omaa paikkaa, matkustavat maksutta.

Kuusi vuotta täyttäneet ja alle 17-vuotiaat lapset maksavat puolet aikuisen matkalipun hinnasta. 17 vuotta täyttäneet lapset maksavat aikuisen matkalipun hinnan.

Lapsen ikä määritellään matkan lähtöpäi-

Проезд детей

§ 12

Дети в возрасте до шести лет, если они не занимают отдельного места, проезжают бесплатно.

При проезде детей от 6 до 17 лет оплачивается 50 % стоимости проезда взрослого пассажира. При проезде детей старше 17 лет требуется билет, как для взрослого.

Возраст ребенка определяется на день

vän mukaan.

Yhdellä paikalla saa matkustaa kaksi henkilöä, jos toinen heistä on alle 10-vuotias.

Jos alle 10-vuotiaille lapsille varataan oma paikka, maksetaan puolet aikuisen matkalipun hinnasta ja paikkalipun hinta.

Yli 10-vuotiaille lapsille on ostettava matkalipun lisäksi paikkalippu.

Alennukset

13 §

6—24 hengen matkustajaryhmille myönnetään 40 %, 25 - 35 hengen ryhmille 50 % ja vähintään 36 hengen ryhmille 60 % alennusta matkalipun hinnasta (ei paikkalipusta). Tällöin kaksi matkalipun lunastanutta lasta vastaa yhtä aikuista.

Ryhmälipulle kirjoitetaan osallistumistodistukset, jokaista ryhmän osanottajaa varten, lukuun ottamatta ryhmälipun haltijaa. Osallistumistodistukset kirjoitetaan yhden-suuntaista matkaa tai menopaluumatkaa varten. Osallistumistodistuksella matkustaja todistaa kuuluvansa ryhmään. Osallistumistodistukset kelpaavat ainoastaan ryhmälipun kanssa. Osallistumistodistusta ei laiteta lippuvihkon kansiin.

Yli 60-vuotiaalle henkilölle myönnetään 30 % alennusta matkalipun hinnasta hänen esittäessään asiakirjan, joka todistaa hänen ikänsä.

Alennukset miniryhmille: Miniryhmässä on oltava vähintään yksi aikuinen ja yksi alle 17-vuotias lapsi ja enintään viisi aikuista ja vähintään yksi alle 17-vuotias lapsi. Miniryhmään kuuluvalla aikuisella matkustajalle myönnetään 30 % alennus. Miniryh-

отъезда.

На одном месте могут следовать два пассажира, если один из них младше 10 лет.

При проезде детей младше 10 лет, если они занимают отдельное место, оплачивается 50 % стоимости проезда взрослого пассажира и стоимость плацкарты.

Для проезда ребенка старше 10 лет, кроме билета, требуется плацкарта.

Льготы на проезд

§ 13

При проезде группы пассажиров в количестве от 6 до 24 человек предоставляется скидка в размере 40 %, группы пассажиров в количестве от 25 до 35 человек - скидка в размере 50 % и группы в количестве 36 человек и более - скидка в размере 60 % со стоимости билета (кроме плацкарт). При этом двое детей, проезд которых оплачен, считаются за одного взрослого.

К групповым билетам оформляются контрольные купоны, по одному для каждого участника группы, кроме владельца группового билета. Контрольные купоны оформляются отдельно на каждую поездку как в одну сторону, так и в направлении туда и обратно. Предъявлением контрольного купона пассажир может доказать свою принадлежность к группе. Контрольный купон действителен только с групповым билетом. Контрольный купон не вкладывается в обложку купонной книжки.

При проезде лиц в возрасте 60 лет и старше при предъявлении документа, подтверждающего возраст, предоставляется скидка со стоимости билета в размере 30 %.

Скидки для мини-групп: В состав мини-группы должно входить не менее одного взрослого пассажира и одного ребёнка в возрасте до 17 лет и не более 5 взрослых пассажиров и не менее одного ребёнка в возрасте до 17 лет. Взрослым

mään kuuluvalle lapselle myönnetään 50 % alennus aikuisen matkalipun perushinnasta.

Kaikissa tapauksissa aikuinen matkustaja on oikeutettu vain yhteen alennukseen, esimerkiksi: matkustajalla, joka matkustaa ryhmässä, ei ole oikeutta sarjalippualennukseen.

Lippuja tarkastettaessa matkustajan on vaadittaessa esitettävä asiakirja, joka todistaa hänen ikänsä.

Matkalippu katsotaan puuttuvaksi, ellei matkustaja pysty todistamaan kuuluvansa alennukseen oikeutettuun matkustajaryhmään.

Sarjamatkaliput

14 §

Käytössä on 20 matkan sarjamatkalippuja, joiden voimassaoloaika on 4 kuukautta. Näillä lipuilla matkustaville myönnetään 30 % alennusta matkalipun hinnasta.

Jos matkustaja sarjamatkalipun voimassaoloaikana ei ole käyttänyt kaikkia matkoja, ei matkan (matkalipun) hintaa palauteta käyttämättömistä matkoista.

Matkustajan on hankittava jokaista sarjamatkalippua kohden paikkalippu ennen kunkin matkan alkua.

Koko vaunuosaston varaaminen

15 §

Matkustajan pyytäessä rautatie voi antaa hänen käyttöönsä vapaan 1. luokan makuuvaunuosaston. Tällöin matkustaja maksaa yhden 1. luokan matkalipun ja single-

passaajiram, входящим в состав мини-группы, предоставляется скидка в размере 30 %. Ребёнку, входящему в состав мини-группы, предоставляется скидка в размере 50 % стоимости билета взрослого пассажира по базисному тарифу.

Во всех случаях взрослому пассажиру может быть предоставлена только одна скидка, например: пассажир, следующий в составе группы, не имеет права на скидку по абонементному билету.

По требованию лица, осуществляющего проверку проездных документов, пассажир обязан предъявить документ, подтверждающий его возраст.

Пассажир считается безбилетным, если он не может доказать свою принадлежность к группе пассажиров, которой предоставлена скидка.

Абонементные билеты

§ 14

Абонементные билеты оформляются на 20 поездок со сроком действия 4 месяца. Пассажирам, проезжающим по этим билетам, предоставляется скидка в размере 30 % со стоимости билета.

В случае, если пассажир в течение срока действия абонементного билета воспользовался неполным количеством поездок, предоставленных абонементным билетом, то за неиспользованные поездки стоимость проезда (билета) не возвращается.

Пассажир должен приобрести к каждому абонементному билету плацкарту до начала каждой поездки.

Предоставление отдельного купе

§ 15

По просьбе пассажира железной дорогой может быть предоставлено свободное купе в спальном вагоне 1-го класса. При этом пассажир должен

paikkalipun hinnan.

Matkustajan (matkustajien) pyytäessä rautatie voi antaa hänen (heidän) käyttöönsä 2. luokan makuuvaunusta koko vaunuosaston. Tällöin matkustaja (matkustajat) maksaa (maksavat) vaunuosaston jokaisesta paikasta matka- ja paikkalipun hinnan.

Jos matkustajilla on matka- ja paikkaliput 1. luokan makuuvaunun kahden hengen osastoon, eikä heidän lippujaan vastaavia paikkoja ole saatavissa, voidaan heille antaa oma neljän hengen osasto 2. luokan makuuvaunusta.

Lippujen näyttö matkan aikana

16 §

Vaununhoitaja tai konduktööri tarkastaa liput matkustajan noustessa junaan.

VR:n junissa konduktööri leimaa liput ja palauttaa ne matkustajalle.

RZD:n junissa vaununhoitaja kerää liput ja palauttaa matkustajalle Suomen alueella matkustamista varten lippuvihkon kannet, matkalipun ja paikkalipun kuittiosan (jos sellainen on). Venäjän alueella matkustettaessa liput ovat vaununhoitajalla ja matkan päättyessä RZD:llä vaununhoitaja palauttaa ne paikkalippua lukuun ottamatta matkustajille.

Takaisinmaksu

17 §

Matkustajalla on oikeus saada takaisin maksamansa lipun hinta tai osa siitä, jos

oplatit' stoimost' odnogo bileta 1-go klassa i stoimost' plaцkartы «Single».

По просьбе пассажира (пассажиров) железной дорогой может быть предоставлено отдельное купе в спальном вагоне 2-го класса. При этом пассажиром (пассажирами) оплачивается стоимость билетов соответствующего класса и плацкарт соответствующей категории за все количество мест в купе.

При наличии у пассажиров билетов и плацкарт на проезд в спальном вагоне 1-го класса с двухместными купе и при отсутствии мест, соответствующих проездным документам, таким пассажирам может быть предоставлено отдельное четырехместное купе в спальном вагоне 2-го класса.

Предъявление проездных документов во время поездки

§ 16

Проездные документы проверяются проводником или кондуктором при посадке пассажиров.

В поездах ВР кондуктор компостирует проездные документы и возвращает их пассажиру.

В поездах РЖД проводник собирает проездные документы и возвращает пассажирам обложку купонной книжки, билет и квитанцию плацкарты (при ее наличии) для следования по территории Финляндии. При следовании по территории России проездные документы находятся у проводника и по окончании поездки на РЖД проводник возвращает их пассажирам, кроме плацкарты.

Возврат провозных платежей

§ 17

Пассажир имеет право получить обратно уплаченные им соответствующие провозные платежи в случаях, если:

- 1) matkalippu on kokonaan käyttämätön;
- 2) matkalippu on osittain käyttämätön;
- 3) ryhmälipulla ei ole matkustanut täyttä määrää ryhmän osanottajia;

4) matka on tapahtunut rautatiestä johtuen alemman luokan vaunussa kuin matkalippuun on merkitty. Tällöin vaununhoitaja, junapäällikkö tai konduktööri tekee matkustajan pyynnöstä asiaa koskevan merkinnän matkalippuun.

Jos matka- ja paikkalippu jää kokonaan tai osittain käyttämättä henkilökohtaisesta syystä (lukuun ottamatta sairaustapauksia), matkustajan on esitettävä ne asiaa koskevan merkinnän saamiseksi lähtöaseman lippu-toimistoon VR:llä tai lähtöaseman asemapäällikölle RZD:llä seuraaviin määräaikoihin mennessä:

matkalippu - viimeistään 3 tuntia paikkalippuun merkityn junan lähdön jälkeen tai ennen lipun voimassaoloajan päättymistä, jos lipussa ei ole merkintää junasta;

paikkalippu - viimeistään 6 tuntia ennen paikkalippuun merkityn junan lähtöä.

Matkan aikana liput esitetään vastaavan merkinnän saamiseksi vaununhoitajalle tai konduktöörille.

Jos miniryhmästä peruuntuu lasten matka henkilökohtaisesta syystä ja jos ryhmään ei jää yhtään lasta, kaikki matka- ja paikkaliput on kirjoitettava uudelleen annettujen ohjeiden mukaisesti.

Jos miniryhmälipulla on matkustettu ilman lapsia, lipusta ei suoriteta takaisinmaksua eikä lippuun tehdä merkintää ilman lapsia tapahtuneesta matkustamisesta.

Maksun palautus osittain tai kokonaan käyttämättä jääneistä ryhmälipuista sekä yksittäisten matkustajien lipuista suoritetaan ainoastaan kyseisten matkalippujen myyntipaikassa.

- 1) билет не использован полностью;
- 2) билет не использован частично;
- 3) по купонной книжке для групповой поездки следовало неполное количество участников группы;

4) поездка по вине железной дороги осуществлялась в вагоне более низкой категории, чем указано в билете. В этом случае по требованию пассажира проводник вагона, начальник поезда или кондуктор делает в билете отметку об этом.

При полном или частичном неиспользовании проездных документов по причине личного характера (кроме болезни) пассажир должен предъявить эти документы начальнику вокзала станции отправления на РЖД или в билетную кассу станции отправления на ВР в следующие сроки:

билет – не позднее 3-х часов после указанного в плацкарте времени отправления поезда или до окончания срока действия билета в случае, если в билете нет отметки о поезде;

плацкарту – не позднее 6-ти часов до отправления поезда, указанного в плацкарте.

В пути следования билет и плацкарта предъявляются проводнику вагона или кондуктору для нанесения соответствующей отметки.

В случае отказа от поездки в минигруппе детей по причине личного характера при условии, когда в группе не остается ни одного ребёнка, все проездные документы полностью переоформляются в соответствии с установленными правилами.

В случаях, когда по билетам для минигрупп фактически проследовали пассажиры без детей, то возврат провозных платежей не производится и отметки в проездных документах о непроследовании детей не производятся.

Возврат платежей при полном или частичном неиспользовании групповых билетов, а также проездных документов отдельных пассажиров осуществляется только организацией, оформившей эти проездные документы.

Paikkalipun hintaa ei makseta takaisin, jos

1) matkustaja peruuttaa matkan henkilökohtaisista syistä ja esittää liput rautatielle merkinnän tekemistä varten alle 6 tuntia ennen paikkalippuun merkityn junan lähtöä;

2) matkustaja keskeyttää matkan jollakin väliasemalla rautatiestä johtumattomista syistä.

18 §

Maksettaessa takaisin matka- ja paikkalipun hintaa vähennetään toimitusmaksut ja muut maksut, joita lipun myyneellä rautatiellä voimassa olevat määräykset edellyttävät. Näitä maksuja ei vähennetä, jos takaisinmaksu johtuu rautatiestä.

Käsimatkatavarain kuljetus

19 §

Matkustajalla on oikeus kuljettaa mukanaan helposti kannettavia esineitä käsimatkatavarana, jos tämä ei ole ristiriidassa tullitai muiden viranomaismääräysten kanssa ja jos nämä esineet eivät likaa tai vahingoita vaunua tai toisten matkustajien tavaroita.

Käsimatkatavarana aikuisen matkalipulla saa kuljettaa 100 x 60 x 40 cm:n kokoisia tai pienempiä esineitä enintään kolme kolia yhteispainoltaan 35 kg, joista kaksi kolia maksutta, ja lapsen matkalipulla enintään kaksi kolia yhteispainoltaan 15 kg, joista yhden kollin maksutta. Käsimatkatavaran kokonaispainoa ja kollilukua laskettaessa ei huomioida pikkuesineitä, esim. salkkua, naisten käsilaukkua tai kannettavaa tietokonetta.

Käsimatkatavarakollista, joka ylittää maksutta kuljetettavan kollimäärän, peritään matkatavaratariffin mukainen maksu. Jos matkustaja kuljettaa käsimatkatavaraa

Stoimosty plaakarty ne vovzvaaseta, esly:

1) passazhyr otkazывaetsya nachat' poezdku po prychynam lychno go haraktera, no pred'яvlyl proezdnye dokumenty dlya otmetky zheleznoy doroge menee chem za 6 chasov do otpravleniya poezda, ukazannogo v plaakarte;

2) passazhyr po prychynam, nezavysyashym ot zheleznoy dorogi, otkazывaetsya na kakoy-libo promezhutochnoy stanetsiy ot dallyneyshoy poezdki.

§ 18

Prly vovzrate provoznykh platazhey za proezd uderzhывaюtsya komssyonnnye ly druгыe sbory, predusmotrennye pravylamy, deystvuyushchy na zheleznykh dorogakh, oformyvshykh proezdnye dokumenty. Ety sbory ne uderzhывaюtsya, esly vovzrat provoznykh platazhey proyskhodyt po vlyne zheleznoy dorogi.

Perевozka ruchnoy klady

§ 19

Passazhyr lymet pravo provozыt' prly sebe legko perenosymye predmety v kachestve ruchnoy klady, esly eto ne protlyvorychyt tamozhenным ly druгыm admlynlystratlyvным pravylam ly esly etlymy predmety ne budut zagryznyaetsya ly ly povrezhdatsya vagony ly veshly druгыkh passazhyrov.

Razreshaetsya provozыt' v kachestve ruchnoy klady veshly razmerom ne bolee 100x60x40 sm po blyletu na vzoslogo v kolychestve ne bolee tresh mest obshchey massoy 35 kg, lyz kotorykh dva – besplatno ly po blyletu na rebeynka v kolychestve ne bolee dvух mest obshchey massoy 15 kg, lyz kotorykh odno - besplatno. V schet obshchey massy ly obshchego kolychestva mest ruchnoy klady ne vkhodyt melkye predmety: portfel', damskaya sumochka, perenosnoy komp'yuter ly t.d.

Kazhdoye mesto ruchnoy klady, provozymoye svyrh besplatnoy normy, oplachывaetsya po tarlyfу bagazha. Za provoz ruchnoy klady, prevyshayushchey

enemmän kuin mitä määräysten mukaan on sallittu, hänen on maksettava jokaisesta ylimääräisestä kollista matkatavaratariffin mukainen maksu kolminkertaisena. Jos matkustaja kieltäytyy maksamasta ylimääräisestä käsimatkatavarasta, rautatiellä on oikeus kieltäytyä sen kuljettamisesta.

Matkustajien on käytettävä käsimatkatavaransa säilytykseen tähän tarkoitukseen varattuja tiloja.

20 §

Diplomaattipostia saa kuljettaa enintään 200 kg erillisessä vaunuosastossa, jossa diplomaattikuriiri matkustaa. 60 kg:n ylittävän määrän kuljetus maksetaan tariffin mukaan kuten matkatavaran kuljetus ja matkustajalle annetaan matkatavaramatkakirja, jossa on oltava merkintä "Matkatavara matkustajalla". Tässä tapauksessa matkustajalle ei anneta matkatavararahtikirjaa.

Kun urheilujoukkue matkustaa ampumakilpailuihin, matkustajajunassa saa kuljettaa käsimatkatavarana pistoolin- ja kiväärinpatruunoita metallirasioissa, jotka on pakattu puulaatikoihin. Patruunoita saa kuljettaa enintään 100 kg ja ainoastaan yhdessä vaunuosastossa. Yksi kolli saa painaa enintään 20 kg. Patruunoiden tulee olla siten pakattuja, että vaunun turvallisuus on taattu. Vaunuosaston kaikki paikat on lunastettava, ja osastossa saavat matkustaa ainoastaan joukkueen jäsenet.

21 §

Rautatie ei vastaa käsimatkatavaran kaatamisesta tai vahingoittumisesta.

Käsimatkatavaraa koskevat rajoitukset

22 §

Matkustajavaunussa ei saa kuljettaa seuraavia esineitä:

1) pahanhajuisia, tulenarkoja, helposti syttyviä, itsestään syttyviä, räjähdysherkkiä,

ustanovlenные нормы, пассажир должен оплатить стоимость перевозки в трехкратном размере за каждое место сверх нормы по тарифу багажа. При отказе от уплаты провозных платежей за излишнюю ручную кладь железная дорога вправе отказать пассажиру в перевозке излишней ручной клади.

Пассажиры должны использовать для помещения своей ручной клади предназначенные для этого места.

§ 20

Перевозка дипломатической почты в отдельных купе, занимаемых дипломатическими курьерами, допускается в количестве до 200 кг. При этом перевозка дипломатической почты свыше 60 кг оплачивается по тарифу, как за перевозку багажа с выдачей пассажиру на руки дорожной багажной ведомости, в которой должно быть отмечено: "Багаж на руках". Багажная квитанция в этом случае пассажиру не выдается.

При следовании команд на соревнования по стрельбе допускаются к перевозке в пассажирских поездах в счет массы ручной клади пистолетные и винтовочные патроны, которые должны быть упакованы в металлические коробки и вложены в деревянные ящики. Разрешается перевозка патронов только в одном купе в количестве до 100 кг и массой одного места не более 20 кг в упаковке, гарантирующей сохранность вагона, с проездом в купе только членов команд и оплатой всех мест.

§ 21

Железная дорога не несет ответственности за утрату или повреждение ручной клади.

Ограничения в перевозке ручной клади

§ 22

Запрещается перевозить в пассажирских вагонах следующие предметы:

1) зловонные, огнеопасные, легковоспламеняющиеся,

myrkyllisiä, syövyttäviä tai radioaktiivisia aineita;

- 2) ladattuja aseita;
- 3) lintuja tai eläimiä, paitsi koiria ja kissoja;
- 4) esineitä, joiden kuljetus on tullimääräysten mukaan kielletty.

Käsimatkatavaraa koskevien rajoitusten rikkominen

23 §

Jos rautatie epäilee, että 22 §:n määräyksiä on rikottu, sillä on oikeus tarkastaa käsimatkatavara kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Jos rautatie toteaa, että 19 §:n, 20 §:n ja 22 §:n määräyksiä on rikottu, se toimii kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

24 §

Matkustajan on korvattava kaikki vahingot, jotka hän on aiheuttanut käsimatkatavaraa kuljettaessaan.

Koirien ja kissojen kuljetus

25 §

Matkustajalla on oikeus kuljettaa mukanaan koira tai kissa (yksi/matkustaja), mikäli eläinlääkinnälliset määräykset eivät kiellä kuljetusta. Koiria ja kissoja saa kuljettaa vain erillisessä vaunuosastossa, jolloin matkustajan ja hänen kanssaan yhdessä matkustavien on ostettava matka- ja paikkaliput vaunuosaston kaikille paikoille. Mikäli tällaisessa tapauksessa kaikilla maksetuilla paikoilla on matkustaja, koiran tai kissan kanssa matkustavan on maksettava lisäksi koiran tai kissan kuljetuksesta puolet 2. luokan matkalipun hinnasta, mistä kirjoitetaan matkalippu. Mikäli jollain maksetulla paikalla ei ole matkustajaa, lisämaksua koiran tai kissan kuljetuksesta ei suoriteta.

самовозгорающиеся, взрывчатые, отравляющие, едкие и радиоактивные вещества;

- 2) заряженное оружие;
- 3) птиц и животных, кроме собак и кошек;
- 4) предметы, запрещенные к перевозке таможенными правилами.

Нарушение ограничений в перевозке ручной клади

§ 23

Если железная дорога предполагает нарушение правил § 22, то она имеет право проверить содержимое ручной клади в соответствии с национальным законодательством.

Если железная дорога обнаружила нарушения положений § 19, § 20, § 22, то она действует в соответствии с национальным законодательством.

§ 24

Пассажир обязан возместить весь ущерб, возникший по его вине при перевозке ручной клади.

Перевозка собак и кошек

§ 25

Пассажир имеет право провезти собаку или кошку (не более одной на пассажира) при себе, если перевозка не запрещена ветеринарными правилами. Перевозка собак и кошек допускается только в отдельном купе, при этом пассажир и следующие вместе с ним пассажиры должны оформить проездные документы на все места в купе. Если в этом случае все оплаченные места занимают пассажиры, то пассажир с собакой или кошкой дополнительно оплачивает её перевозку в размере половины стоимости билета 2-го класса с оформлением проездного билета. Если хотя бы одно из оплаченных мест не занимает пассажир, то дополнительная плата за перевозку собаки или кошки не

VR:n junissa koiria ja kissoja voidaan kuljettaa joko matkatavarakonduktööri-vauunissa tai tähän tarkoitukseen varatuilla paikoilla. Kuljetuksesta kirjoitetaan matkatavararahtikirja. Matkustaja maksaa koiran ja kissan kuljetuksesta kahden matkatavarakollin (60 kg) maksun.

Vastuu vaunun vahingoittamisesta

26 §

Jos matkustaja vahingoittaa vaunua, hänen on korvattava vaunun omistajalle kaikki aiheuttamansa vahingot.

II MATKATAVARAN KULJETUS

27 §

Matkatavaraa kuljetetaan 1 §:n 1) -kohdassa luetelluilta RZD:n tariffiasemilta (lukuun ottamatta Zabaikalskin asemaa) Vainikkalan, Kouvolan, Lahden, Riihimäen ja Helsingin itsepalveluasemille sekä toisessa suunnassa Helsingin, Riihimäen, Lahden ja Kouvolan itsepalveluasemilta edellä mainitussa kohdassa luetelluille RZD:n tariffiasemille (lukuun ottamatta Zabaikalskin asemaa) sillä edellytyksellä, että matkustaja itse ottaa matkatavarat vastaan suoraan junalta tai tuo itse matkatavarat junaan kyseessä olevilla VR:n itsepalveluasemilla.

Matkatavaran kuljetusasiakirjat

28 §

Matkatavaralle laaditaan koko kuljetusmatkalle lähetysasemalta määräasemalle näiden Kuljetusehtojen liitteen 2 mallin mukainen matkatavararahtikirja. Matkatavararahtikirjalomakkeet painatetaan suomen ja venäjän kielellä ja täytetään lähetysmaan kielellä.

produzitsiya.

В поездах ВР собаки и кошки могут перевозиться или в багажно-кондукторском вагоне или на предназначенных для этого местах. Перевозка оформляется багажной квитанцией. Пассажир оплачивает перевозку собаки и кошки в размере стоимости перевозки 2-х мест багажа (60 кг).

Ответственность за повреждение вагона

§ 26

В случае повреждения вагона пассажиром он обязан возместить весь нанесенный им ущерб владельцу вагона.

II ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

§ 27

Перевозка багажа осуществляется с тарифных станций РЖД, перечисленных в пункте 1) § 1 (кроме станции Забайкальск), на станции самообслуживания Вайниккала, Коувола, Лахти, Рийхимяки и Хельсинки и в обратном направлении со станций самообслуживания Хельсинки, Рийхимяки, Лахти и Коувола на тарифные станции РЖД, перечисленные в указанном пункте (кроме станции Забайкальск), при условии, что пассажир сам принимает багаж с поезда или сдает багаж на поезд на названных станциях самообслуживания ВР.

Перевозочные документы на багаж

§ 28

Перевозка багажа оформляется багажными квитанциями по форме приложения 2 к настоящим Условиям перевозок на весь путь следования от станции отправления до станции назначения. Бланки багажной квитанции печатаются на русском и финском языках, и заполняются на языке страны отправления.

Matkatavaran kuljetettavaksi ottaminen

29 §

Matkatavara otetaan kuljetettavaksi ja lähetetään lähetyksrautatien sisäisten määräysten mukaisesti.

Matkatavarana otetaan kuljetettavaksi matkustajan tavaroita kestävässä ja ehjässä päällyksessä, jossa lähetys säilyy vahingoittumattomana koko kuljetuksen ajan.

30 §

Lisäksi ilman päällystä otetaan matkatavarana kuljetettavaksi seuraavia esineitä, jos ne voidaan helposti ja nopeasti kuormata ja sijoittaa matkatavaravaunuun:

- 1) pyörätuoleja;
- 2) lastenvaunuja;
- 3) näyttämölavasteita, nuottitelineitä yms.;
- 4) enintään 3 metrin pituisia mittaussaitteita sekä työkaluja;
- 5) polkupyöriä;
- 6) enintään 3 metrin pituisia suksia ja muita urheiluvälineitä.

Ottaessaan matkatavaralähetyksen kuljetettavaksi lähetyksasema täyttää 3-osaisen matkatavararahtikirjan, jonka ensimmäinen osa annetaan matkustajalle.

Matkatavaralähetyksen hinnoittelupaino

31 §

Matkatavaralähetyksen pienin hinnoittelupaino on 30 kg. Matkatavaran painaessa yli 30 kg, kuljetusmaksu on kaksinkertainen, ja yli 60 kg, kuljetusmaksu on kolminkertainen jne., lukuun ottamatta seuraavia esineitä, joiden kuljetusmaksu peritään seuraavasti:

- 1) VR:llä 1 - 300 km matkan mukaan:
- suksiparista (sauvoineen) 30 kg:lta;

Прием багажа к перевозке

§ 29

Багаж принимается к перевозке и отправляется по внутренним правилам железной дороги отправления.

К перевозке багажом принимаются вещи пассажира в прочной исправной упаковке, обеспечивающей сохранность багажа на всем пути следования.

§ 30

Кроме того, принимаются к перевозке в качестве багажа без упаковки следующие предметы при условии, если они могут быть легко и быстро погружены и размещены в багажном вагоне:

- 1) коляски для инвалидов;
- 2) детские коляски;
- 3) предметы театральных постановок, пюпитры и пр.;
- 4) измерительные приборы длиной не более 3 м и ручной рабочий инструмент;
- 5) велосипеды;
- 6) лыжи и спортивные принадлежности длиной не более 3 м.

При приеме багажа к перевозке станция отправления заполняет багажную квитанцию, состоящую из трех листов, первый лист которой передается пассажиру.

Расчетная масса багажной отправки

§ 31

Минимальная расчетная масса багажной отправки - 30 кг. При фактической массе багажа более 30 кг уплачивается провозная плата в двойном размере, а в массе более 60 кг — уплачивается провозная плата в тройном размере и т.д., за исключением следующих предметов, за провоз которых платежи взыскиваются следующим образом:

- 1) по ВР как за расстояние 1-300 км:
- за провоз одной пары лыж (с палками) - за 30 кг;

- polkupyörästä ja lastenvaunuista 60 kg:lta;
- tandempolkupyörästä 120 kg:lta;
- pyörätuolista 0 kg:lta.

2) RZD:llä:

- polkupyörästä, lastenvaunuista, pyörätuolista, urheilukelkoista ja suksiparista (sauvoineen) 30 kg:lta.

- за провоз велосипеда и детской коляски - за 60 кг;
- за провоз тандема - за 120 кг;
- за провоз коляски для инвалидов – за 0 кг.

2) по РЖД:

- за провоз велосипеда, детской коляски, коляски для инвалидов, спортивных саней, одной пары лыж (с палками) - за 30 кг.

Matkatavarakollin paino

§ 32

Matkatavarakollin paino saa olla enintään 30 kg (lukuun ottamatta 30 §:ssä lueteltuja esineitä, joita ei voida jakaa osiin).

Yhdellä lipulla kuljetettavan matkatavaran paino

§ 33

Yhdellä lipulla kuljetettavaksi luovutetun matkatavaran kokonaispaino saa olla enintään 90 kg. Jos useampi henkilö matkustaa samalla lipulla, lisäännyy edellä mainittu paino ryhmän jäsenten lukumäärän mukaisesti.

Matkatavarasta suoritetaan kaksinkertainen maksu, jos sen paino ylittää yhdellä lipulla kuljetettavaksi luovutetun matkatavaran painorajan.

Jos matkatavaravaunussa on tilaa ja jos siitä ei ole haittaa muiden matkustajien matkatavaralle, voidaan yhden henkilön lipulla jättää matkatavaraa kuljetettavaksi enemmän kuin 90 kg.

Matkatavaraa koskevat rajoitukset

§ 34

Matkatavarana kielletään kuljettamasta:

1) tulenarkoja, helposti syttyviä, itsestään syttyviä, räjähdysherkkiä, myrkyllisiä, syövyttäviä ja radioaktiivisia aineita, samoin kuin tuliaseita, ampumatarvikkeita ja esineitä, jotka voivat tuottaa vahinkoa muiden matkustajien matkatavaralle tai rautatielle;

Масса одного места багажа

§ 32

Масса отдельного места багажа не должна превышать 30 кг (кроме неделимых предметов, указанных в § 30).

Масса багажа, сданного по одному билету

§ 33

Общая масса багажа, сданного по одному билету, не должна превышать 90 кг. При поездке нескольких пассажиров по одной купонной книжке указанная норма увеличивается соответственно количеству участников группы.

Оплата перевозки багажа сверх нормы, установленной для перевозки по одному билету, производится в двойном размере.

Перевозка багажа в количестве более 90 кг, предъявленного по билету, действительному для проезда одного пассажира, разрешается при наличии свободных мест в багажном вагоне, но не в ущерб багажа других пассажиров.

Ограничения в перевозке багажа

§ 34

К перевозке багажом не допускаются:

1) огнеопасные, легковоспламеняющиеся, взрывчатые, самовозгорающиеся, отравляющие, едкие и радиоактивные вещества, огнестрельное оружие, боеприпасы и предметы, которые могут

2) tartunnan aiheuttavia ja pahanhajuisia tavaroita;

3) kultaa, hopeaa, platinaa ja niistä valmistettuja esineitä, arvopapereita, metalli- ja setelirahoja, aitoja helmiä, jalokiviä ja muita arvoesineitä sekä taide-esineitä;

4) lintuja ja eläimiä, paitsi koiria ja kissoja;

5) Venäjän postilaitoksen yksinoikeuteen kuuluvia tavaroita (ks. näiden Kuljetusehtojen 4 artiklan 1 §:n 1) kohta).

Matkatavaran lähettäjä on vastuussa tämän pykälän määräysten rikkomisesta.

Hankintaetu

35 §

Matkustaja voi halutessaan ilmoittaa kuljetettavaksi jätettävän matkatavaran hankintaedun. Hankintaedun ilmoittamisesta peritään maksu. Maksu on 0,10 euroa matkatavaralle ilmoitetun hankintaedun jokaiselta 10 eurolta. Vähimmäismaksu hankintaedun ilmoittamisesta on 12,00 euroa.

Matkatavaran luovutus

36 §

Matkatavara luovutetaan matkatavararahetikirjan esittäjälle. Rautatie ei ole velvollinen varmistamaan, onko matkatavararahetikirjan esittäjällä oikeus saada matkatavara haltuunsa.

37 §

Kun juna, jonka vaunuun matkatavara oli jätetty kuljetettavaksi, on saapunut, matkatavararahetikirjan esittäjällä on oikeus vaatia

prichinit' vred bagazu drugih passazhirov ili zheleznoy doroge;

2) predmety, kotorye mogut vnesti infektsiyu ili obladayushchie zlovonnym zapahom;

3) zoloto, serebro, platina i izdeliya iz nix, tsennye bumagi, den'gi v monetaх ili banknotakh, nastoyashiy zhemchug, dragotsennyye kamni i drugie dragotsennosti, predmety iskusstva;

4) ptitsy i zhivotnyye, krome sobak i koshек;

5) predmety, sostavlyayushchie monopoliyu pochtovoгo ведомства Rossiyskoy Federatsii (sm. p. 1 § 1 stat'yi 4 nastoyashchikh Usloviy perevozok).

Otpravitel' bagaza neset otvetstvennost' za nesoblyudeniye pravil, ustanovlennyykh v nastoyashem paragrafe.

Объявление ценности

§ 35

Объявление ценности багажа, предъявляемого к перевозке, допускается по желанию пассажира. За объявление ценности взыскивается сбор. Сбор за каждые 10 евро объявленной ценности багажа составляет 0,10 евро. Мини-мальнй сбор за объявление ценности составляет 12,00 евро.

Выдача багажа

§ 36

Багаж выдается предъявителю багажной квитанции. Железная дорога не обязана удостоверяться в том, что предъявитель багажной квитанции имеет право на получение багажа.

§ 37

Предъявитель багажной квитанции по прибытии поезда, в вагон которого был сдан багаж, имеет право потребовать

matkatavara luovutettavaksi hänelle määrääsemällä heti, kun se on purettu junasta ja tulli- ja muut viranomaismuodollisuudet on hoidettu.

38 §

Matkatavararahtikirjan puuttuessa rautatie on velvollinen luovuttamaan matkatavaran vain silloin, kun matkatavaraa vaativa henkilö voi todistaa siihen oikeutensa. Jos tätä todistusta ei pidetä riittävänä, matkatavara luovutetaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

39 §

Matkatavara luovutetaan sillä määrääsemällä, joka on merkitty matkatavaramatkatarkirjaan. Kuitenkin, jos matkatavararahtikirjan esittäjä on esittänyt vaatimuksensa ajoissa ja mikäli olosuhteet sen sallivat eikä se ole tulli- tai muiden viranomaismääräysten vastaista, matkatavara voidaan luovuttaa takaisin lähetysasemalla tai luovuttaa jollakin välillasemalla matkatavararahtikirjaa vastaan. Tällöin matkustajan on esitettävä matkalippunsa.

40 §

Matkatavararahtikirjan esittäjällä, joka ei ole saanut matkatavaraansa 37 §:ssä mainituilla ehdoilla, on oikeus vaatia, että matkatavararahtikirjaan tehdään siitä merkintä.

41 §

Muissa tapauksissa matkatavara luovutetaan luovuttavalla rautatiellä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

42 §

Luovuttaessaan matkatavaraa määrääse-

vydachi ему багажа на станции назначения немедленно по истечении срока, необходимого для выгрузки багажа и для выполнения таможенных и других административных формальностей.

§ 38

При отсутствии багажной квитанции железная дорога обязана выдать багаж только в том случае, если лицо, требующее багаж, доказало свое право на него. Если это доказательство признано недостаточным, выдача багажа осуществляется в соответствии с национальным законодательством

§ 39

Багаж выдается на станции назначения, которая указана в дорожной багажной ведомости. Однако по своевременно заявленному требованию предъявителя багажной квитанции багаж может быть возвращен на станции отправления или выдан на одной из промежуточных станций в обмен на багажную квитанцию и по предъявлении билета, если обстоятельства это допускают и если этому не препятствуют таможенные или другие административные правила.

§ 40

Предъявитель багажной квитанции, которому не был выдан багаж по условиям, указанным в § 37, имеет право потребовать отметки об этом на багажной квитанции.

§ 41

В остальных случаях выдача багажа производится в соответствии с правилами, действующими на железной дороге, выдающей багаж.

§ 42

При выдаче багажа станция назначения

ma perii vastaanottajalta kuljetuksen aikana ja määrääsemällä syntyneet kustannukset.

обязана взыскать с получателя расходы, возникшие в пути следования и на станции назначения.

Matkatavaraa koskevien rajoitusten rikkominen

Нарушение ограничений в перевозке багажа

43 §

Jos rautatie epäilee, että 34 §:n määräyksiä on rikottu, sillä on oikeus tarkastaa matkatavara kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

§ 43

Если железная дорога предполагает нарушение правил § 34, то она имеет право проверить содержимое багажа в соответствии с национальным законодательством.

44 §

Jos 34 §:ssä mainittuja määräyksiä on rikottu, matkatavaran lähettäjä on velvollinen maksamaan matkatavaran tarkastuskulut. Lisäksi hän on velvollinen maksamaan virhemaksuna viisinkertaisen matkatavaran kuljetusmaksun rikkomuksen havainneen rautatien kuljetusosuudelta, mikäli rikkomuksen havainneen rautatien valtion kansallinen lainsäädäntö sitä edellyttää. Matkatavaran lähettäjän on myös korvattava kaikki ne vahingot, joita rautatielle on aiheutunut 34 §:n määräysten rikkomisesta.

§ 44

В случае нарушения правил, указанных в § 34, отправитель багажа обязан уплатить издержки по осмотру багажа. Кроме того, он обязан уплатить штраф в пятикратном размере провозной платы за все расстояние перевозки багажа по железной дороге, обнаружившей нарушение этих правил, если это предусмотрено национальным законодательством государства данной железной дороги. Отправитель багажа также должен возместить весь ущерб, причиненный железным дорогам нарушением правил, установленных в § 34.

Jos mainittuja määräyksiä on rikottu, matkatavaran suhteen menetellään sen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka rautateillä 34 §:ssä mainittujen määräysten rikkominen on havaittu

При нарушении указанных правил, с багажом поступают в соответствии с национальным законодательством государства, на железных дорогах которого обнаружено нарушение правил, указанных в § 34.

III KIITOTAVARAN KULJETUS

III ПЕРЕВОЗКА ТОВАРОБАГАЖА

45 §

Kiitotavaraa kuljetetaan suunnassa Moskova – Helsinki ja Pietari – Helsinki RZD:n junilla.

§ 45

Перевозка товаробагажа осуществляется в направлении Москва – Хельсинки и Санкт-Петербург – Хельсинки поездами РЖД.

Kiitotavaran kuljetusasiakirjat

46 §

Kiitotavaralle laaditaan koko kuljetusmatkalle lähetysasemalta määräasemalle näiden Kuljetusehtojen liitteen 3 mallin mukainen kiitotavararahtikirja. Kiitotavararahtikirjalomakkeet painatetaan suomen ja venäjän kielellä ja täytetään lähetysmaan kielellä.

Kiitotavaran kuljetettavaksi ottaminen

47 §

Kiitotavarana otetaan kuljetettavaksi tavaroita, jotka voidaan kuljettaa matkatavara-vaunussa. Kiitotavara otetaan kuljetettavaksi kestävässä ja ehjässä päällyksessä, jossa lähetys säilyy vahingoittumattomana koko kuljetuksen ajan.

48 §

Kiitotavara otetaan kuljetettavaksi, jos matkatavaravaunussa on tilaa ja jos se ei estä matkatavaroiden kuljetusta.

Rajoitus ei koske sopimuksilla yritysten käyttöön luovutettua tilaa.

49 §

Jätettäessä kiitotavaraa kuljetettavaksi täytetään jokaista kiitotavaralähetystä varten kiitotavararahtikirja.

Kiitotavararahtikirja muodostuu kolmesta osasta:

- KIITOTAVARARAHTIKIRJA (lähettäjä varten);
- KIITOTAVARAMATKAKIRJA (määräasemaa varten);
- KIITOTAVARARAHTIKIRJAN KANTA (lähetysasemaa varten).

Kiitotavararahtikirjassa ilmoitetaan seuraavat tiedot:

Перевозочные документы на товаробагаж

§ 46

Перевозка товаробагажа оформляется товаробагажной квитанцией по форме приложения 3 к настоящим Условиям перевозок на весь путь следования от станции отправления до станции назначения. Бланки товаробагажных квитанций печатаются на русском и финском языках, и заполняются на языке страны отправления.

Прием товаробагажа к перевозке

§ 47

К перевозке товаробагажом принимаются грузы, которые могут быть перевезены в багажном вагоне. Товаробагаж принимается к перевозке в прочной исправной упаковке, обеспечивающей его сохранность на всем пути следования.

§ 48

Прием к перевозке товаробагажа допускается при наличии места в багажном вагоне и не в ущерб перевозкам багажа.

Ограничение не касается части площади вагона, выделенной по договорам для использования организациями.

§ 49

При предъявлении к перевозке товаробагажа на каждую отправку заполняется товаробагажная квитанция.

Товаробагажная квитанция состоит из трех листов:

- товаробагажная квитанция (для отправителя);
- дорожная товаробагажная ведомость (для станции назначения);
- корешок товаробагажной квитанции (для станции отправления).

В товаробагажной квитанции указываются следующие данные:

- 1) lähetys- ja määräaseman nimi;
- 2) tavarán nimi ja päällys;
- 3) kolloien lukumäärä ja kunkin kollin paino;
- 4) hankintaedun määrä;
- 5) lähettäjän ja vastaanottajan nimi ja tarkka osoite;
- 6) bruttopaino.

50 §

Jokaiseen kuljetettavaksi jätettyyn kiitotavarakolliin lähettäjä merkitsee selvästi seuraavat tiedot:

- 1) lähettäjän nimi ja tarkka osoite;
- 2) vastaanottajan nimi ja tarkka osoite;
- 3) lähetysasema ja -rautatie;
- 4) määräasema ja -rautatie;
- 5) kollimerkinnot.

Jättäessään kiitotavaraa kuljetettavaksi lähettäjä antaa lähetysasemalle kiitotavaran mukana lähetettäväksi asiakirjat, jotka ovat välttämättömiä tullin tai muun viranomaisen edellyttämien muodollisuuksien hoitamiseksi.

Jos tullimuodollisuuksien hoitamista varten tarvittavat asiakirjat ovat raja-aseman tullissa, lähettäjä mainitsee kiitotavararahtikirjassa kunkin asiakirjan numeron ja antopäivän, samoin kuin tullin ja raja-aseman, missä asiakirjat ovat.

Lähettäjän on hoidettava tullimuodollisuudet ennen kiitotavaran lähettämistä.

Lähettäjä on vastuussa rautatielle kaikista niistä vahingoista, jotka johtuvat asiakirjojen puuttumisesta tai puutteellisuudesta tai lähettäjän antamien tietojen virheellisyydestä.

- 1) наименование станции отправления и назначения;
- 2) наименование груза и род упаковки;
- 3) количество и масса отдельных мест;
- 4) сумма объявленной ценности;
- 5) наименование и точные адреса отправителя и получателя;
- 6) масса брутто.

§ 50

На каждое сдаваемое к перевозке товаробагажное место отправитель должен поместить маркировку, содержащую следующие четко написанные сведения:

- 1) наименование и точный адрес отправителя;
- 2) наименование и точный адрес получателя;
- 3) станция и железная дорога отправления;
- 4) станция и железная дорога назначения;
- 5) знаки и марки товаробагажных мест.

При предъявлении товаробагажа к перевозке отправитель должен сдать станции отправления для отправки вместе с товаробагажом документы, которые окажутся необходимыми для выполнения таможенных и административных формальностей.

Если документы по выполнению таможенных формальностей находятся в таможене на пограничной станции, отправитель должен указать в товаробагажной квитанции номер каждого документа, дату его выдачи, а также таможенную и пограничную станцию, где документы находятся.

Таможенные формальности должны быть выполнены отправителем до отправления товаробагажа.

Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые возникли вследствие отсутствия или недостаточности документов, а также неправильности сообщенных им сведений.

Kiitotavaran hinnoittelupaino

§ 51

Kiitotavaralähetysten pienin hinnoittelupaino on 20 kg. Tämän painorajan ylittyessä kuljetuksesta peritään maksu jokaiselta alkavalta 10 kg:lta, lukuun ottamatta päällyksettä kuljetettavia esineitä, joiden kuljetuksesta peritään maksu seuraavasti:

- 1) RZD:llä:
 - suksiparista (sauvoineen) 10 kg:lta;
 - polkupyörästä, lastenvaunuista, pyörätuolista, urheilukelkoista 20 kg:lta;
 - moottoripyörästä ja mopedista 150 kg:lta;
 - sivuvaunullisesta moottoripyörästä 200 kg:lta.
- 2) VR:llä:
 - polkupyörästä 70 kg:lta;
 - tandempolkupyörästä 100 kg:lta;
 - mopedista todellisen painon mukaan, kuitenkin vähintään 150 kg:lta;
 - moottoripyörästä todellisen painon mukaan, kuitenkin vähintään 200 kg:lta.

Kiitotavarakollin suurin sallittu paino

§ 52

Kuljetettaessa kiitotavaraa yksi kolli saa painaa enintään 165 kg.

Jos kiitotavarakollin paino ylittää edellä mainitun painon, kuljettamisesta on sovittava molempien rautateiden kesken tapauskohtaisesti. Jos kuljetetaan yli sallitun painoista kiitotavaraa, lähettäjän (vastaanottajan) on itse hoidettava kiitotavaran kuormaus (purkaminen). Mikäli lähettäjä (vastaanottaja) ei pysty itse hoitamaan kuormausta (purkamista), rautatie suorittaa nämä toimenpiteet erillisen sopimuksen perusteella.

Расчетная масса товаробагажной отправки

§ 51

Минимальная расчетная масса товаробагажной отправки 20 кг. Сверх этого количества провозная плата взывается за каждые начатые 10 кг, за исключением предметов без упаковки, за провоз которых провозная плата взимается следующим образом:

- 1) по РЖД:
 - за провоз одной пары лыж (с палками) - за 10 кг;
 - за провоз велосипеда, детской коляски, коляски для инвалидов, спортивных саней - за 20 кг;
 - за провоз мотоцикла без коляски, мопеда - за 150 кг;
 - за провоз мотоцикла с коляской - за 200 кг.
- 2) по ВР:
 - за провоз велосипеда - за 70 кг;
 - за провоз тандема - за 100 кг;
 - за провоз мопеда - за фактическую массу, но не менее, чем за 150 кг;
 - за провоз мотоцикла - за фактическую массу, но не менее, чем за 200.

Максимальная допускаемая масса одного места товаробагажа

§ 52

При перевозке товаробагажа допускается масса одного места до 165 кг.

Перевозка товаробагажа массой одного места, превышающей указанную норму, должна быть согласована между обеими железнодорожными дорогами в каждом отдельном случае. В случае осуществления перевозки товаробагажа массой, превышающей установленную норму, отправитель (получатель) должен произвести погрузку (выгрузку) товаробагажа своими силами. Если отправитель (получатель) не может осуществить погрузку (выгрузку) своими

силами, то эти операции производит железная дорога по отдельному договору.

Kiitotavaraa koskevat rajoitukset

53 §

Kiitotavarana kielletään kuljettamasta:

1) tulenarkoja, helposti syttyviä, itsestään syttyviä, räjähdysherkkiä, myrkyllisiä, syövyttäviä ja radioaktiivisia aineita, samoin kuin tuliaseita, ampumatarvikkeita ja esineitä, jotka voivat tuottaa vahinkoa muulle kuljetettavalle matka- tai kiitotavaralle taikka rautatielle;

2) tartunnan aiheuttavia ja pahanhajuisia tavaroita;

3) kultaa, hopeaa, platinaa ja niistä valmistettuja esineitä, arvopapereita, metalli- ja setelirahoja, aitoja helmiä, jalokiviä ja muita arvoesineitä sekä taide-esineitä;

4) lintuja ja eläimiä;

5) Venäjän postilaitoksen yksinoikeuteen kuuluvia tavaroita (ks. näiden Kuljetusehtojen 4 artiklan 1 §:n 1) kohta).

Kiitotavaran lähettäjä on vastuussa tämän pykälän määräysten rikkomisesta.

Hankintaetu

54 §

Jättäessään kiitotavaraa kuljetettavaksi lähettäjän on ilmoitettava sen hankintaetu. Hankintaedun ilmoittamisesta peritään maksu. Maksu on 0,10 euroa kiitotavaralle ilmoitetun hankintaedun jokaiselta 10 eurolta. Vähimmäismaksu hankintaedun ilmoittamisesta on 12,00 euroa.

Ограничения в перевозке товаробагажа

§ 53

К перевозке товаробагажом не допускаются:

1) огнеопасные, легковоспламеняющиеся, взрывчатые, отравляющие, едкие и радиоактивные вещества, огнестрельное оружие, боеприпасы и предметы, которые могут причинить вред другому перевозимому багажу, товаробагажу или железной дороге;

2) предметы, которые могут внести инфекцию или обладающие зловонным запахом;

3) золото, серебро, платина и изделия из них, ценные бумаги, деньги в монетах или банкнотах, настоящий жемчуг, драгоценные камни и другие драгоценности, предметы искусства;

4) птицы и животные;

5) предметы, составляющие монополию почтового ведомства Российской Федерации (см. п. 1 §1 статьи 4 настоящих Условий перевозок).

Отправитель товаробагажа несет ответственность за несоблюдение правил, установленных в настоящем параграфе.

Объявление ценности

§ 54

При предъявлении к перевозке товаробагажа отправитель обязан объявить его ценность. За объявление ценности взыскивается сбор. Сбор за каждые 10 евро объявленной ценности товаробагажа составляет 0,10 евро. Минимальный сбор за объявление ценности составляет 12,00 евро.

Kiitotavaran luovutus

55 §

Kiitotavara voidaan luovuttaa kiitotavaramatkakirjassa mainitulle vastaanottajalle tai hänen valtuuttamalleen henkilölle. Valtakirja laaditaan sen maan kansallisen lain-säädännön mukaisesti, missä kiitotavaran luovutus tapahtuu.

Kiitotavaran vastaanottavan henkilön on esitettävä asiakirja, joka todistaa hänen henkilöllisyytensä.

Vastaanottaja vahvistaa kiitotavaramatkakirjan kääntöpuolelle tekemällään kuittauksella kiitotavaran vastaanoton.

56 §

Kiitotavaran saavuttua aseman on ilmoitettava siitä vastaanottajalle viimeistään seuraavana päivänä. Ilmoituksen lähettämisestä peritään luovuttavalla rautatiellä voimassa olevien sisäisten määräysten mukainen maksu.

57 §

Muissa tapauksissa kiitotavara luovutetaan luovuttavalla rautatiellä voimassa olevien määräysten mukaan.

58 §

Luovuttaessaan kiitotavaraa määräasema veloittaa vastaanottajalta kuljetuksen aikana ja määräasemalla syntyneet kustannukset.

Kiitotavaran kuljetusmääräajat

59 §

Kiitotavaran kuljetusmääräajat eivät saa ylittää seuraavia määräaikoja:

Выдача товаробагажа

§ 55

Товаробагаж может быть выдан получателю, который указан в дорожной товаробагажной ведомости, или по его доверенности - другому лицу. Доверенность должна быть оформлена в соответствии с национальным законодательством по месту выдачи товаробагажа.

Лицо, получающее товаробагаж, обязано предъявить документ, удостоверяющий его личность.

Получение товаробагажа удостоверяется распиской получателя на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости.

§ 56

По прибытии товаробагажа станция обязана не позднее следующего дня известить об этом получателя. За посылку уведомления взыскивается плата по внутренним правилам, действующим на железной дороге выдачи товаробагажа.

§ 57

В остальных случаях выдача товаробагажа производится в соответствии с правилами, действующими на железной дороге выдачи товаробагажа.

§ 58

При выдаче товаробагажа станция назначения обязана взыскать с получателя расходы, возникшие в пути следования и на станции назначения.

Сроки доставки товаробагажа

§ 59

Сроки доставки товаробагажа не должны превышать следующих норм:

1) toimitusaika (kuljetettavaksi ottamiseen ja vastaanottajalle luovuttamiseen varattu aika) - 1 vrk;

2) kuljetusaika jokaista alkavaa 500 tariffikilometriä kohti - 1 vrk.

Kuljetusmääräajan laskeminen alkaa kii-
totavaran kuljetettavaksi ottamispäivää seuraavana päivänä klo 00.00 ja se lasketaan todelliselta kuljetusmatkalta kii-
totavaran lähetys- ja määräaseman välillä. Toimitusaika lasketaan vain kerran.

Kuljetusmääräajan laskeminen keskeytyy:

1) tulli- ja viranomaismuodollisuuksien hoitamisen ajaksi;

2) sellaisen rautatiestä johtumattoman liikennekatkoksen ajaksi, joka tilapäisesti estää kuljetuksen alkamisen tai jatkumisen rautatiellä;

3) kii-
totavaran tarkastukseen liittyvien toimenpiteiden ajaksi, jos tarkastuksen tuloksena todetaan, että lähetys ei vastaa kii-
totavararahikirjan tietoja.

Kuljetusmääräaikaa on noudatettu, jos määräa-
sema on ennen kuljetusmääräajan päättymistä ilmoittanut vastaanottajalle lä-
hetys-
saapumisesta ja lähetys on ollut valmis luovutettavaksi vastaanottajalle.

*Kii-
totavaraa koskevien rajoitusten rikkomis-
ten*

60 §

Jos rautatie epäilee, että 53 §:n määräyk-
siä on rikottu, sillä on oikeus tarkastaa kii-
totavara kansallisen lainsäädännön mukai-
sesti.

61 §

Jos 53 §:ssä mainittuja määräyksiä on ri-
kottu, kii-
totavaran lähettäjä on velvollinen:

1) срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей – 1 сутки;

2) срок перевозки на каждые начатые 500 тарифных километров - 1 сутки.

Течение срока доставки товаробагажа начинается с 00.00 дня, следующего за днем, в который товаробагаж принят к перевозке и исчисляется по действительно пройденному расстоянию между станцией отправления и станцией назначения товаробагажа. Срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей товаробагажа, входит в расчет только один раз.

Течение срока доставки приостанавливается на время:

1) задержек для выполнения таможенных и административных формальностей;

2) перерыва движения, временно препятствующего началу или продолжению перевозки по железным дорогам, если такой перерыв произошел не по вине железной дороги;

3) выполнения операций, связанных с проверкой товаробагажа, если в результате проверки установлено несоответствие отправки сведениям в товаробагажной квитанции.

Срок доставки считается выполненным, если до истечения срока доставки получатель был уведомлен станцией назначения о прибытии отправки и отправка была подготовлена к выдаче.

*Нарушение ограничений в перевозке
товаробагажа*

§ 60

Если железная дорога предполагает нарушение правил § 53, то она имеет право проверить содержимое товаробагажа в соответствии с национальным законодательством.

§ 61

В случае нарушения правил, указанных в § 53, отправитель

- 1) maksamaan kiitotavaran tarkastuskulut;
- 2) maksamaan virhemaksuna viisinkertaisen kiitotavaran kuljetusmaksun rikkomuksen havainneen rautatien kuljetusosuudelta, mikäli rikkomuksen havainneen rautatien valtion kansallinen lainsäädäntö sitä edellyttää;
- 3) korvaamaan kaikki rautatielle aiheutuneet vahingot, jotka ovat syntyneet 53 §:n määräysten rikkomisen seurauksena.

Jos 53 §:n määräyksiä on rikottu, kiitotavaran suhteen menetellään sen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka rautateillä rikkominen on

IV AUTOJEN KULJETUS

62 §

Autoja kuljetetaan matkustajajunissa välillä Helsinki - Moskova - Helsinki näiden Kuljetusehtojen liitteen 4 määräysten mukaisesti.

V RUUMIINKULJETUS

63 §

Jättäessään kuljetettavaksi ruumiin arkuineen lähettäjän on lähetysasemalla esitettävä paikallisilta hallinto- ja terveystietojen saatu kuljetuslupa sekä konsulaatista saatu selvitys, ettei arkussa ole asiainkuulumattomia esineitä. Ruumis kuljetetaan huolellisesti umpeen juotetussa metalliarkussa, joka on sijoitettu puulaatikkoon, ja puulaatikon tyhjäksi jäänyt osa on täytetty sahanpuruilla, hiilimurskalla, turpeella, kalkilla tms.

товаробагажа обязан:

- 1) уплатить расходы по осмотру товаробагажа;
- 2) уплатить штраф в пятикратном размере провозной платы за все расстояние перевозки товаробагажа по железным дорогам, обнаружившим нарушение этих правил, если это предусмотрено национальным законодательством государства железных дорог;
- 3) возместить все убытки, причиненные железным дорогам, возникшие вследствие нарушения правил, установленных в § 53.

При нарушении правил, установленных в § 53, с товаробагажом поступают в соответствии с национальным законодательством государства, на железных дорогах которого обнаружено нарушение.

IV ПЕРЕВОЗКА АВТОМОБИЛЕЙ

§ 62

Перевозка автомобилей пассажирскими поездами в сообщении Москва - Хельсинки - Москва осуществляется в соответствии с Правилами, приведенными в приложении 4 к настоящим Условиям перевозок.

V ПЕРЕВОЗКА ГРОБА С ПОКОЙНИКОМ

§ 63

При предъявлении к перевозке гроба с покойником отправитель должен на станции отправления представить разрешение на перевозку от местных административных и санитарных органов с приложением справки, выданной консульством о том, что посторонних предметов в гробу не имеется. Перевозка тела умершего должна осуществляться в тщательно запаянном металлическом гробу, помещенном в деревянный ящик, свободное пространство которого должно быть засыпано опилками, углем, торфом, известью и т.п.

Ruumiinkuljetukselle laaditaan matkatarahatkirja.

Ruumiinkuljetus on mahdollista matkataravaunussa Helsingistä Viipuriin, Pietariin ja Moskovaan. Moskovasta, Pietarista ja Viipurista ruumiinkuljetus on mahdollista matkataravaunussa Vainikkalaan ja Helsinkiin.

Maksu ruumiinkuljetuksesta peritään 300 kg:lta matkataratariffin mukaan.

Ruumiinkuljetuksella on oltava junassa saattaja, ja hänellä on oltava matka- ja paikkalippu.

VI TILAUSLIIKENNE

64 §

Asiakas (luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö) voi tilata omaan käyttöönsä junia, matkustaja-, salonki-, matkatavara- ja ravintolavaunuja. Tilaukset tehdään rautateille. Junien ja vaunujen toimitus- ja käyttöehdot asiakas sopii sen rautatien kanssa, jolle tilaus on tehty.

3 artikla

Tavaroiden kuljetus

1 §

Näitä Kuljetusehtoja sovelletaan Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen rahtikirjoilla lähetettävissä tavarakuljetuksissa.

2 §

Tavaroita kuljetetaan ilman raja-asemilla tapahtuvaa siirtokuormausta kaikkien niiden VR:n ja RZD:n rautatieasemien (jäljempänä asemat) välillä, jotka on rautatien sisäisessä liikenteessä avattu tavaraliikenteelle.

Periövezka gpo6a c nooi6nikom oörmlyetsya 6a6a6noy kvitanöией.

Gpoby c nooi6nikom mogut perevozitsya v 6a6a6noy vagonе iz Hельсинки v Bыборг, Санкт-Петербург и Москву. Из Москвы, Санкт-Петербурга и Bыборга гробы c nooi6nikom mogut perevozitsya v 6a6a6noy vagonе v Bайниккала и Hельсинки.

За перевоzку гроба c nooi6nikom взымается плата как за 300 кг 6а6а6а.

Грoб c nooi6nikom perevozitsya c сопpово6ающим, который следует в поезде и должен иметь проездные документы.

VI СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

§ 64

Клиент (физическое или юридическое лицо) может заказать для своего пользования поезда, пассажирские вагоны, вагоны-салоны, 6а6а6ные вагоны и вагоны-рестораны. Заказы подаются железной дороге. Условия предоставления поездов и вагонов клиент согласовывает с железной дорогой, на которую подан заказ.

Статья 3

Перевозки грузов

§ 1

Настоящие Условия перевозок применяются при перевозках грузов, предъявляемых к отправлению по накладной российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения

§ 2

Перевозки грузов осуществляются между всеми железнодорожными станциями (далее станции) РЖД и ВР, которые открыты для грузовых операций во внутренних сообщениях этих железных дорог, без перегрузки на пограничных станциях.

3 §

Lähetysrautatie on velvollinen lähettämään ja vastaanottava rautatie vastaanottamaan tavaransa sen raja-aseman kautta, jonka lähettäjä on merkinnyt rahtikirjaan.

4 §

Vaunun suurin sallittu akselipaino on 22,5 tonnia. Jos vaunun akselipaino ylittää 22,5 tonnia, tällaisesta kuljetuksesta on sovittava lähetysrautatien kanssa.

5 §

Tavaroiden kuljetus konteissa tapahtuu Konttien kuljetusmääräysten (näiden Kuljetusehtojen liite 5) mukaisesti.

6 §

Tavarakuljetukset hoidetaan seuraavien raja-asemien kautta:

VR	RZD
Vainikkala	Buslovskaja
Imatrankoski	Svetogorsk
Niirala	Värtsilä
Vartiус	Kivijärvi

Näiden raja-asemien kautta kuljetetaan seuraavia tavaralähetystyyppejä:

Vainikkala-Buslovskaja	Kaikki vaunukuorma-, kontti- ja kappaletavaralähetystykset
Imatrankoski-Svetogorsk	Vaunukuormalähetystykset ^{1,2} VR:n asemille
Niirala-Värtsilä	Vaunukuormalähetystykset ¹
Vartiус-Kivijärvi	Vaunukuormalähetystykset ^{1,2}
¹ Kuormauspiirustuksia ja lujuuslaskelmia edellyttävistä tavarakuljetuksista sovitaan tapauskohtaisesti.	
² Vaarallisten aineiden kuljetuksista sovitaan tapauskohtaisesti.	

§ 3

Железная дорога отправления обязана направить груз, а принимающая железная дорога обязана его принять, через пограничную станцию, указанную отправителем в накладной.

§ 4

Нагрузка на ось вагона при перевозках грузов устанавливается 22,5 тонны. Если вагон имеет нагрузку на ось более чем 22,5 тонны, то такая перевозка согласовывается с железной дорогой отправления.

§ 5

Перевозки грузов в крупнотоннажных контейнерах осуществляются в соответствии с Правилами перевозок крупнотоннажных контейнеров (приложение 5 к настоящим Условиям перевозок).

§ 6

Перевозки грузов осуществляются через следующие пограничные станции:

РЖД	ВР
Бусловская	Вайниккала
Светогорск	Иматранкоски
Вяртсиля	Нийрала
Кивиярви	Вартиус

Пограничные переходы имеют следующую специализацию по видам отправок грузов:

Бусловская – Вайниккала	Все повагонные, контейнерные и мелкие отправки.
Светогорск – Иматранкоски	Повагонные отправки ^{1,2} назначением на станции ВР.
Вяртсиля – Нийрала	Повагонные отправки. ¹
Кивиярви – Вартиус	Повагонные отправки. ^{1,2}
¹ Перевозки грузов, при которых требуется наличие схем погрузки и крепления и расчетов крепления, согласовываются в каждом отдельном случае.	
² Перевозки опасных грузов согласовываются в каждом отдельном случае.	

4 artikla

Tavarat, joita ei oteta kuljetettavaksi

1 §

Kuljetettavaksi ei oteta:

1) esineitä ja tavaroita, joiden kuljetus on Venäjän postilaitoksen yksinoikeutena (kaikki kirjelähetykset, rahaosoitukset ja postipaketit);

2) tavaroita, joita kokonsa, painonsa tai muiden ominaisuuksiensa vuoksi ei voida kuljettaa, vaikka se johtuisi vain toisen rautatien liikkuvan kaluston tai laitteiden teknisistä erityisominaisuuksista;

3) tavaroita, joiden kuljetukset on lakien tai yleisen järjestyksen vuoksi kielletty vaikka vain toisessa maassa, jonka rautatiet osallistuvat näihin kuljetuksiin;

4) lähetyksiä, joiden paino ylittää vaunun tai kontin suurimman sallitun kantavuuden, ottaen huomioon näiden Kuljetusehtojen 3 artiklan 4 §:n mukaisen vaunun suurimman sallitun akselipainon;

5) räjähtäviä ammuksia tai tuli- ja ampu-ma-asetarvikkeita, lukuun ottamatta metsästys- ja urheilukäyttöön tarkoitettuja;

6) räjähdysaineita, puristettuja, nesteytettyjä tai paineen alaisena liuotettuja kaasuja, itsestään syttyviä aineita tai radioaktiivisia aineita, jos niitä ei ole mainittu Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavissa vaarallisten aineiden kuljetusmääräyksissä;

7) kappaletavarana kuljetettavia tavaroita, joiden kollipaino on alle 10 kg; tämä rajoitus ei koske niitä tavaroita, joiden kollitilavuus on yli 0,1 m³.

2 §

Jos kuljetussopimusta toteutettaessa huomataan, että on lähetetty tavaroita, joiden kuljetus ei ole sallittua, niiden suhteen toimitaan sen valtion kansallisen lainsäädän-

Статья 4

Грузы, не допускаемые к перевозкам

§ 1

К перевозкам не допускаются:

1) предметы, составляющие монополию почтового ведомства Российской Федерации (все виды письменной корреспонденции, денежных переводов и почтовых посылок);

2) грузы, которые не могут быть перевезены по своему объему, массе или свойствам в силу технических особенностей подвижного состава или устройств хотя бы одной из железных дорог;

3) предметы, перевозки которых запрещены по законам или в интересах общественного порядка хотя бы в одной стране, железные дороги которой участвуют в перевозках;

4) отправки, масса которых превышает максимальную грузоподъемность вагона или контейнера с учетом допускаемой нагрузки на ось вагона в соответствии с § 4 статьи 3 настоящих Условий перевозок;

5) разрывные снаряды, огнестрельные и боевые припасы, кроме охотничьих и спортивных;

6) взрывчатые вещества, сжатые, сжиженные или растворенные под давлением газы, самовозгорающиеся вещества и радиоактивные вещества, если они не поименованы в правилах, применяемых в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении при перевозках опасных грузов;

7) грузы, перевозимые мелкими отправками массой менее 10 кг. Это ограничение не относится к грузам, объем одного места которых превышает 0,1 м³.

§ 2

Если во время выполнения договора перевозки будет обнаружено, что отправлены не допускаемые к перевозке грузы, то с ними поступают в

nön mukaisesti, jonka rautateillä määräysten rikkominen on todettu.

соответствии с национальным законодательством государства, на железной дороге которого было установлено указанное нарушение.

5 artikla

Статья 5

Erityisehdoin kuljetettavat tavarat

Грузы, допускаемые к перевозке с соблюдением особых условий

1 §

Vaaralliset aineet kuljetetaan Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavien vaarallisten aineiden kuljetusmääräysten mukaisesti.

Jos kuljetussopimusta toteutettaessa havaitaan, että tavara, jonka kuljetus on sallittu noudattamalla ensimmäisessä kappaleessa mainittujen määräysten erityisehtoja, on otettu kuljetettavaksi oikealla nimellä, mutta noudattamatta kyseessä olevia ehtoja, niin tämän tavarankuljetus keskeytetään ja sen suhteen menetellään sen maan lakien mukaan, missä tavarankuljetus on keskeytetty.

2 §

Helposti pilaantuvat tavarat kuljetetaan Helposti pilaantuvien tavaroiden kuljetusmääräysten (näiden Kuljetusehtojen liite 6) mukaisesti.

3 §

Alla lueteltuja tavaroita otetaan kuljetettavaksi vasta sen jälkeen kun rautatiet ovat tästä etukäteen sopineet keskenään:

- 1) kuormautettujen ylittävät tavarat;
- 2) suurkuorma- ja syväkuormausvaunuissa kuljetettavat tavarat;
- 3) tavarat, joiden kooltaan on 30 tonnia tai suurempi, tai jos yhden kooltaan ylittää Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavissa kuormausmääräyksissä määritellyn painon;
- 4) avovaunuissa kuljetettavat tavarat, joi-

§ 1

Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с правилами, применяемыми в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении при перевозках опасных грузов.

Если во время выполнения договора перевозки будет обнаружено, что груз, допускаемый к перевозке с соблюдением особых условий, предусмотренных указанными в первом абзаце правилами, принят к перевозке под правильным наименованием, но без соблюдения этих условий, то этот груз задерживается и с ним поступают по законам страны, в которой груз был задержан.

§ 2

Перевозка скоропортящихся грузов осуществляется в соответствии с Правилами перевозок скоропортящихся грузов (приложение 6 к настоящим Условиям перевозок).

§ 3

Нижеследующие грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования между железными дорогами:

- 1) негабаритные;
- 2) перевозимые на транспортерах;

3) массой одного места 30 т и более, или если масса одного места превышает установленную правилами погрузки и крепления грузов, применяемыми в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении;

- 4) массой одного места менее 100 кг,

den kollipaino on alle 100 kg;

5) tavarat, joiden pituus on 18 metriä tai enemmän;

6) tavarat, joiden kuormaus- ja kiinnitystapaa ei ole esitetty Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavissa kuormausmääräyksissä;

7) tavarat, joiden kuormaus tai kuljetaminen tuottaa vaikeuksia toisen kuljetukseen osallistuvan rautatien liikkuvan kaluston tai laitteiden teknisten erityisominaisuuksien takia;

8) Sahalinin saaren asemille kuljetettavat tavarat. Tällaisten tavarakuljetusten sopimista varten lähettäjän on esitettävä lähetyksrautatielle seuraavat tiedot:

- huolitsijan, rahtiagentin tai muun maksajan nimi, jolla on sopimus RZD:n kanssa rautatiekuljetuksesta;

- tavarat nimet;
- tavarat paino tonneina;
- vaunujen lukumäärä;
- vastaanottaja;
- kuljetusajankohta.

Alakohdissa 1—6 mainittujen tavaroiden kuljetusehtojen sopimista varten lähettäjän on esitettävä lähetyksrautatielle ajoissa ennen tavaroiden lähettämistä tavarat painoa ja tärkeimpiä mittoja koskevat tiedot sekä tavarat kuormaus- ja kiinnittämistä koskevat piirustukset ja luku- ja laskelmat. Erikoiskuljetuslomakkeen käsittelyaika lähetyks- ja määrärautatiella on yhteensä 2—4 viikkoa.

4 §

Omilla pyörillään kuljetettava tavara (rautatien liikkuva kalusto) otetaan kuljetettavaksi, jos lähetyksrautatie on todennut liikkuvan kaluston kulkukelpoisuuden, mistä tämän on tehtävä merkintä rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä".

Jos liikkuva kalusto omilla pyörillään tar-

peutettavissa avoimessa liikuvassa muodossa;

5) pituudeltaan 18 m ja enemmän;

6) tavaran sijoittamisen ja kiinnityksen, jota ei ole esitetty sääntöjen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavissa kuormausmääräyksissä;

7) tavaran tai sen osien tekniset ominaisuudet, jotka voivat aiheuttaa vaikeuksia toisen kuljetukseen osallistuvan rautatien liikkuvan kaluston tai laitteiden teknisten erityisominaisuuksien takia;

8) seuraavat tiedot, jotka on esitettävä lähetyksrautatielle:

- nimen, rahtiagentin tai muun maksajan nimi, jolla on sopimus RZD:n kanssa rautatiekuljetuksesta;

- tavarat nimet;
- tavarat paino tonneina;
- vaunujen lukumäärä;
- vastaanottaja;
- kuljetusajankohta.

Alakohdissa 1—6 mainittujen tavaroiden kuljetusehtojen sopimista varten lähettäjän on esitettävä lähetyksrautatielle ajoissa ennen tavaroiden lähettämistä tavarat painoa ja tärkeimpiä mittoja koskevat tiedot sekä tavarat kuormaus- ja kiinnittämistä koskevat piirustukset ja luku- ja laskelmat. Erikoiskuljetuslomakkeen käsittelyaika lähetyks- ja määrärautatiella on yhteensä 2—4 viikkoa.

§ 4

Gruzit na svoix osyax (jeleznodorozhnyj podvizhnyj sostav) dopuskajutsja k perevozke, esli jeleznoj dorogoj otpravlenija ustanovlena godnost podvizhnojo sostava k peredvizheniju, o chem ona obyazana sdelat otmetku v grafje 93 nakladnoj "Otmetki jeleznoj dorogi".

Prj neobyazatelnoje soprovozhdenija v

vitsee kuljetuksen aikana saattajan, on se lähettäjän asetettava.

6 artikla

Tavarán saattajat

1 §

Lähettäjän tai vastaanottajan asettamien saattajien seuraamina kuljetetaan tavaroita, jotka on mainittu näiden Kuljetusehtojen 5 artiklan 4 §:ssä ja näiden Kuljetusehtojen liitteen 6 3 §:n toisessa kappaleessa, tai muita tavaroita, joiden saattamiseen lähetyksrautatie on antanut lähettäjälle tämän pyytämän luvan sovittuaan siitä määrärautatien kanssa.

Jos sisäisten määräysten mukaisesti myös muita tavaroita on kuljetettava saattajien seuraamina ja vartioituina, lähettäjä tai vastaanottaja on velvollinen varmistamaan tällaisten tavaroiden saattamisen. Tällöin määrärautatiella saattajien seuraamana kuljetettavan tavarán vastaanottajan on varmistettava tavarán saattaminen määrärautatien vastaanottavalta raja-asemalta määräaemalle.

Tavarat, joilla on saattaja, kuljetetaan vaunukuorma- tai konttilähetyksinä.

Jos tavarán lähettäjä ja vastaanottaja ovat sopineet keskenään, sallitaan, että lähettäjän saattaja seuraa tavaraa raja- tai väliasemalle, ja vastaanottajan saattaja tältä asemalta määräasemalle, mistä lähettäjä tekee merkinnän rahtikirjaan.

Jos lähettäjän tai vastaanottajan asettamalta saattajalta puuttuu lupa valtakunnan rajan ylittämiseen, vaunujen luovutus tapahtuu raja-asemien välillä ilman saattajaa.

Tällöin luovuttavan rautatien raja-asema kiinnittää lähettäjän asettaman saattajan

puти следования груза на своих осях отправитель обязан назначить своего проводника.

Статья 6

Проводники грузов

§ 1

Грузы, перечисленные в § 4 статьи 5 настоящих Условий перевозок и во втором абзаце § 3 приложения 6 к настоящим Условиям перевозок, а также другие грузы по ходатайству отправителя и с разрешения железной дороги отправления по согласованию с железной дорогой назначения перевозятся в сопровождении проводников отправителя или получателя.

Если в соответствии с внутренними правилами подлежат сопровождению проводниками и охране и другие грузы, то отправитель или получатель обязаны обеспечить сопровождение таких грузов. При этом получатель груза, подлежащего сопровождению на железной дороге назначения, должен обеспечить сопровождение груза от входной пограничной станции железной дороги назначения до станции назначения.

Грузы, следующие в сопровождении проводников, перевозятся повагонными или контейнерными отправлениями.

По договоренности отправителя с получателем груза допускается сопровождение груза проводником отправителя до пограничной или промежуточной станции, а от этой станции до станции назначения - проводником получателя, о чем отправитель делает отметку в накладной.

При отсутствии у проводника отправителя или получателя разрешения на пересечение государственной границы передача вагонов между пограничными станциями производится без сопровождения проводником.

В этом случае пограничная станция сдающей железной дороги в присутствии

läsnä ollessa vaunuun sinetit tarkastamatta tavarán määrää tai laatua. Vastuu tavarán painosta ja laadusta sekä kaikki näiden tavaroiden kuljetussopimuksia koskevat korvausvaatimukset hoidetaan tavarán lähettäjän ja vastaanottajan kesken.

2 §

Toisen maan alueella matkustettaessa tavarán saattajien on noudatettava sen maan tulli-, passi-, rautatie- ja muita määräyksiä.

3 §

Maksu saattajien matkasta lasketaan ja peritään näiden Kuljetusehtojen 12 ja 18 artiklojen mukaisesti.

4 §

Saattajan asettanut lähettäjä tai vastaanottaja vastaa vahingosta, jonka saattaja aiheuttaa rautatielle.

7 artikla

Rautateiden kuljetusvelvollisuus

1 §

VR ja RZD ovat velvollisia kuljettamaan kaikkia näiden Kuljetusehtojen mukaan kuljetettavaksi sallittuja tavaroita, jos

- 1) lähettäjä noudattaa näiden Kuljetusehtojen määräyksiä;
- 2) kuljetusta eivät estä sellaiset seikat, joita rautatie ei voi välttää tai poistaa.

2 §

Rautatie on velvollinen viipymättä lähettämään tavarat, jotka se on ottanut kuljetettavaksi. Poikkeuksena ovat tapaukset, jolloin lähetysrautatiellä voimassa olevissa määräyksissä on säännelty, että tämän rautatien lähetysasemat ovat velvollisia otta-

prohondniká otpravítelja naveshiváet ná vagón ZPU íli plómbý bez próverki kólichestvá í káчества гóуза. Otvétstvennóсть zá mássú í káчество гóуза, á táкже все претензии по dóговору перевозкí этих гóузов регулируются между отправителем í получателем гóуза.

§ 2

Проводники гóузов при следовании по территории другой страны подчиняются таможенным, паспортным, железнодорожным и другим правилам этой страны.

§ 3

Плата за проезд проводников исчисляется и взимается в соответствии со статьями 12 и 18 настоящих Условий перевозок.

§ 4

Отправитель или получатель, назначивший проводника, несет ответственность за ущерб, причиненный железной дороге по вине проводника.

Статья 7

Обязанность железных дорог производить перевозки

§ 1

РЖД и ВР обязаны перевозить все грузы, допускаемые к перевозке настоящими Условиями перевозок, если:

- 1) отправитель выполняет правила настоящих Условий перевозок;
- 2) выполнению перевозки не препятствуют обстоятельства, которые железная дорога не в состоянии избежать или устранить.

§ 2

Железная дорога обязана немедленно отправлять принятые ею к перевозке грузы, за исключением тех случаев, когда правилами, действующими на железной дороге отправления, определено, что станции отправления

maan tavaroita ennakolta säilytettäväksi, jos niitä ei voida lähettää viipymättä.

3 §

Tavarat luovutetaan ja otetaan kuljetettavaksi sekä lähetetään lähetyksrautatien säästien määräysten mukaisesti. Tavarat kuljetetaan vaunukuorma-, kappaletavara- tai konttilähetyksinä.

Vaunukuormalähetys on yhdellä rahtikirjalla lähetettävä tavaraerä, jonka kuljettamiseen näiden Kuljetusehtojen määräysten perusteella tarvitaan tai lähettäjän pyynnöstä varataan erillinen vaunu.

Kappaletavaralähetys on yhdellä rahtikirjalla lähetettävä tavaraerä, jonka paino ei ylitä 20 000 kg eikä tilavuus yhtä kolmasosaa vaunun tilavuudesta. Kappaletavaralähetksen kollipaino:

- katetuissa vaunuissa kuljetettaessa vähintään 10 kg ja enintään 1 500 kg. Yli 75 kg:n painoiset kollit on pakattava siten, että niiden koneellinen purkaminen vaunusta on mahdollista;

- avovaunuissa kuljetettaessa vähintään 100 kg ja enintään 10 000 kg.

Konttilähetys on yhdellä rahtikirjalla yleis- tai erityiskontissa lähetettävä tavaraerä tai tyhjä kontti.

Lähettäjän on rastitettava rahtikirjan kentässä 21 "Lähetysten laji: "Kpl-tavara", "Vaunukuorma" tai "Kontti".

Kuljetettavaksi ei saa ottaa samaan vaunuun:

- useita vaunukuormalähetysä;
- vaunukuormalähetystä yhdessä kappaletavaralähetksen kanssa;

той железной дороги обязаны принимать грузы предварительно на хранение, если отправление их не может последовать немедленно.

§ 3

Предъявление грузов к перевозке, прием грузов к перевозке и отправление их производятся по внутренним правилам, действующим на железной дороге отправления. Перевозки грузов осуществляются повагонными, мелкими или контейнерными отправлениями.

Повагонной отправкой считается партия груза по одной накладной, под перевозку которой требуется отдельный вагон на основании положений настоящих Условий перевозок или отдельный вагон предоставляется по просьбе отправителя.

Мелкой отправкой считается партия груза по одной накладной, масса которой не превышает 20000 кг, а объем - одной трети вместимости вагона. При этом масса одного места мелкой отправки должна составлять:

- при перевозке в крытых вагонах - не менее 10 кг и не более 1500 кг. Каждое место массой свыше 75 кг должно быть упаковано таким образом, чтобы имела возможность применения средств механизации при выгрузке;

- при перевозке в открытом подвижном составе - не менее 100 кг и не более 10000 кг.

Контейнерной отправкой считается партия груза по одной накладной в универсальном или специализированном крупнотоннажном контейнере, или крупнотоннажный контейнер в порожнем состоянии.

В графе 21 накладной "Род отправки" отправитель должен сделать соответствующую отметку: "Мелкая", "Повагонная", или "Контейнерная".

Не допускается прием к перевозке в одном вагоне:

- нескольких повагонных отправок вместе;
- повагонной отправки вместе с мелкой отправкой;

- vaunukuormalähetystä yhdessä konttilähetysten kanssa;
- konttilähetystä yhdessä kappaletavaralähetysten kanssa.

4 §

Jos yleinen etu tai rautatien liikenteenhoitoon liittyvät syyt niin vaativat tai jos syntyy olosuhteet, joita rautatie ei voi estää ja joiden poistaminen ei ole riippuvainen rautatiestä (esim. luonnonvoimat), VR tai RZD voi määrätä:

- 1) että liikenne on keskeytettävä kokonaan tai osittain;
- 2) että joitakin tavaroita ei väliaikaisesti oteta kuljetettavaksi tai ne otetaan kuljetettavaksi tietyin ehdoin;
- 3) että joidenkin tavaroiden kuljetuksille annetaan väliaikaisesti etusija.

Tällaiset määräykset on julkaistava, jos sisäiset määräykset edellyttävät sitä. Rautatie, joka on asettanut edellä mainitun rajoituksen, on velvollinen ilmoittamaan kirjallisesti tästä toiselle rautatielle viimeistään seitsemän vuorokautta ennen rajoituksen voimaantulusta sekä tiedottamaan ajoissa myös rajoituksen peruuttamisesta.

Kumpikin rautatie voi kieltäytyä ottamasta tavaraa kuljetettavaksi, jos kuljetusta on rajoitettu edellä mainitun määräyksen.

8 artikla

Rahtikirja. Rahtikirjan täyttö.

Rahtikirjan sisältö ja muoto

1 §

Luovuttaessaan tavarankuljetettavaksi lähettäjän on annettava lähetysasemalle jokaista tavaralähetystä varten näiden Kuljetusehtojen liitteessä 7 esitetyn mallin mukainen rahtikirja, joka on täytetty Suomen ja Venäjän rautatieyhdistyksen rahtikirja-

- повагонной отправки вместе с контейнерной отправкой;
- контейнерной отправки вместе с мелкой отправкой.

§ 4

Если того потребуют общественные интересы или нужды эксплуатации железных дорог, а также, если возникнут обстоятельства, которые железная дорога не может предотвратить и устранение которых от нее не зависит (например, стихийные явления), РЖД или ВР могут распорядиться:

- 1) прекратить движение полностью или частично;
- 2) временно прекратить прием к перевозке некоторых грузов или допустить их прием на определенных условиях;
- 3) временно установить для перевозки некоторых грузов преимущественную очередь.

Эти распоряжения должны быть опубликованы, если это предусматривается внутренними правилами. Железная дорога, на которой введено указанное ограничение, обязана письменно уведомить об этом другую железную дорогу не позднее, чем за 7 суток до начала действия ограничения, а также своевременно уведомить и об его отмене.

Каждая железная дорога может отказать в приеме груза к перевозке, если эта перевозка ограничена вышеуказанными распоряжениями.

Статья 8

Накладная. Заполнение накладной

Содержание и форма накладной

§ 1

Одновременно с предъявлением груза к перевозке отправитель для каждой отправки грузов должен представить станции отправления накладную по форме, приведенной в приложении 7 к настоящим Условиям перевозок,

jan täyttöohjeiden mukaisesti (näiden Kuljetusehtojen liite 8).

Rahtikirja muodostuu seuraavista osista:

osa 1	RAHTIKIRJA vastaanottajalle
osa 2	MATKAKIRJA määrärautatielle
osa 3	MATKAKIRJA lähetyksrautatien raja-asemalle
osa 4	MATKAKIRJA lähetyksasemalle
osa 5	RAHTIKIRJAN KAKSOIS-KAPPALE lähettäjälle

Lähetettäessä tavaroita Suomesta rahtikirjan liitteenä on rahtikirjan mallin mukainen "VAUNULISTA määräasemalle" (seuraa lähetystä määräasemalle ja jää tälle asemalle).

Kuljetettaessa tavaroita Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenne-rahtikirjalla osoitettuna niiden muiden maiden rautateiden asemille, jotka osallistuvat kuljetuksiin ja soveltavat näitä Kuljetusehtoja, lähettäjä liittää rahtikirjaan tarpeellisen määrän näiden Kuljetusehtojen liitteenä 9 olevan mallin mukaisia matkakirjan lisäkappaleita, jotka on tarkoitettu kauttakuljetusrautateiden luovuttavia raja-asemia varten. Matkakirjan lisäkappaleelle annetaan sama numero, joka on rahtikirjalla.

2 §

Rahtikirjalomakkeet painatetaan suomen ja venäjän kielellä. Suomen ja venäjän kielten lisäksi voidaan kenttien otsikkoteksteissä käyttää jotain kolmatta kieltä. Kolmikie-

заполненную в соответствии с Правилами заполнения накладной российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения (приложение 8 к настоящим Условиям перевозок).

Накладная состоит из листов:

лист 1	ОРИГИНАЛ НАКЛАДНОЙ для получателя
лист 2	ДОРОЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ для дороги назначения
лист 3	ДОРОЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ для выходной пограничной станции дороги отправления
лист 4	ДОРОЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ для станции отправления
лист 5	ДУБЛИКАТ НАКЛАДНОЙ для отправителя

При отправлении грузов из Финляндии дополнительно к накладной прикладывается "ВАГОННЫЙ ЛИСТ для станции назначения", составленный по форме оригинала накладной (сопровождает отправку до станции назначения и остается на этой станции).

При перевозках грузов по накладной российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения назначением на станции железных дорог других государств, участвующих в перевозках и применяющих настоящие Условия перевозок, к накладной отправителем прилагается необходимое количество дополнительных экземпляров дорожной ведомости по форме приложения 9 к настоящим Условиям перевозок, предназначенных для выходных пограничных станций транзитных железных дорог. Дополнительному экземпляру дорожной ведомости присваивается номер отправки, указанный в накладной.

§ 2

Бланки накладной печатаются на русском и финском языках. Помимо русского и финского языков, возможно использование в наименованиях граф

lisen rahtikirjan valmistuskustannuksista vastaa tällaisten rahtikirjojen tilaaja.

Rahtikirjalomakkeet painatetaan valkoiselle A4-kokoiselle paperille sinisellä värillä. Rahtikirjalomakkeiden painattamisessa saa käyttää vesileimapaperia ja rahtikirjalomakkeisiin saa painattaa rahtikirjan numeron valmiiksi ja käyttää mikrokirjoitusta.

Rahtikirjalomakkeessa osaa ilmoittavan numeron yläpuolelle ja matkakirjan lisäkappaleeseen painatetaan lähetyksrautatien tunnus (kirjaintunnus tai logo).

Rahtikirja voidaan korvata sähköisellä kuljetusasiakirjalla, jos lähettäjä, vastaanottaja ja rautatiet ovat tästä tapauskohtaisesti sopineet.

третьего языка. Расходы, связанные с изготовлением накладной на трех языках, относятся на заказчика таких накладных.

Бланки накладной печатаются шрифтом синего цвета на белой бумаге формата А 4. Допускается для печатания бланков накладной применять бумагу с водяными знаками, наносить на бланки накладной типографский номер отправки и микрошрифт.

На бланке накладной над номером листа, а также на дополнительном экземпляре дорожной ведомости печатается эмблема железной дороги отправления (сокращенное наименование или логотип).

Накладная может быть заменена электронным перевозочным документом, если это в каждом отдельном случае согласовано отправителем, получателем и железными дорогами.

Kuljetusnopeus

3 §

Lähettäjä valitsee, kuljetetaanko tavara rahti- vai pikatavarana RZD:llä.

VR:llä tavaroita ei kuljeteta pikatavarana.

Jos lähettäjä haluaa, että tavara kuljetetaan RZD:llä pikatavarana, hänen on tehtävä rahtikirjan kenttään 4 "Lähettäjän erityisiä ilmoituksia" seuraava merkintä: "Kuljettava RZD:llä pikatavarana".

Скорости перевозок грузов

§ 3

Отправитель выбирает, какой скоростью перевезти груз по РЖД: грузовой или большой.

Перевозки грузов большой скоростью по ВР не производятся.

Если отправитель хочет, чтобы груз по РЖД был перевезен большой скоростью, он должен внести в графу 4 накладной "Особые заявления отправителя" следующую отметку: "Перевезти по РЖД большой скоростью".

Rahtikirjan täyttö ja korjaus

4 §

Lähettäjä täyttää rahtikirjan sekä lähetyksen määrämään kielellä. Jos lähettäjä ei ole täyttänyt rahtikirjaa määrämään kielellä, käännöksen suorittaa hänen puolestaan määrärautatien raja-asema.

Заполнение накладной и внесение изменений

§ 4

Отправитель заполняет накладную на языке страны отправления и на языке страны назначения. Если отправитель не заполнил накладную на языке страны назначения, то этот перевод делает за него пограничная станция железной

Rahtikirjaan merkittävät tiedot kirjoitetaan käsin tai koneella selvästi, pysyvästi ja samansisältöisesti rahtikirjan kaikkiin osiin. Lähettäjän ja lähetyksrautatien on merkittävä kaikki rahtikirjalomakkeessa tarvittavat tiedot asianomaisiin kenttiin.

Lähettäjä täyttää kaikki kentät lukuun ottamatta vahvennetulla viivalla ympäröityjä kenttiä. Rahtikirjaan lyötävien leimojen on oltava luettavissa.

Lähettäjän rahtikirjaan merkitsemissä tiedoissa ei saa olla korjauksia. Poikkeustapauksessa lähettäjä voi tehdä korjauksia enintään rahtikirjan yhteen kenttään tai kahteen kenttään, jos ne sisällöltään liittyvät toisiinsa. Tällöin lähettäjän on varmennettava tekemänsä korjaus allekirjoituksellaan ja leimalla.

Rautatien rahtikirjaan merkitsemien tietojen muutokset ja lisäykset tehdään asianomaisen rautatievirkailijan allekirjoittamina ja ne varmennetaan aseman leimalla.

5 §

Lähettäjän on Suomen ja Venäjän rautatieyhdyshenkilöliikenne-rahtikirjan täyttöohjeiden mukaisesti ilmoitettava rahtikirjassa:

- 1) Lähetyksasema ja -rautatie.
 - 2) Määräasema ja -rautatie.
 - 3) Raja-asetat, joiden kautta tavara on kuljetettava. Lähettäjän merkitsemät raja-asetat määrittelevät kuljetusreitit.
 - 4) Lähettäjän nimi ja osoite ja sen henkilön allekirjoitus, joka luovuttaa tavaran kuljetettavaksi.
- Lähettäjänä saa olla vain yksi luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö.
- Lähettäjän allekirjoitus voidaan tehdä leimasimella, jos lähetyksmaan lait sen sallivat.

дороги назначения.

Данные, вносимые в накладную, должны быть написаны или напечатаны ясно нестирающимся шрифтом одинаково на всех листах. Все требуемые в бланке накладной сведения должны быть внесены отправителем и железной дорогой отправления в соответствующие графы.

Отправитель заполняет все графы, кроме обведенных жирной линией. Налагаемые на накладную штампы должны иметь четкие оттиски.

Сведения, внесенные отправителем в накладную, не должны иметь исправлений. В исключительных случаях отправитель может сделать исправления в накладной не более чем в одной графе или в двух, если они взаимно связаны. При этом сделанное исправление должно быть им заверено подписью и штампом.

Изменения и дополнения сведений, внесенных в накладную железной дорогой, делаются за подписью соответствующего работника железной дороги и заверяются штампом станции.

§ 5

Отправитель обязан в соответствии с Правилами заполнения накладной российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения указать в накладной:

- 1) станцию и железную дорогу отправления;
- 2) станцию и железную дорогу назначения;
- 3) пограничные станции, через которые должен следовать груз. Указанные отправителем пограничные станции определяют путь следования;
- 4) наименование, адрес отправителя и подпись лица, предъявляющего груз к перевозке.

Отправителем может быть только одно физическое или юридическое лицо.

Подпись отправителя может быть нанесена штампом, если это допускается законами страны

Jos tavarahan lähettäjänä on luonnollinen henkilö, ilmoitetaan hänen etu- ja sukunimensä ja osoitteensa.

5) Vastaanottajan nimi ja osoite.

Vastaanottajana saa olla vain yksi luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö.

Jos tavarahan vastaanottajana on luonnollinen henkilö, ilmoitetaan hänen etu- ja sukunimensä ja osoitteensa.

6) Tiedot kuljetusmaksujen maksajista.

7) Tavarahan nimi ja koodi.

8) Tavarahan paino ja kollien lukumäärä.

9) Päälystetyistä tavaroista päälyksen laatu ja kollien merkit ja numerot.

10) Vaunun numero, vaunun rekisteröineen rautatien numerokoodi, vaunun kantavuus ja muut vaunutiedot.

11) Luettelo viranomaisten vaatimista asiakirjoista, jotka on liitetty rahtikirjaan. Lisäksi rahtikirjaan on tehtävä tarvittavat merkinnät tavarahan tulliselvityksestä.

12) Muut tarvittavat tiedot.

6 §

Jos rahtikirjan kentissä 9—13 ei ole riittävästi tilaa luetella sillä lähetettäviä tavaroita, lähettäjä liittää rahtikirjaan viitenä kappaleena rahtikirjan kokoisen lisälehden, jossa luetellaan kollien merkit ja numerot, kollien lukumäärä, päälyys, tavaroiden nimet ja painot. Lähettäjä allekirjoittaa tämän lisälehden kaikki kappaleet. Allekirjoitus vaaditaan alkuperäisenä vain rahtikirjan osaan 1 liitettävään lisälehden kappaleeseen. Kollien kokonaislukumäärä ja tavaroiden yhteispaino merkitään rahtikirjan kenttiin 10, 16 ja 14, 17 ja kenttään 12 "Tavarahan nimi ja koodi" tehdään merkintä "Tavarat on lueteltu liitteenä olevassa lisälehdessä".

Lähettäjä voi liittää lisälehtiä rahtikirjaan

otpravleniya.

Если отправителем груза является физическое лицо, то следует указать его имя, отчество, фамилию и адрес;

5) наименование и адрес получателя.

Получателем может быть только одно физическое или юридическое лицо.

Если получателем груза является физическое лицо, то следует указать его имя, отчество, фамилию и адрес;

6) сведения о плательщиках провозных платежей;

7) наименование и код груза;

8) массу груза и число мест;

9) для грузов в упаковке — род упаковки, знаки (марки), номера мест;

10) номер вагона, цифровой код железной дороги приписки вагона, грузоподъемность и другие сведения о вагоне;

11) перечень требуемых административными органами сопроводительных документов, приложенных к накладной. Кроме того, в накладную должны быть внесены необходимые отметки о таможенном оформлении груза;

12) другие необходимые сведения.

§ 6

Если в графах 9 - 13 накладной недостаточно места для перечисления перевозимых по этой накладной грузов, к накладной отправителем прилагаются 5 экземпляров дополнительного листа одного размера с накладной, в котором указываются знаки, марки, номера мест, число мест, род упаковки, наименование и масса грузов. Все экземпляры этого листа подписываются отправителем. Оригинальная подпись требуется только на экземпляре дополнительного листа, прикладываемого к оригиналу накладной. Итоговые данные по числу мест и массе грузов указываются в графах 10, 16 и 14, 17 накладной, а в графе 12 накладной "Наименование и код груза" отмечается: "Грузы поименованы в приложенном дополнительном листе".

Дополнительные листы могут быть

myös kentän 4 "Lähetäjän erityisiä ilmoituksia" ja kentän 23 "Lähetäjän liitteet" tietoja varten.

Lisälehden viidestä kappaleesta yksi liitetään rahtikirjaan, yksi rahtikirjan kaksoiskappaleeseen ja yksi kuhunkin matkakirjaan. Lisäksi yksi lisälehden kappale on liitettävä myös kaikkiin matkakirjan lisäkappaleisiin.

Lähetäjän on merkittävä rahtikirjan kenttään 23 "Lähetäjän liitteet" rahtikirjaan liitettyjen lisälehtien lukumäärä.

7 §

Rahtikirjaa ei saa korvata muilla asiakirjoilla, eikä siihen saa liittää muita kuin näiden Kuljetusehtojen edellyttämiä asiakirjoja.

Merkinnät, jotka eivät sido rautatietä

8 §

Lähetäjällä on oikeus tehdä rahtikirjan kenttään 6 "Merkinnät, jotka eivät sido rautatietä" lähetystä koskevia merkintöjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan tavarán vastaanottajalle tiedoksi ja jotka eivät aseta rautatielle mitään velvollisuuksia tai vastuuta.

Yhdellä rahtikirjalla kuljetettava tavara

9 §

Yhdellä rahtikirjalla kuljetettava tavaramäärä ei saa ylittää vaunun kantavuutta tai tilavuutta, paitsi jos kuljetetaan pitkää tavaraa kahteen tai useampaan yhteenkytkettyyn

приложены отправителем также для сведений, указываемых в графах 4 "Особые заявления отправителя" и 23 "Документы, приложенные отправителем".

Из указанных 5 экземпляров дополнительного листа один экземпляр прилагается к оригиналу накладной, один экземпляр - к дубликату накладной и по одному экземпляру - к каждой дорожной ведомости. Дополнительный лист должен быть приложен также к каждому дополнительному экземпляру дорожной ведомости.

В графе 23 накладной "Документы, приложенные отправителем" отправитель должен указать количество приложенных дополнительных листов.

§ 7

Запрещается заменять накладную другими документами или прилагать к ней документы, не предусмотренные настоящими Условиями перевозок.

Отметки, необязательные для железной дороги

§ 8

Отправитель имеет право делать в графе 6 накладной "Отметки, необязательные для железной дороги" относящиеся к отправке отметки, которые предназначаются только для сведения получателя груза и не возлагают никаких обязательств и никакой ответственности на железную дорогу.

Грузы, перевозимые по одной накладной

§ 9

По одной накладной допускаются к перевозке грузы в количестве, не превышающем грузоподъемности или вместимости вагона, за исключением

vaunuun kuormattuna. Tällöin rahtikirjan kenttään 12 "Tavaran nimi ja koodi" tehdään merkintä "Yhteenkytkettyjä vaunuja ei saa irrottaa".

Lähtetäjän kirjallisen pyynnön perusteella voidaan yhdellä rahtikirjalla kuljettaa kokojunana tai vaunuryhmänä samanlaista tavaraa (malmia, hiiltä yms.) samalle määräasemalle ja samalle vastaanottajalle, jos kaikki kuljetukseen osallistuvat rautatiet ovat siihen suostuneet. Tällöin lähtetäjän on merkittävä tarvittavat tiedot lomakkeelle "Vaunuluettelo yhdellä rahtikirjalla kokojunana tai vaunuryhmänä kuljetettavista vaunuista" (näiden Kuljetusehtojen liite 10) ja annettava rahtikirjan mukana tämän vaunuluettelon yksi kappale kutakin rahtikirjan osaa sekä matkakirjan lisäkappaletta kohti. Yksi kappale vaunuluetteloa palautetaan lähtetäjälle yhdessä rahtikirjan kaksoiskappaleen (osa 5) kanssa. Vaunuluettelon täyttöohjeet ovat näiden Kuljetusehtojen liitteenä 10.1.

Rahtikirjan kentissä 27 "Vaunu", 28 "Kantavuus", 29 "Akseliluku" ja 30 "Taara-paino" lähtetäjä ilmoittaa kokojunassa tai vaunuryhmässä olevien vaunujen lukumäärän ja tekee merkinnän: "vaunua. Katso liitteenä olevaa vaunuluetteloa."

Jos vaunu irrotetaan junasta kuljetuksen aikana, rautatie tekee siitä merkinnän vaunuluetteloon, yliviivaa irrotetun vaunun tiedot vaunuluettelossa ja korjaa vaunuluettelon Yhteensä-rivillä vaunujen lukumäärän ja tavaroiden painon. Vastaavat muutokset tehdään rahtikirjan kaikkiin osiin ja vaunulistaan. Tehdyt muutokset varmennetaan vaunun irrottaneen aseman päiväleimalla ja asemavirkailijan allekirjoituksella.

Kun irrottamisen syy on poistunut, vaunu lähetetään määräasemalle vaunun irrotta-

tapauksien kuljetusta pitkävaunujen vaunuja. В этом случае в графе 12 накладной "Наименование и код груза" делается отметка "Сцеп не разъединять".

По письменному заявлению отправителя допускается перевозка в вагонах маршрутом или группой по одной накладной однородных грузов (руды, угля и т.п.), следующих на одну станцию назначения в адрес одного получателя, если все железные дороги, участвующие в перевозке, дали на это согласие. В этом случае отправитель обязан внести необходимые данные в "Ведомость вагонов, перевозимых маршрутом или группой по одной накладной" (приложение 10 к настоящим Условиям перевозок) и предъявить вместе с накладной по одному экземпляру этой ведомости для каждого листа накладной, а также для каждого дополнительного экземпляра дорожной ведомости. Один экземпляр ведомости возвращается отправителю вместе с дубликатом накладной (лист 5 накладной). Порядок заполнения ведомости приведен в приложении 10.1 к настоящим Условиям перевозок.

В графах 27 "Вагон", 28 "Грузоподъемность", 29 "Количество осей" и 30 "Масса тары" накладной отправитель указывает количество вагонов в маршруте или группе и делает отметку: "... вагонов. Смотри прилагаемую ведомость".

В случае отцепки в пути следования вагона железная дорога вносит соответствующую отметку в ведомость вагонов, перевозимых маршрутом или группой по одной накладной, зачеркивает сведения об отцепленном вагоне в ведомости и исправляет в строке "Итого" ведомости количество вагонов и массу грузов. Аналогичные изменения вносятся во все листы накладной и в вагонный лист. Внесенные изменения заверяются календарным штампом и подписью работника станции, отцепившей вагон.

После устранения причин отцепки вагон досылается на станцию назначения

neen aseman laatimalla erillisellä rahtikirjalla. Tämän rahtikirjan kenttään 12 "Tavararan nimi ja koodi" tehdään merkintä "Kuuuuu rahtikirjaan nro pvm, lähetysasema, lähettäjä".

Samassa vaunussa yhdellä tai useammalla rahtikirjalla ei saa kuljettaa yhdessä seuraavia tavaroita:

1) helposti pilaantuvia tavaroita muiden helposti pilaantuvien tavaroiden kanssa, jos ne kuljetetaan eri lämpötiloissa;

2) helposti pilaantuvia tavaroita muiden tavaroiden kanssa, jos helposti pilaantuvat tavarat vaativat lämpötilan valvontaa tai muuta erityistä hoitoa;

3) Suomen ja Venäjän rautatieyhdistyksen kanteessa sovellettavissa vaarallisten aineiden kuljetusmääräyksissä mainittuja tavaroita muiden tavaroiden kanssa, jos niiden yhteenkuormaus samaan vaunuun on kielletty;

4) lähettäjän kuormaamia tavaroita rautatien kuormaamien tavaroiden kanssa.

Tavaroiden kuljetukset Suomesta Sahalinin saaren asemille sekä meri- ja jokisatamiin lähettäjän on annettava lähetysasemalle jokaista lähetystä varten Suomen ja Venäjän rautatieyhdistyksen rahtikirja, joka on täytetty rahtikirjan täyttöohjeiden sekä seuraavien lisäohjeiden mukaisesti:

10 §

Lähetettäessä tavaraa Sahalinin saaren asemille tai meri- ja jokisatamiin lähettäjän on annettava lähetysasemalle jokaista lähetystä varten Suomen ja Venäjän rautatieyhdistyksen rahtikirja, joka on täytetty rahtikirjan täyttöohjeiden sekä seuraavien lisäohjeiden mukaisesti:

1) Kun kuljetetaan tavaraa Sahalinin saaren asemille, osoitetaan se saarella olevalle

по досылочной накладной, составляемой станцией, отцепившей вагон. В графе 12 досылочной накладной "Наименование и код груза" делается отметка "Принадлежит к отправке №... от... (дата) ... (станция отправления), (отправитель)".

Не допускается совместная перевозка в одном вагоне по одной накладной или по нескольким накладным нижеследующих грузов:

1) скоропортящихся грузов с другими скоропортящимися грузами, перевозимых при различных температурных режимах;

2) скоропортящихся грузов с другими грузами, если скоропортящиеся грузы требуют соблюдения температурного режима или другого специального обслуживания;

3) грузов, упомянутых в правилах, применяемых в российско-финляндском прямом железнодорожном сообщении при перевозках опасных грузов, вместе с другими грузами, если совместная погрузка их в один вагон не допускается;

4) грузов, погрузка которых производится отправителем, с грузами, погрузка которых производится железной дорогой.

Перевозки грузов из Финляндии назначением на станции острова Сахалин, а также в порты и пристани для дальнейшей их отправки водным транспортом в пункты назначения в России.

§ 10

При отправлении грузов на станции острова Сахалин, а также в порты и пристани, для каждой отправки отправитель должен представить станции отправления накладную российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения, заполненную в соответствии с правилами заполнения накладной со следующими дополнительными указаниями:

1) Перевозки грузов назначением на станции острова Сахалин оформляются

vastaanottajalle ja siellä sijaitsevalle määrä-asemalle.

Lähtetajan on tehtävä rahtikirjan kaikkien osien etusivulle sininen, vinoittain sivun yli kulkeva viiva sekä liitettävä mukaan näiden Kuljetusehtojen liitteen 9 mallin mukainen matkakirjan lisäkappale, jolle annetaan sama numero, joka on rahtikirjalla. Lisäkappale on tarkoitettu junalauttasatamalle. Rahtikirjan kenttään 8 "Määräasema ja -rautatie" lähtetajan on merkittävä määrä-aseman ja -rautatien lisäksi sen satama-aseman ja junalauttasataman nimi, jonka kautta tavara tullaan kuljettamaan. Rahtikirjan kenttään 20 "Kuljetusmaksut suorittaa" lähtetajan on merkittävä sen huolitsijan, rahtiagentin tai muun maksajan nimi ja koodi, joka maksaa RZD:n kuljetusosuuden junalauttasatamaan saakka.

Kuljetettaessa tavaroita Sahalinin saaren asemille rahtikirjan kenttään 44 "Kuljetuslupa" merkitään näiden Kuljetusehtojen 5 artiklan 3 §:ssä edellytetyn RZD:n luvan numero.

2) Tavarointa kuljetetaan Suomesta Venäjän meri- ja jokisatamiin vain purjehduskauden aikana, jonka alkamis- ja päättymisajat RZD ilmoittaa VR:lle hyvissä ajoin.

Kun kuljetetaan tavaraa meri- ja jokisatamiin vesiteitse tapahtuvaa edelleenkuljetusta varten, tavara osoitetaan Suomen ja Venäjän rautatieyhdistysliikenne-rahtikirjalla meri- tai jokisataman asemalle satama-huolitsijalle.

Lähtetajan on ilmoitettava rahtikirjassa seuraavat tiedot:

Kentässä 5 "Vastaanottaja, postiosoite" - sen satama-huolitsijan nimi ja postiosoite, joka ottaa tavaroin vastaan rautatieltä ja lähettää sen vesikuljetuksena edelleen.

do stantsii naznacheniya v adres poluchatelya na ostrove.

Na liцевой стороне всех листов накладной отправитель должен нанести по диагонали синюю полосу, а также приложить дополнительный экземпляр дорожной ведомости по форме приложения 9 к настоящим Условиям перевозок, которому присваивается номер отправки, указанный в накладной. Дополнительный экземпляр предназначен для порта передачи вагона на паром. В графе 8 накладной "Станция и дорога назначения" отправитель должен указать, кроме станции и железной дороги назначения, наименование припортовой станции и порта передачи вагона на паром, через который будет следовать груз. В графе 20 накладной "Платежи за перевозку оплачивает" отправитель обязан указать наименование и код экспедитора, фрахтового агента или иного плательщика, оплачивающего перевозку по РЖД до порта передачи вагона на паром.

При перевозках грузов на станции острова Сахалин в графе 44 накладной "Разрешение на перевозку" проставляется номер разрешения РЖД, предусмотренного § 3 статьи 5 настоящих Условий перевозок;

2) Грузы из Финляндии в порты и пристани России перевозятся только в период навигации, о сроках начала и окончания которой РЖД сообщают ВР заблаговременно.

Перевозки грузов назначением в порты и пристани для дальнейшей их перевозки водным транспортом оформляются накладной российско-финляндского прямого железнодорожного сообщения до припортовой станции порта или пристани в адрес экспедитора в порту или пристани.

Отправитель обязан указать в накладной:

В графе 5 "Получатель, почтовый адрес" - наименование и почтовый адрес экспедитора в порту или пристани, который должен получить груз от железной дороги и отправить его дальше

Kentässä 8 "Määräasema ja -rautatie" - satama-aseman, rautatien ja meri- tai jokisataman nimi.

Kentässä 4 "Lähtäjän erityisiä ilmoituksia" - lopullisen määräsataman nimi sekä lopullisen vastaanottajan nimi ja postiosoite.

Kentässä 20 "Kuljetusmaksut suorittaa" - sen huolitsijan, rahtiagentin tai muun maksajan nimi ja koodi, joka maksaa RZD:n kuljetusosuuden.

3) Kuljetettaessa tavaraa Sahalinin saaren asemille sekä meri- ja jokisatamiin vesiteitse tapahtuvaa edelleen lähettämistä varten Venäjällä sijaitseviin määräpaikkoihin lähettäjän on päällystettävä tavarat näiden Kuljetusehtojen 14 artiklan 1 §:n mukaisesti ja merkittävä jokaiseen tavarakolliin seuraavat rahtikirjan mukaiset tiedot:

- a) lähtäjän nimi;
- b) lähetysasema ja -rautatie;
- c) lopullisen vastaanottajan nimi;
- d) Sahalinin saarella oleva määräasema tai meri- ja jokisatamiin kuljetettaessa satama-asema sekä lopullinen määräpaikka;
- e) rahtikirjan numero ja väliviivalla erotettuna rahtikirjan mukainen kollien kokonaislukumäärä osoittajaksi ja kollin järjestyksnumero nimittäjäksi.

Tavaroiden kuljetukset Suomesta Venäjälle Kaliningradin rautatien asemille ja päinvastaiseen suuntaan

11 §

Lähetettäessä tavaroita Suomesta Venäjälle Kaliningradin rautatien asemille ja päinvastaiseen suuntaan lähettäjä laatii rahtikirjan näiden Kuljetusehtojen liitteen 11.2

водным транспортом;

В графе 8 "Станция и дорога назначения" - наименование припортовой станции, железной дороги и порта или пристани;

В графе 4 "Особые заявления отправителя" - наименование окончательного порта или пристани назначения, а также наименование и почтовый адрес окончательного получателя;

В графе 20 "Платежи за перевозку оплачивает" - наименование и код экспедитора, фрактового агента или иного плательщика, оплачивающего перевозку по РЖД;

3) При перевозках грузов назначением на станции острова Сахалин, а также в порты и пристани для дальнейшей их отправки водным транспортом в пункты назначения в России, отправитель должен упаковать грузы в соответствии с § 1 статьи 14 настоящих Условий перевозок и нанести на каждое грузовое место маркировку, содержащую следующие данные согласно накладной:

- a) наименование отправителя;
- b) наименование станции и железной дороги отправления;
- c) наименование окончательного получателя;
- d) наименование станции назначения на острове Сахалин или, при перевозке грузов назначением в порты и пристани, - наименования припортовой станции и пункта окончательного назначения;
- e) номер накладной, через тире общее количество мест по накладной - в числителе, и номер места - в знаменателе.

Перевозки грузов из Финляндии в Россию на станции Калининградской железной дороги и в обратном направлении

§ 11

При отправлении грузов из Финляндии в Россию на станции Калининградской железной дороги и в обратном направлении отправитель оформляет

"Tavaroiden kuljetusmääräykset Suomesta Venäjän kautta maihin, joiden rautatiet kuuluvat sopimukseen kansainvälisestä rautatietavaraliikenteestä (SMGS) tai soveltavat sitä, ja päinvastaiseen suuntaan" mukaisesti.

накладную в соответствии с Правилами перевозок грузов из Финляндии транзитом через Россию в страны, железные дороги которых участвуют в Соглашении о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС) или применяют СМГС, и в обратном направлении (приложение 11.2 к настоящим Условиям перевозок).

Tavaroiden edelleen lähettäminen

12 §

Lähettiläjä voi tehdä rahtikirjaan merkinnän, jolla hän antaa rautatielle tai huolitsijalle toimeksiannon lähettää tavara edelleen näiden Kuljetusehtojen liitteen 11 "Tavaroiden kauttakuljetusmääräykset rautateitse Venäjän ja/tai Suomen kautta" mukaisesti.

Переотправка грузов

§ 12

Отправитель может поместить в накладной заявление, поручающее железной дороге или экспедитору переотправку груза в соответствии с Правилами перевозок грузов транзитом по железным дорогам России и/или Финляндии (приложение 11 к настоящим Условиям перевозок).

9 artikla

Hankintaedun ilmoittaminen tavaroille

1 §

Lähettiläjän on ilmoitettava hankintaetu jättäessään kuljetettavaksi seuraavia tavaroita:

- 1) kulta-, hopea- ja platinavalmisteet;
- 2) jalokivet;
- 3) arvokkaat turkikset (majava, sinikettu, kärppä, näätä, minkki, saukko, kriminnahka, hylje, merikarhu, hopeakettu, skunkki, soopeli) ja näistä turkiksista valmistetut tuotteet;
- 4) kuvatut elokuvanauhat;
- 5) taulut;
- 6) veistokset;
- 7) taideteokset;
- 8) antiikkiesineet;
- 9) tavarat, jotka on tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön, kodin käyttöön tai muuhun käyttöön, joka ei liity yritystoiminnan harjoittamiseen. Näitä tavaroita voidaan ottaa kuljetettavaksi hankintaetua ilmoittamatta, jos lähettiläjä tekee rahtikirjan kent-

Статья 9

Объявление ценности груза

§ 1

Отправитель обязан объявить ценность следующих грузов при предъявлении их к перевозке:

- 1) изделия из золота, серебра и платины;
- 2) драгоценные камни;
- 3) ценные меха (бобер, голубой песок, горностай, куница, норка, выдра, каракуль, тюлень, котик, черно-бурая лисица, скунс, соболь), а также изделия из этих мехов;
- 4) снятые фильмы на киноплёнке;
- 5) картины;
- 6) статуи;
- 7) художественные изделия;
- 8) антиквариат;
- 9) грузы для личных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности. Разрешается принимать к перевозке грузы, указанные в настоящем пункте, без объявления

tään 4 "Lähtetjän erityisiä ilmoituksia" merkinnän: "Hankintaetua ei ilmoiteta" ja varmentaa merkinnän allekirjoituksellaan;

10) optiset erikoislaitteet.

2 §

Lähtetjän voi ilmoittaa hankintaedun myös muille kuljetettavaksi jätetyille tavaroille.

Lähtetjän merkitsee tavarahan hankintaedun määrän lähetysmaan valuutassa rahtikirjan kenttään 24 "Hankintaetu".

Lähetys- ja määrärautatie perii kumpikin omalta osuudeltaan lisämaksun hankintaedun ilmoittamisesta kansainvälisessä tavaraliikenteessä soveltamiensa tariffien mukaisesti.

Lisämaksun perimiseksi lähetysasema muuntaa hankintaedun määrän, joka on ilmoitettu rahtikirjan kentässä 24 lähetysmaan valuutassa, euroiksi lähetysmaassa muutopäivänä voimassa olevan virallisen kurssin mukaan ja merkitsee sen kauttavivalla erotettuna tähän samaan rahtikirjan kenttään. Euroissa ilmoitettu tavarahan hankintaetu määrärautatietä varten muunnetaan määrämaan valuutaksi muutopäivänä tässä maassa voimassa olevan virallisen kurssin mukaan.

Hankintaedun määrä ei saa ylittää tavarahan käypää arvoa.

3 §

Ottaessaan kuljetettavaksi tavaroita, joille on ilmoitettu hankintaetu, rautatiellä on oikeus tarkistaa, vastaako hankintaedun määrä tavaroiden arvoa. Jos rautatien ja lähtetjän kesken syntyy erimielisyys hankintaedun määrästä, erimielisyys ratkaistaan asiantuntijalausunnan perusteella.

ценности при условии, что отправитель в графе 4 накладной "Особые заявления отправителя" сделает отметку: "Без объявления ценности" и заверит ее своей подписью;

10) специальные оптические приборы.

§ 2

Объявление ценности других грузов, предъявляемых к перевозке, допускается по желанию отправителя.

Размер суммы объявленной ценности груза указывается отправителем в валюте страны отправления в графе 24 накладной "Объявленная ценность груза в ...".

За объявление ценности груза железными дорогами отправления и назначения за перевозку по своим дорогам взимается дополнительный сбор в размерах, установленных тарифами, применяемыми ими к перевозкам грузов в международном сообщении.

Для взыскания этого сбора размер суммы объявленной ценности, указанный в графе 24 накладной в валюте страны отправления, пересчитывается станцией отправления в евро по официальному курсу, действующему в стране отправления в день пересчета, и вносится станцией отправления через дробь в эту же графу накладной. Размер суммы объявленной ценности груза в евро для железной дороги назначения пересчитывается в валюту страны назначения по курсу, действующему в этой стране в день пересчета.

Размер суммы объявленной ценности не должен превышать действительную стоимость груза.

§ 3

Железные дороги во время приема к перевозке грузов с объявленной ценностью имеют право проверить, соответствует ли размер суммы объявленной ценности грузов их стоимости. Если между железной дорогой и отправителем возникает спор относительно размера суммы

объявленной ценности, то этот спор решается путем проведения экспертизы.

10 artikla

Kuljetussopimuksen solmiminen

1 §

Kuljetussopimus katsotaan solmituksi, kun lähetysasema on ottanut tavarahan rahtikirjoineen kuljetettavaksi.

Tavarahan vastaanotto kuljetettavaksi todistetaan lyömällä lähetysaseman päiväleima rahtikirjan kaikkiin osiin ja matkakirjan lisäkappaleisiin. Päiväleima lyödään myös rahtikirjaan liitetyn lisälehden kaikkiin kappaleisiin.

Kuljetussopimuksen solmimisen jälkeen rahtikirjan kaksoiskappale (osa 5) annetaan lähettäjälle. Tällä osalla ei ole samaa todistusvoimaa kuin rahtikirjalla (osa 1), joka seuraa tavarahan mukana.

2 §

Leimaamisen on tapahduttava heti, kun lähettäjä on antanut kaikki rahtikirjaan merkityt tavarahan kuljetettavaksi ja suorittanut lähetysrautatie sisäisten määräysten mukaisesti maksut, jotka hän on ottanut maksaakseen. Lähettäjän pyytäessä rahtikirja on leimattava tämän läsnä ollessa.

3 §

Leimattu rahtikirja on todisteena kuljetussopimuksen solmisesta.

Статья 10

Заключение договора перевозки груза

§ 1

Договор перевозки считается заключенным с момента приема к перевозке станцией отправления груза вместе с накладной.

Прием груза к перевозке удостоверяется наложением на всех листах накладной и дополнительных экземплярах дорожной ведомости календарного штампа станции отправления. Календарный штамп проставляется также на всех экземплярах дополнительных листов, приложенных к накладной.

После заключения договора перевозки дубликат накладной (лист 5 накладной) возвращается отправителю. Этот лист не имеет силы оригинала накладной (лист 1 накладной), сопровождающего груз.

§ 2

Календарный штамп должен быть наложен немедленно после сдачи отправителем всех грузов, перечисленных в накладной, и после оплаты им принятых на себя платежей в соответствии с внутренними правилами, действующими на железной дороге отправления. Отправитель может требовать, чтобы наложение штампа было произведено в его присутствии.

§ 3

После наложения календарного штампа накладная служит доказательством заключения договора перевозки.

11 artikla

Vastuu rahtikirjaan merkityistä tiedoista. Virhemaksut. Liikakuormaa koskevat toimenpiteet.

Vastuu rahtikirjaan merkityistä tiedoista

1 §

Lähetäjä on vastuussa siitä, että hänen rahtikirjaan merkitsemänsä tiedot ja ilmoitukset ovat oikeita. Lähetäjä vastaa kaikista seurauksista, jos nämä tiedot ja ilmoitukset on merkitty väärin, epätarkasti, epätäydellisesti tai muuhun kuin niille varattuihin rahtikirjan kenttiin.

2 §

Rautatiellä on oikeus tarkastaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti, vastaako lähetys rahtikirjaan merkittyjä tietoja.

Lähetys tarkastetaan lähetys- tai määräasemalla joko lähetäjän tai vastaanottajan läsnä ollessa kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Lähetyksen saa tarkastaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti kuljetuksen aikana, jos liikenne- tai tavaraturvallisuus edellyttävät sitä, tai viranomaiset vaativat sitä.

Jos lähetysasemalla tehdyssä tarkastuksessa todetaan, ettei lähetys vastaa rahtikirjan tietoja, niin kuormattu vaunu tai kontti palautetaan yhdessä rahtikirjan kanssa lähetäjälle uuden rahtikirjan laatimista varten. Lähetäjä korvaa palauttamisesta aiheutuneet kustannukset.

Jos kuljetuksen aikana tai määräasemalla suoritettussa tarkastuksessa todetaan, ettei lähetys vastaa rahtikirjan tietoja, tarkastuksen suorittaneen aseman on laadittava kau-

Статья 11

Ответственность за сведения, внесенные в накладную. Штрафы. Мероприятия при наличии перегруза.

Ответственность за сведения, внесенные в накладную.

§ 1

Отправитель несет ответственность за правильность сведений и заявлений, внесенных им в накладную. Отправитель несет ответственность за все последствия от неправильного, неточного и неполного указания этих сведений и заявлений, а также за последствия от невнесения их в предусмотренные графы накладной.

§ 2

Железная дорога имеет право в соответствии с национальным законодательством проверить, соответствует ли отправка сведениям, внесенным в накладную.

Проверка отправки проводится на станции отправления или на станции назначения в присутствии представителя отправителя или получателя в соответствии с национальным законодательством.

Проверка отправки в пути следования может проводиться в целях обеспечения безопасности движения и сохранности груза, а также по требованию административных органов в соответствии с национальным законодательством.

Если при проверке отправки на станции отправления установлено, что отправка не соответствует сведениям, внесенным в накладную, то вагон или контейнер с грузом возвращается отправителю вместе с накладной для переоформления. Расходы, связанные с возвратом, возмещаются отправителем.

Если проверкой в пути следования или на станции назначения установлено, что отправка не соответствует сведениям, внесенным в накладную, то станция,

pullinen tarkastuspöytäkirja ja tehtävä rahtikirjan kenttään 94 merkintä tarkastuspöytäkirjan laatimisesta. Tällainen merkintä on tehtävä myös rahtikirjan kaksoiskappaleeseen, jos se on mahdollista. Rautatiestä riippumattomista syistä suoritetusta tarkastuksesta aiheutuneet kustannukset ovat tavaransitteena, ellei niitä korvata välittömästi.

3 §

Otettaessa tavaraa kuljetettavaksi tavaransaino, kollien lukumäärä ja vaunun todellinen taaransaino määritellään ja tarkastetaan lähetyssautatiellä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Rautatie on velvollinen merkitsemään rahtikirjaan tavaransainon, kollien lukumäärän ja vaunun todellisen taaransainon, jos se on todennut ne tavaraa kuljetettavaksi otettaessa, mistä on oltava merkintä rahtikirjassa.

4 §

Jos kuormattu vaunu punnitaan vaunuvaa'alla, mistä tehdään merkintä rahtikirjaan, tavaransaino määritellään vähentämällä kuormatun vaunun bruttopainosta vaunua punnittaessa todettu taaransaino, tai, ellei vaunun taaraa ole punnittu, vaunuun merkitty taaransaino.

Virhemaksut

5 §

Virhemaksu määrätään seuraavissa tapauksissa:

1) jos rahtikirjaan on merkitty vääriä, epätarkkoja tai epätäydellisiä tietoja tai ilmoituksia, joista johtuen:

a) on otettu kuljetettavaksi tavaroita, joiden kuljetus on kielletty;

b) on otettu kuljetettavaksi yleisillä ehdoilla tavaroita, joiden kuljetus on sallittu erityisehdoin;

produktivшая проверку, должна составить коммерческий акт и сделать в графе 94 накладной отметку о составлении коммерческого акта. Такая отметка должна быть сделана также в дубликате накладной, если это представляется возможным. Расходы, связанные с проверкой по причинам, не зависящим от железной дороги, налагаются на груз, если они не будут немедленно возмещены.

§ 3

Определение и проверка массы груза, числа мест, а также фактической массы тары вагона при приеме груза к перевозке производятся в соответствии с правилами, действующими на железной дороге отправления.

Железная дорога обязана указать в накладной массу груза, количество мест, а также фактическую массу тары вагона, если они были установлены ею при приеме груза, о чем должна быть сделана отметка в накладной.

§ 4

При взвешивании груженого вагона на вагонных весах, о чем должна быть сделана отметка в накладной, масса груза определяется путем вычитания из общей массы брутто груженого вагона массы тары, установленной при взвешивании вагона или обозначенной на вагоне, если взвешивание его тары не производилось.

Штрафы

§ 5

Штраф налагается в следующих случаях:

1) при неправильном, неточном или неполном указании сведений или заявлений в накладной, вследствие чего могут быть:

a) приняты к перевозке грузы, не допускаемые к перевозке;

b) приняты к перевозке на общих условиях грузы, допускаемые к перевозке с соблюдением особых

c) on sovellettu halvempaa tariffia;
 d) rahti on halvempi, koska paino on ilmoitettu epätarkasti, mutta vaunun kantavuutta ei ole ylitetty;

2) jos lähettäjä ei ole noudattanut erityisehdoin kuljetettavien tavaroiden edellyttämiä varotoimenpiteitä;

3) jos lähettäjä on kuormannut vaunun tai kontin yli sen kantavuuden.

6 §

Virhemaksut perii kumpikin rautatie kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tariffikilometrien mukaiselta kuljetusosuudeltaan, lähetyksrautatien osuudelta lähettäjältä tai määrärautatien osuudelta vastaanottajalta.

Virhemaksun lisäksi peritään lähettäjän rahtikirjassa ilmoittamien tietojen ja todellisten tietojen perusteella laskettujen rahtien ero, sekä kaikki rautatielle aiheutuneet muut kustannukset.

Lähettäjä on myös vastuussa 5 §:ssä mainittujen tapausten johdosta aiheutuneista vahingoista.

7 §

Virhemaksua ei määrätä:

1) vaikka tavarain paino on ilmoitettu epätarkasti, jos rautatie on lähetyksrautatiella voimassa olevien määräysten mukaan velvollinen punnitsemaan tavarain;

2) vaikka tavarain paino on ilmoitettu epätarkasti tai vaunussa on liikakuormaa, jos rahtikirjassa on mainittu, että rautatie on suorittanut punnitsemisen;

3) jos tavarain paino on lisääntynyt kuljetuksen aikana ja jos lähettäjä näyttää toteen, että painon lisäys on johtunut sään vaikutuksesta;

4) vaikka tavarain paino on ilmoitettu väärin eikä liikakuormaa ole, jollei rahtikirjaan merkityn painon ja todetun painon välinen

usloviij;

c) применен пониженный тариф;

d) вызвано уменьшение провозной платы из-за неточного указания массы без наличия перегруза вагона сверх его грузоподъемности;

2) если отправителем не были соблюдены меры предосторожности для грузов, перевозимых с соблюдением особых условий;

3) если вагон или контейнер загружен отправителем сверх грузоподъемности.

§ 6

Штрафы взыскиваются в соответствии с национальным законодательством каждой железной дорогой за свое тарифное расстояние перевозки груза по: железной дороге отправления - с отправителя, железной дороге назначения - с получателя.

Кроме штрафа, взыскивается разница между провозной платой, исчисленной по сведениям, указанным отправителем в накладной, и провозной платой, исчисленной по данным, оказавшимся в действительности, а также все прочие расходы, понесенные железной дорогой.

Отправитель несет также ответственность за ущерб, возникший вследствие случаев, указанных в § 5.

§ 7

Штраф не налагается:

1) при неточном указании массы груза, взвешивание которого по действующим на железной дороге отправления правилам лежит на обязанности железной дороги;

2) при неточном указании массы или перегрузе вагона, если в накладной указано, что взвешивание было произведено железной дорогой;

3) при последовавшем во время перевозки увеличении массы груза, если отправителем будет доказано, что это увеличение массы произошло от атмосферных влияний;

4) в случае неправильного указания массы без наличия перегруза, когда разница между массой, указанной в

ero ylitä 2 %:a.

Liikakuormaa koskevat toimenpiteet

8 §

Liikakuormaksi katsotaan kuorman paino, joka ylittää vaunuun tai konttiin merkityn kantavuuden. VR:n vaunuissa kuorman paino saa ylittää vaunuun merkityn kantavuuden enintään 5 %:lla.

Kuljetuksen aikana todettu liikakuorma puretaan ja lähetetään lähettäjältä kysymättä määräasemalle liikakuorman lähettävän aseman laatimalla uudella rahtikirjalla, mikäli mahdollista samanaikaisesti varsinaisen lähetyksen kanssa. Rahti puretun liikakuorman kuljetuksesta lasketaan erillisenä kuljetuksena liikakuorman todelliselta painolta.

Liikakuorman edelleen lähettämisestä ilmoitetaan lähettäjälle.

12 artikla

Tariffit. Kuljetusmaksujen laskeminen.

1 §

Kuljetusmaksut, joilla tarkoitetaan rahtia, maksua saattajan matkasta, lisämaksuja ja muita tavarankuljetettavaksi ottamisen ja vastaanottajalle luovuttamisen välisenä aikana syntyneitä kustannuksia, laskee kumpikin rautatie omalta kuljetusosuudeltaan kansainvälisissä tavarankuljetuksissa käyttämiensä tariffien mukaisesti. Kuljetusmaksut lasketaan tariffien mukaisesti, jotka ovat voimassa RZD:n kuljetusosuudella kuljetussopimuksen solmimishetkellä ja VR:n kuljetusosuudella suunnassa Suomi-Venäjä kuljetussopimuksen solmimishetkellä ja suunnassa Venäjä-Suomi sinä päivänä, kun tavara saapuu Suomen raja-asemalle.

накладной, и обнаруженной массой, не превышает 2 %.

Мероприятия при наличии перегруза

§ 8

Перегрузом считается загрузка вагона или контейнера сверх указанной на вагоне, контейнере грузоподъемности. Для вагонов ВР допускается загрузка сверх указанной на вагоне грузоподъемности не более чем на 5 %.

Обнаруженный в пути следования излишек массы груза сверх допускаемой загрузки отгружается и досылается на станцию назначения без запроса отправителя, по возможности одновременно с основной отправкой, по новой накладной, составляемой станцией, производящей досылку. Провозная плата за перевозку отгруженного излишка исчисляется за его фактическую массу, как за самостоятельную отправку.

О досылке излишка груза уведомляется отправитель.

Статья 12

Тарифы. Исчисление провозных платежей

§ 1

Провозные платежи, под которыми понимаются плата за перевозку груза, проезд проводника, дополнительные сборы и другие расходы, возникшие за период от приема груза к перевозке до его выдачи получателю, исчисляются каждой железной дорогой за свое расстояние перевозки по тарифам, применяемым ею к перевозкам грузов в международном сообщении. Провозные платежи исчисляются по тарифам, действующим при перевозках по РЖД - на дату заключения договора перевозки, а при перевозках по ВР:

- в направлении Финляндия-Россия - на дату заключения договора перевозки;
- в направлении Россия-Финляндия - на дату прибытия груза на входную пограничную станцию Финляндии.

Kuljetettaessa tavaroita rautateitse Suomen ja/tai Venäjän kautta kuljetusmaksut lasketaan näiden Kuljetusehtojen liitteen 11 mukaisesti.

2 §

Rahti lasketaan lyhimmältä välimatkalta niiden raja-asemien kautta, jotka lähettäjä on merkinnyt rahtikirjan kenttään 7 "Raja-asemat". Jos tavara kuljetetaan muutettua kuljetusreittiä näiden Kuljetusehtojen 21 artiklan perusteella, rahti lasketaan todelliselta välimatkalta tähän kuljetukseen sovelletun tariffin mukaisesti.

3 §

Rautatielle korvataan sille aiheutuneet kustannukset, jotka liittyvät viranomais-
kastusten suorittamiseen, tavarankuormauksen ja kiinnityksen korjaamiskustannukset, tavaraturvallisuuden kannalta välttämättömän päällyksen korjaamiskustannukset sekä muut vastaavat kustannukset.

Nämä kustannukset on vahvistettava asianmukaisilla asiakirjoilla, mistä tehdään merkintä rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä". Kustannukset korvaa lähettäjä, jos ne ovat syntyneet lähetyksirautatiellä, tai vastaanottaja, jos ne ovat syntyneet määrärautatiellä, tai muu rahdinmaksaja. Jos kustannukset ovat syntyneet kauttakuljetusrautatiellä, ne korvaa kyseisen rautatieosuuden rahdinmaksaja.

Asiakirjat, jotka vahvistavat lähetyksirautatielle aiheutuneet kustannukset, lähetetään lähetyksiasemalle. Asiakirjat, jotka vahvistavat määrä- tai kauttakuljetusrautatielle aiheutuneet kustannukset, liitetään rahtikirjaan.

При перевозках грузов транзитом по железным дорогам России и/или Финляндии провозные платежи исчисляются в соответствии с приложением 11 к настоящим Условиям перевозок.

§ 2

Плата за перевозку груза исчисляется за кратчайшее расстояние в направлении через те пограничные станции, которые указаны отправителем в графе 7 накладной "Пограничные станции". В случаях перевозки грузов с изменением пути следования на основании статьи 21 настоящих Условий перевозок, провозная плата исчисляется за фактическое расстояние перевозки по ставкам тарифа, применяемого к данной перевозке.

§ 3

Железнодорожной дороге возмещаются понесенные ею расходы, связанные с проведением административного контроля, а также расходы по исправлению погрузки, крепления груза, расходы по исправлению упаковки, необходимой для сохранности груза и другие подобные расходы.

Эти расходы должны быть подтверждены соответствующими документами, о чем делается отметка в графе 93 накладной "Отметки железной дороги". Расходы возмещаются отправителем, если они возникли на железной дороге отправления, или получателем, если они возникли на железной дороге назначения, или иным плательщиком за перевозку. Если расходы возникли на транзитной железной дороге, то они возмещаются плательщиком за перевозку по данной железной дороге.

Документы, подтверждающие расходы, понесенные железной дорогой отправления, высылаются на станцию отправления. Документы, подтверждающие расходы, понесенные железной дорогой назначения или транзитной железной дорогой, прилагаются к накладной.

4 §

Kuljetettaessa tavaraa koneellisella jäähdytysjärjestelmällä varustetuilla vakio-lämpövaunuilla peritään lähettäjältä tai vastaanottajalta Suomessa rahdin lisäksi omistajarautatien hyväksi vakio-lämpövaunumaksuna 108 euroa kultakin vaunulta. Jos vaunut viipyvät Suomessa yli 5 vuorokautta, peritään lisäksi kultakin seuraavalta alkavalta vuorokaudelta ja vaunulta 22 euroa.

5 §

Vastaanottajan on purkamisen jälkeen huolellisesti puhdistettava ja pestävä koneellisella jäähdytysjärjestelmällä varustetut tyhjät vakio-lämpövaunut. Rautatie voi sopimuksesta lisämaksua vastaan suorittaa vakio-lämpövaunujen pesun.

VR:n palauttaessa tyhjiä vakio-lämpövaunuja pesemättöminä RZD suorittaa niiden pesun. Tällöin vastaanottaja maksaa RZD:lle vaunukohtaisen 9 euron suuruisen pesumaksun VR:n välityksellä.

6 §

VR:lle kuormattavaksi luovutettavan katetun vaunun varustamisen kamiinalla RZD hoitaa erillisellä sopimuksella VR:n kanssa.

7 §

VR:lle kuormattavaksi luovutettavan eläintenkuljetusvaunun valmistelusta (pesu, desinfiointi) lähettäjä maksaa RZD:lle 9 euron suuruisen maksun VR:n välityksellä.

8 §

Jos tariffeja on sovellettu virheellisesti tai kuljetusmaksuissa huomataan laskuvirhe, puuttuva erä on suoritettava ja liikaa peritty erä maksettava takaisin.

§ 4

При перевозке грузов в вагонах-рефрижераторах с машинным охлаждением с отправителя или получателя в Финляндии, кроме провозной платы, взимается сбор по хладотранспорту в пользу железной дороги-собственницы в размере 108 евро за каждый вагон. В случае нахождения вагонов в Финляндии свыше 5 суток, за каждые последующие начатые сутки взимается дополнительный сбор в размере 22 евро за каждый вагон.

§ 5

Порожние рефрижераторные вагоны с машинным охлаждением после выгрузки груза должны быть тщательно очищены и промыты получателем груза. Железная дорога может по договору за дополнительную плату промыть рефрижераторные вагоны.

При возврате ВР непромытых порожних рефрижераторных вагонов, РЖД осуществляют их промывку. В этом случае получатель оплачивает РЖД через ВР дополнительные сборы, связанные с промывкой вагонов, в размере 9 евро за вагон.

§ 6

Оборудование печью порожнего крытого вагона, передаваемого под погрузку на ВР, осуществляется РЖД по отдельному договору с ВР.

§ 7

За подготовку вагонов для перевозки живности (промывка, дезинфекция), передаваемых под погрузку на ВР, отправитель оплачивает РЖД через ВР дополнительные сборы в размере 9 евро за вагон.

§ 8

В случае неправильного применения тарифов или обнаружения ошибок в расчете при определении провозных платежей недобор подлежит уплате, перебор - возврату.

13 artikla

Kuljetusmääräajat

1 §

Kuljetusmääräaika määräytyy tavaran koko kuljetusmatkalta seuraavasti:

1) Pikatavara:

a) toimitusaika (kuljetettavaksi ottamiseen ja vastaanottajalle luovuttamiseen varattu aika) - 1 vrk;

b) kappaletavaralähetysten kuljetusaika kunkin kuljetukseen osallistuvan rautatien jokaista alkavaa 200 tariffikilometriä kohti - 1 vrk;

c) vaunukuorma- ja konttilähetysten kuljetusaika kunkin kuljetukseen osallistuvan rautatien jokaista alkavaa 320 tariffikilometriä kohti - 1 vrk.

2) Rahtitavara:

a) toimitusaika (kuljetettavaksi ottamiseen ja vastaanottajalle luovuttamiseen varattu aika) - 1 vrk;

b) kappaletavaralähetysten kuljetusaika kunkin kuljetukseen osallistuvan rautatien jokaista alkavaa 150 tariffikilometriä kohti - 1 vrk;

c) vaunukuorma- ja konttilähetysten kuljetusaika kunkin kuljetukseen osallistuvan rautatien jokaista alkavaa 200 tariffikilometriä kohti - 1 vrk.

Kuljetusmääräajan laskeminen alkaa tavaran kuljetettavaksi ottamispäivää seuraavana päivänä klo 00.00.

Jos tavara on otettu kuljetettavaksi, mutta sitä säilytetään ennen lähettämistä, kuljetusmääräajan laskeminen alkaa tavaran kuormauspäiväksi määrättyä päivää seuraavana päivänä klo 00.00. Tavaran kuormauspäivästä on tehtävä merkintä rahtikirjaan.

Статья 13

Срок доставки

§ 1

Срок доставки определяется на весь путь следования груза, исходя из следующих норм:

1) для грузов, перевозимых с большой скоростью:

a) срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей - 1 сутки;

b) срок на перевозку грузов мелкими отправлениями на каждые начатые 200 тарифных километров в пределах каждой железной дороги, участвующей в перевозке - 1 сутки;

с) срок на перевозку грузов повагонными или контейнерными отправлениями на каждые начатые 320 тарифных километров в пределах каждой железной дороги, участвующей в перевозке - 1 сутки.

2) для грузов, перевозимых грузовой скоростью:

a) срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей - 1 сутки;

b) срок на перевозку грузов мелкими отправлениями на каждые начатые 150 тарифных километров в пределах каждой железной дороги, участвующей в перевозке - 1 сутки;

с) срок на перевозку грузов повагонными или контейнерными отправлениями на каждые начатые 200 тарифных километров в пределах каждой железной дороги, участвующей в перевозке - 1 сутки.

Исчисление срока доставки начинается с 00ч 00м дня, следующего за днем, в который груз принят к перевозке.

Если груз принят к перевозке с предварительным до отправления хранением, то исчисление срока доставки начинается с 00ч 00м дня, следующего за днем, в который этот груз назначен к погрузке. О дне погрузки груза в накладной должна быть сделана отметка.

Toimitusaika lasketaan vain kerran.

Срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей, входит в расчет только один раз.

2 §

Jos tavara kuljetetaan lähettäjän määräyksestä toisen rautatien osuudella rahtitavarana ja toisen rautatien osuudella pikatavarana, kuljetusmääräaika lasketaan erikseen kummankin rautatien osuudelta.

§ 2

Если отправитель распорядился произвести перевозку на одной железной дороге грузовой скоростью, а на другой железной дороге - большой, то срок доставки исчисляется отдельно за соответствующее расстояние каждой железной дороги.

3 §

Kuljetusmääräajan laskeminen keskeyty:

1) viranomaismuodollisuuksien hoitamisen ajaksi;

2) rautatiekuljetuksen alkamista tai jatkamista väliaikaisesti estävän liikenteen keskeytyksen ajaksi, jos keskeytys ei johdu rautatiestä;

3) näiden Kuljetusehtojen 11 artiklan 2 §:ssä ja 3 §:ssä mainittujen toimenpiteiden ajaksi;

4) kuljetussopimuksen muuttamisesta aiheutuneen viivästyksen ajaksi;

5) asemilla tapahtuvasta eläinten juottamisesta, jaloittelusta tai eläinlääkärin tarkastuksesta aiheutuvien viivästysten ajaksi;

6) toiseen vaunuun tapahtuvan siirto-kuormauksen ajaksi, jos siirtokuormausta johtuu lähettäjästä;

7) ajaksi, joka joudutaan odottamaan, kunnes vastaanottajan vartiointiorganisaatio ottaa tavaran vastaan;

8) kahden vuorokauden ajaksi sellaisten tavaroiden kuormauksen ja kiinnityksen tarkastamiseksi, joiden edelleen lähettäminen ja kuljettaminen tiettyä reittiä pitkin edellyttää vastaanottavan rautatien lupaa (matalalaitaisiin avovaunuihin tai 4—8 - akselisiin suurkuorma- tai syväkuormausta vaunuihin kuormatut tavarat, joiden ylimate-aste on alhaalla 3—6, sivulla 4—6 ja ylhäällä 3, sekä kaikki 12-akselisiin tai sitä suurempiin suurkuorma- tai syväkuormausta vaunuihin kuormatut tavarat);

§ 3

Течение срока доставки приостанавливается на время:

1) задержек для выполнения административных формальностей;

2) прерыва движения, временно препятствующего началу или продолжению перевозки по железным дорогам, если такой перерыв произошел не по вине железной дороги;

3) выполнения операций, предусмотренных в § 2 и § 3 статьи 11 настоящих Условий перевозок;

4) задержки, происшедшей в результате изменения договора перевозки;

5) задержек на станциях, связанных с водопоем и выводом из вагона живности или ее ветеринарным осмотром;

6) перегрузки груза в другой вагон, если эта перегрузка произошла по вине отправителя груза;

7) ожидания приема охраной получателя;

8) двух суток для проверки правильности погрузки и крепления грузов, требующих разрешения принимающей железной дороги на отправление и пропуск по конкретному маршруту (грузы на платформах и 4-8 осных транспортерах негабаритности нижней - 3-6, боковой - 4-6 и верхней - 3 степеней, а также все грузы на транспортерах, имеющих 12 и более осей).

9) kuormauksen ja kiinnityksen korjaamisen ajaksi, jos ne eivät vastaa ennalta hyväksyttyjä piirustuksia. Tällaisista virheellisyyksistä on ilmoitettava luovuttavalle raja-asemalle vuorokauden kuluessa ja kuormaus on voitava tarvittaessa tarkastaa jommallakummalla raja-asemalla niin yhteisesti sovittaessa;

10) lähettäjästä tai vastaanottajasta johtuvien muiden viivästyksien ajaksi.

Kuljetusmääräajan laskemisen keskeyttämisen syistä ja kestosta rautatie tekee merkinnät rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä".

4 §

Kuljetettaessa kuormautettavan ylittävien tavaroiden, joiden ylittämisaika on 3—5, tämän artiklan 1 §:ssä mainittu kuljetusmääräaika pitenee kaksinkertaiseksi. Kuormautettavan ylittävien tavaroiden, joiden ylittämisaika on 6, ja ylittämisaikat ylittävien tavaroiden kuljetusmääräaika ei määritellä.

5 §

Kuljetus katsotaan suoritetuksi määräajassa:

1) RZD:llä, jos ennen kuljetusmääräajan päättymistä rautatie on purkanut tavarannääräasemalla tai jos rautatie on asettanut vaunun vastaanottajan purettavaksi;

2) VR:llä, jos ennen kuljetusmääräajan päättymistä tavara on luovutettu vastaanottajalle tai hänen valtuutetulle tai rautatie on asettanut vaunun vastaanottajan purettavaksi tai vastaanottajalle on ilmoitettu tavarannääräajan saapumisesta.

9) устранения несоответствия погрузки и крепления грузов ранее согласованным чертежам. О таких несоответствиях необходимо поставить в известность сдающую пограничную железнодорожную станцию в течение одних суток с предоставлением, при необходимости, возможности проверки погрузки на одной из пограничных железнодорожных станций по совместному согласию;

10) других задержек, происшедших по вине отправителя или получателя.

О причинах и времени приостановления течения срока доставки железная дорога делает отметку в графе 93 накладной.

§ 4

При перевозке негабаритных грузов 3 - 5 степеней негабаритности срок доставки, указанный в §1 настоящей статьи, увеличивается в 2 раза. Срок доставки негабаритных грузов 6 степени и сверхнегабаритных не устанавливается.

§ 5

Срок доставки считается выполненным:

1) на РЖД, если до истечения установленного срока доставки на станции назначения груз выгружен средствами железной дороги или вагон подан железной дорогой под выгрузку средствами получателя;

2) на ВР, если до истечения установленного срока доставки груз выдан получателю или его уполномоченному, если вагон подан железной дорогой под выгрузку средствами получателя, или если получатель извещен о прибытии груза.

14 artikla

Pakkaus ja päällys. Kollimerkinnät. Tavarain painon ja kollimäärän määrittäminen. Tavaroiden kuormaus. Vaunujen ja konttien sinetöinti. Autojen, traktoreiden ja muiden omalla konevoimallaan kulkevien koneiden sinetöinti ja ilmoituksen laatiminen.

Pakkaus ja päällys

§ 1

Tavara, joka vaatii pakkauksen tai päällyksen suojaamaan sitä katoamiselta kokonaan tai osittain, vähenemiseltä, pilaantumiselta tai vahingoittumiselta kuljetuksen aikana, samoin kuin estämään sitä vahingoittamasta muita tavaroita ja kuljetuskalustoa tai aiheuttamasta vahinkoa ihmisille, on luovutettava kuljetettavaksi tavarain ominaisuuksien sekä edellä mainittujen vaatimusten mukaisessa pakkauksessa tai päällyksessä.

Kuljetettaessa tavaroita meri- ja jokisatamiin vesiteitse tapahtuvaa edelleen kuljetamista varten, lukuun ottamatta junalautalla tapahtuvia kuljetuksia osoitettuna Sahalinin saaren asemille, pakkauksen tai päällyksen on oltava erityisen tiivis ja sellainen, että tavara säilyy vahingoittumattomana epäsuotuisissakin purjehdusolosuhteissa.

Jos tavara luovutetaan kuljetettavaksi viallisessa pakkauksessa tai päällyksessä ja tämä voidaan ulkoisen tarkastuksen perusteella todeta, rautatie kieltäytyy ottamasta tavaraa kuljetettavaksi.

Rautatie on velvollinen suorittamaan tavarain pakkauksen tai päällyksen ulkoisen tarkastuksen vain, jos kuormauksen suorittaa rautatie tai lähettäjä rautatievirkailijan läsnä ollessa (valvonnassa).

Lähettäjä on vastuussa kaikista pakkauksen tai päällyksen puuttumisen tai puutteellisuuksien aiheuttamista seurauksista.

Статья 14

Тара, упаковка. Маркировка. Определение массы и числа мест грузов. Погрузка грузов. Пломбирование вагонов и контейнеров. Пломбирование автомашин, тракторов и других самоходных машин. Составление описи.

Тара, упаковка

§ 1

Грузы, нуждающиеся в таре или упаковке для предохранения их от полной или частичной утраты, порчи и повреждения при перевозке, а также для предотвращения повреждения других грузов, перевозочных средств или нанесения вреда людям, должны предъявляться к перевозке в таре или упаковке, соответствующей свойствам груза и обеспечивающей полностью эти требования.

При перевозке грузов в порты и пристани для дальнейшей перевозки водным транспортом, за исключением перевозок грузов назначением на станции острова Сахалин с участием паромной переправы, тара или упаковка должна быть особо прочной, обеспечивающей сохранность грузов при перевозке в неблагоприятных навигационных условиях.

В случае предъявления грузов в неисправной таре или упаковке, если это можно установить путем наружного осмотра, железная дорога отказывает в приеме грузов к перевозке.

Железная дорога обязана производить наружный осмотр тары или упаковки грузов только в тех случаях, когда погрузка производится средствами железной дороги или отправителя в присутствии (под наблюдением) работника железной дороги.

Отправитель несет ответственность за все последствия, связанные с отсутствием или неудовлетворительным состоянием тары или упаковки.

Kollimerkinnät

2 §

Lähtetäjän on tehtävä kolleihin selvät ja kestävät merkinnät tai kiinnitettävä osoitelaput, ja niissä on oltava seuraavat rahtikirjan mukaiset tiedot:

- 1) kollojen merkit ja numerot;
- 2) määräasema ja -rautatie;
- 3) vastaanottajan nimi;
- 4) lähetysasema ja -rautatie;
- 5) lähtetäjän nimi;
- 6) kappaletavaralähetysissä kollojen lukumäärä.

Jos joidenkin tavaroiden kuljetus vaatii erityisiä varotoimenpiteitä, lähtetäjän on tavarain ominaisuudet huomioonottaen varustettava tavarakollit tavarain varovaista käsittelyä osoittavilla merkinnöillä tai lipukkeilla, esimerkiksi "Varovasti", "Tämä puoli ylöspäin", "Ei saa kallistaa".

Kuljetettaessa tavaraa kappaletavaralähetysinä jokainen tavarakolli varustetaan merkinnöillä.

Kuljetettaessa tavaraa vaunukuormalähetysinä merkinnöillä varustetaan vähintään 4 kolia. Umpivaunukuljetuksissa vaunun kummankin oven kohdalle sijoitetaan 2 kolia merkinnät ulospäin ja avovaunukuljetuksissa merkityt kollit sijoitetaan ylimpään kuormauskerrokseen merkinnät ylöspäin.

Kuljetettaessa tavaroita meri- ja jokisatamiin vesiteitse tapahtuvaa edelleenkuljetamista varten, lukuun ottamatta junalautalla tapahtuvia kuljetuksia osoitettuna Sahalinin saaren asemille, lähtetäjän on tehtävä merkinnät kestäväväällä pakkaukseen, päällykseen tai osoitelappuun, joka on lujasti kiinnitettävä tavarakolliin.

Merkinnät tehdään latinalaisin kirjaimin ja RZD:n asemille osoitettuihin tavarakolleihin myös venäläisin kirjaimin.

Маркировка

§ 2

Отправитель должен нанести на грузовых местах нестирающиеся четкие надписи или прикрепить наклейки или бирки с указанием в них следующих данных согласно накладной:

- 1) знаки (марки) мест и их номера;
- 2) наименования станции и железной дороги назначения;
- 3) наименование получателя;
- 4) наименования станции и железной дороги отправления;
- 5) наименование отправителя;
- 6) число мест при мелких отправлениях.

Если перевозка определенных грузов требует принятия особых мер предосторожности, имея в виду свойства этих грузов, отправитель должен поместить на грузовых местах надписи или наклейки об осторожном обращении с грузами, как, например: "Осторожно", "Верх", "Не кантовать".

При перевозке грузов мелкими отправлениями маркируется каждое грузовое место.

При перевозке грузов повагонными отправлениями маркируется не менее 4 мест, которые размещаются при перевозке в крытых вагонах - по 2 места у каждой двери маркировкой наружу, в открытом подвижном составе - в верхнем ярусе погрузки маркировкой вверх.

При перевозке грузов в порты и пристани для дальнейшей перевозки водным транспортом, за исключением перевозок грузов назначением на станции острова Сахалин с участием паромной переправы, отправитель должен нанести маркировку несмываемой краской на таре или упаковке, или наклейках или бирках, прочно прикрепленных к грузовому месту.

Маркировка наносится латинскими буквами, а для грузов назначением на станции РЖД - также и русскими буквами.

Tavaran kollimäärän ja painon määrittäminen

3 §

Lähettiläjä määrittelee ja merkitsee rahtikirjaan tavaroiden kollimäärän ja painon, kuitenkin:

1) nipuiksi sidotuista esineistä nippujen lukumäärän ja yhteispainon;

2) pienistä pakkaamattomista esineistä yhteispainon kappalelukua laskematta. Rahtikirjan kenttään 10 "Kollimäärä" tehdään merkintä "Irrallaan";

3) kuormalavoilla olevista tavaroista lavojen lukumäärän ja yhteisbruttopainon.

Avovaunuissa kuljetettavista tavaroista, jos kollojen lukumäärä on yli 100, rahtikirjan kenttään 10 "Kollimäärä" merkitään "Irrallaan".

Tavaroiden kuormaus

4 §

Tavaroiden kuormaus suoritetaan Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteessä sovellettavien kuormausmääräysten ja näiden Kuljetusehtojen 5 artiklan mukaisesti.

Jos lähettiläjä ei ole noudattanut kuormausmääräyksiä, hän on velvollinen korvaamaan edellä mainittujen määräysten noudattamatta jättämisestä rautatielle aiheutuneen vahingon.

5 §

Lähettiläjän on lähetettäessään kappaletavaralähettyksinä pieniä esineitä, joiden kuormaamiseen ja purkamiseen kuluu huomattavasti aikaa, yhdistettävä ne suuremmiksi tavarakolleksiksi esimerkiksi sitomalla tai päällystämällä.

Определение числа мест и массы грузов

§ 3

Отправитель определяет и указывает в накладной число мест и массу грузов, однако:

1) для изделий, упакованных в связки, указывается количество и общая масса связок;

2) для мелких неупакованных изделий - общая масса без подсчета мест. В графе 10 накладной "Число мест" указывается "Навалом";

3) для грузов на поддонах - количество и общая масса брутто поддонов.

Для грузов, перевозимых в открытом подвижном составе, в случае, если число мест превышает 100 в графе 10 накладной "Число мест" указывается "Навалом".

Погрузка грузов

§ 4

Погрузка грузов производится в соответствии с правилами погрузки и крепления грузов, применяемыми в русско-финляндском прямом железнодорожном сообщении, и со статьей 5 настоящих Условий перевозок.

При несоблюдении отправителем правил погрузки и крепления грузов отправитель обязан возместить ущерб, причиненный железной дороге вследствие несоблюдения им указанных правил.

§ 5

Отправитель обязан при отправлении мелких единиц груза мелкими отправлениями, погрузка и выгрузка которых невозможна без значительной потери времени, объединить их в более крупные грузовые места (например: связкой, упаковкой).

Vaunujen ja konttien sinetöinti

6 §

Lähetysrautatien sisäisten määräysten mukaisesti sinetöinnin suorittaa lähettäjä tai lähetysasema. Vaunut sinetöidään Vaunujen sinetöintiohjeiden (näiden Kuljetusehtojen liite 12) mukaisesti ja kontit sinetöidään Konttien kuljetusmääräysten (näiden Kuljetusehtojen liite 5) mukaisesti.

Jos vaunua tai konttia sinetöitäessä havaitaan, että siihen on jäänyt aikaisempiin kuljetuksiin kuuluvia sinettejä, lähettäjän tai rautatien on poistettava ne riippuen siitä, kumpi suorittaa sinetöinnin kuormauksen jälkeen.

Sinetöintiin voidaan käyttää lukkosinettejä, metallisia nauhasinettejä tai lyijykkeitä.

Vaunujen ja konttien sinetöinti on suoritettava sellaisilla sineteillä, joiden irrottaminen ei ole mahdollista niitä rikkomatta.

Suomessa ja Venäjällä kuormattujen konttien sinetöintiin saa käyttää vain lukkosinettejä.

RZD:llä käytettävissä lukkosineteissä on oltava, riippumatta siitä suorittaako sinetöinnin lähettäjä vai rautatie, seuraavat merkinnät:

- 1) lähetysrautatien kirjaintunnus;
- 2) lukkosinetin nimi;
- 3) tarkastusnumero;
- 4) lukkosinetin valmistajan tunnus ja valmistusvuoden viimeinen numero.

Lisäksi lukkosineteissä voi olla lähetysaseman ja lähettäjän nimi tai nimilyhenne.

Пломбирование вагонов и контейнеров

§ 6

Запорно-пломбировочные устройства (ЗПУ) или пломбы накладываются отправителем или станцией отправления в соответствии с внутренними правилами, действующими на железной дороге отправления. Пломбирование вагонов осуществляется в соответствии с Правилами пломбирования вагонов (приложение 12 к настоящим Условиям перевозок), а контейнеров - в соответствии с Правилами перевозки крупнотоннажных контейнеров (приложение 5 к настоящим Условиям перевозок).

Если при пломбировании вагона или контейнера будут обнаружены ЗПУ или пломбы, оставшиеся от предыдущих перевозок, то они должны быть сняты отправителем или железной дорогой в зависимости от того, кем производится пломбирование после погрузки.

Для пломбирования могут применяться ЗПУ, металлические ленточные пломбы или свинцовые пломбы зажимного действия.

Пломбирование вагонов и контейнеров должно производиться ЗПУ или пломбами, снятие которых не возможно без их повреждения.

Пломбирование контейнеров, загруженных на территории России и Финляндии, производится только ЗПУ.

ЗПУ, применяемые на РЖД, независимо от того, кем производится пломбирование - отправителем или железной дорогой, должны иметь следующие надписи и знаки:

- 1) сокращенное наименование железной дороги отправления;
- 2) наименование ЗПУ;
- 3) контрольный знак;
- 4) товарный знак предприятия-изготовителя и последнюю цифру года изготовления ЗПУ.

ЗПУ дополнительно могут иметь полное или сокращенное наименование станции отправления и отправителя.

Suomessa asetettavissa sineteissä on oltava seuraavat merkinnät:

1) maan tunnus - FI;
2) Suomen rautateiden tunnus - VR tai Suomessa olevan lähettäjän tai hänen edustajansa nimi tai nimilyhenne;

3) tarkastusnumero.

Sineteissä olevien tarkastusnumeroiden käyttötapaa määritellään lähetysrautatien sisäisissä määräyksissä.

Eläviä eläimiä kuljetettaessa vaunuja ei sinetöidä.

Jos kuljetuksen aikana huomataan, että vaunun tai kontin sinetti on rikkoutunut tai puuttuu, niin tämän havainnut asema asettaa vaunuun tai konttiin uuden sinetin.

Kun uudet sinetit asetetaan:

1) VR:llä - rahtikirjaan, matkakirjaan ja sen lisäkappaleisiin sekä vaunulistaan tehdään merkinnät uusista sineteistä ja niiden vaihtamisen syystä;

2) RZD:llä - laaditaan yleispöytäkirja, jonka yksi kappale liitetään matkakirjaan (rahtikirjan osa 2). Yleispöytäkirjan laatimisesta tehdään merkintä matkakirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä".

Edellä mainitut merkinnät varmennetaan päiväleimalla ja asemavirkailijan nimikirjoituksella.

Jos sinetit poistetaan viranomaisten vaatimaa tarkastusta varten, toimitaan näiden Kuljetusehtojen 15 artiklan 4 §:n mukaisesti.

Autojen, traktoreiden ja muiden omalla konevoimallaan kulkevien koneiden sinetöinti ja ilmoituksen laatiminen

7 §

Kuljetettaessa avovaunuissa autoja, traktoreita ja muita omalla konevoimallaan kul-

ЗПУ или пломбы, накладываемые в Финляндии, должны иметь следующие знаки:

1) индекс страны - FI;
2) индекс железных дорог Финляндии - VR, или полное или сокращенное наименование отправителя в Финляндии или его представителя;
3) контрольный номер.

Порядок применения контрольных знаков на пломбах или ЗПУ определяется внутренними правилами, действующими на железной дороге отправления.

Вагоны с живностью не пломбируются.

В случае установления во время перевозки повреждения или отсутствия на вагоне, контейнере пломбы или ЗПУ, станция, обнаружившая это, налагает на вагон, контейнер новые пломбы или ЗПУ.

При наложении новых пломб или ЗПУ:

1) на ВР - в накладную, дорожную ведомость, ее дополнительные экземпляры и в вагонный лист вносятся отметки о вновь наложенных пломбах или ЗПУ и о причине их замены;

2) на РЖД - составляется акт общей формы, один экземпляр которого прикладывается к дорожной ведомости (лист 2 накладной). О составлении акта общей формы делается отметка в графе 93 дорожной ведомости "Отметки железной дороги".

Указанные выше отметки заверяются календарным штампом и подписью работника станции.

В случае снятия ЗПУ или пломб для проведения досмотра по требованию административных органов порядок действий изложен в § 4 статьи 15 настоящих Условий перевозок.

*Пломбирование автомашин, тракторов и других самоходных машин.
Составление описи.*

§ 7

При перевозке автомашин, тракторов и других самоходных машин на открытом

kevia koneita lähettäjän on lukittava ja sinetöitävä korin ovet ja kattoluukut, konepelti ja auton tavaratilan kansi sekä myös akku, varapyörä ja työkalu- ja varaosalaatikot, jos niihin on esteetön pääsy. Sinetöinti suoritetaan lähetyksrautatien sisäisten määräysten mukaisesti.

Jokaiseen työkalu- ja varaosalaatikkoon on sijoitettava luettelo laatikossa olevista työkaluista ja varaosista.

Lähettäjän on täytettävä autosta, traktorista tai muusta omalla konevoimallaan kulkevasta koneesta kahtena kappaleena lähetyksmaan kielellä näiden Kuljetusehtojen liitteen 13 mukainen ilmoitus. Ilmoitukseen on merkittävä autoon, traktoriin tai muuhun omalla konevoimallaan kulkevaan koneeseen asetettujen sinettien lukumäärä ja niiden merkinnät, työkalu- ja varaosalaatikoiden lukumäärä sekä niiden sijaintipaikat. Ilmoituksen toinen kappale kiinnitetään ajoneuvon korin sivuikkunan sisäpuolelle ja toinen liitetään rahtikirjaan.

Toisen ja kolmannen kappaleen määräykset koskevat myös katetuissa vaunuissa tapahtuvia kuljetuksia.

Kolmansista maista Suomen kautta rautateitse Venäjälle lähetettävät autot voidaan ottaa kuljetettavaksi ilman edellä mainittua ilmoitusta ja työkalu- ja varaosalaatikoita koskevaa luetteloa.

15 artikla

Tulli- ja muita viranomaisuudollisuuksia varten mukaan liitettävät asiakirjat. Avauspöytäkirja.

§ 1

Lähettäjän on liitettävä rahtikirjaan asiakirjat, jotka tarvitaan tulli-, kasvinsuojelu-,

podvižnomъ составе отпpавителемъ должны быть закрыты на защелки или замки и опломбированы двери и люки кабины, крышки капота и багажника, а в случае свободного доступа и аккумулятор, запасное колесо, ящики с инструментами и запасными частями. Пломбирование производится в соответствии с внутренними правилами, действующими на железной дороге отправления.

В каждый ящик с инструментами и запасными частями должен быть вложен перечень инструментов и запасных частей, находящихся в данном ящике.

На каждую автомашину, трактор или другую самоходную машину отпавитель должен составить опись по форме приложения 13 к настоящим Условиям перевозок в двух экземплярах на языке страны отправления. В описи должны быть указаны количество наложенных на автомашины, тракторы и другие самоходные машины пломб, и их знаки, количество ящиков с инструментами и запасными частями, а также места нахождения ящиков. Один экземпляр должен быть прикреплен изнутри на боковое стекло кабины, а второй - прикладывается к накладной.

Положения абзацев 2 и 3 распространяются также на перевозки в крытом подвижном составе.

Автомашины, направляемые в Россию из третьих стран транзитом по железным дорогам Финляндии, могут приниматься к перевозке без наличия вышеуказанных описей и перечня на ящики с инструментами и запасными частями.

Статья 15

Сопроводительные документы, необходимые для выполнения таможенных и других административных формальностей. Акт вскрытия

§ 1

Отпавителем к накладной должны быть приложены сопроводительные

eläinlääkintä-, terveys- ja muiden viranomaismuodollisuuksien hoitamiseksi kuljetuksen aikana.

Lähetäjän on lueteltava kaikki rahtikirjaan liitetyt asiakirjat rahtikirjan kentässä 23 "Lähetäjän liitteet".

Jos tarvittavien asiakirjojen esittämistä edellytetään vastaanottajalta, lähetäjän on tehtävä tästä merkintä rahtikirjan kenttään 4 "Lähetäjän erityisiä ilmoituksia".

Rahtikirjaan voidaan liittää enintään viisi lehteä asiakirjoja, jotka on tarkoitettu vain tavarahan vastaanottajalle. Jos näiden asiakirjojen lukumäärä ylittää viisi lehteä, lähetäjän on sijoitettava ne vaunuun, konttiin tai niissä olevaan tavarakolliin ja tehtävä tästä merkintä rahtikirjan kenttiin 9—13.

2 §

Rautatie ei ole velvollinen tarkastamaan mukaan liitettyjen asiakirjojen oikeellisuutta tai riittävyyttä. Lähetäjä on rautatielle vastuussa seurauksista, jotka ovat johtuneet siitä, että asiakirjat puuttuvat tai asiakirjoihin merkityt tiedot ovat riittämättömiä tai virheellisiä. Rautatie on vastuussa seurauksista, jotka johtuvat siitä, että se on kadottanut lähetäjän rahtikirjaan liittämät ja rahtikirjan kentässä 23 "Lähetäjän liitteet" luettelemaat asiakirjat.

3 §

Jos tavarahan edelleenkuljetus tai luovutus viivästyy sen johdosta, että asiakirjat puuttuvat tai asiakirjoihin merkityt tiedot ovat riittämättömiä tai virheellisiä, peritään lähetäjältä, vastaanottajalta tai muulta rahdinmaksajalta näiden Kuljetusehtojen 18 artiklan 1 §:n mukaisesti viivästymisen ajalta kansallisen lainsäädännön tai rautatiellä voimassa olevien sisäisten määräysten edellyttämä vaunun tai kontin seisonnamaksu tai

dokumentit, необходимые для выполнения таможенных, карантинных, ветеринарных, санитарных и других административных формальностей во время перевозки.

Все документы, приложенные к накладной, должны быть перечислены отправителем в графе 23 накладной "Документы, приложенные отправителем".

Если необходимые документы должны быть предъявлены получателем, то об этом отправитель должен сделать отметку в графе 4 накладной "Особые заявления отправителя".

К накладной может быть приложено не более 5 листов документов, предназначенных только получателю груза. Если количество этих документов превышает 5 листов, отправитель вкладывает эти документы в вагон, контейнер или в какое-либо находящееся в них грузовое место и делает об этом отметку в графах 9 -13 накладной.

§ 2

Железная дорога не обязана проверять правильность и достаточность приложенных документов. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за последствия, возникшие в результате отсутствия документов, недостаточности или неадекватности сведений, указанных в документах. Железная дорога несет ответственность за последствия утраты по ее вине документов, приложенных отправителем к накладной и перечисленных в графе 23 накладной "Документы, приложенные отправителем".

§ 3

Если вследствие отсутствия документов, недостаточности или неадекватности сведений, указанных в документах, будет задержана дальнейшая перевозка или выдача груза, то за время задержки с отправителя, получателя или иного плательщика перевозки в соответствии с § 1 статьи 18 настоящих Условий перевозок взыскивается плата за простой вагонов,

tavaroiden säilytysmaksu.

4 §

Vaunujen, konttien, autojen, traktoreiden ja muiden omalla konevoimallaan kulkevien koneiden avaaminen raja-, tulli-, terveys-, kasvinsuojelu- ja muita viranomais-tarkastuksia varten tapahtuu valtion viran-omaisten toimesta kansallisen lainsäädän-nön mukaisesti. Avaamisesta ja sinettien vaihtamisesta on todisteena näiden Kulje-tusehtojen liitteen 14 mallin mukainen "Vaunun, kontin, auton, traktorin tai muun omalla konevoimallaan kulkevan koneen avauspöytäkirja raja-, tulli-, terveys-, kas-vinsuojelu- tai muiden tarkastusten suorit-tamisesta" (jäljempänä avauspöytäkirja), tai rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintö-jä" tehdyt vastaavat merkinnät avaamisesta.

Avauspöytäkirja varmennetaan viranomaistarkastuksen suorittaneiden henkilöiden ja rautatien edustajan allekirjoituksilla ja sen aseman päiväileimalla, jolla avaaminen on suoritettu.

Avauspöytäkirjan laatineen aseman on tehtävä rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä" merkintä avauspöytäkirjan laatimisesta. Merkintä varmennetaan asema-virkailijan allekirjoituksella ja aseman päi-väleimalla.

Avuspöytäkirjan kappaleista yksi jää pöytäkirjan laatineelle asemalle ja yksi liitetään rahikirjaan ja annetaan vastaanottajalle määrääsämällä tavarain luovutuksen yhteydessä.

Jos avauspöytäkirjan asemesta rahtikirjan kenttään 93 "Rautatien merkintöjä" tehdään vastaavat merkinnät avaamisesta ja sinettien vaihtamisesta, merkinnät varmennetaan rautatien edustajan allekirjoituksella ja sen

контейнеров или хранение грузов, предусмотренная национальным законодательством или внутренними правилами, действующими на железной дороге.

§ 4

Вскрытие вагонов, контейнеров, автомашин, тракторов и других самоходных машин для проведения пограничного, таможенного, санитарного, фитопатологического и других видов государственного контроля осуществляется государственными органами в соответствии с национальным законодательством. Вскрытие и замена пломб или ЗПУ удостоверяются Актом вскрытия вагона, контейнера, автомашины, трактора или другой самоходной машины для проведения пограничного, таможенного, санитарного, фитопатологического и других видов контроля и проверок (далее – акт вскрытия) по форме, приведенной в приложении 14 к настоящим Условиям перевозок, или соответствующими отметками о вскрытии в графе 93 накладной "Отметки железной дороги".

Акт вскрытия заверяется подписями соответствующих лиц, осуществляющих государственный контроль, представителя железной дороги и наложением календарного штампа станции, на которой было произведено вскрытие.

Станция, составившая акт вскрытия, должна внести в графу 93 накладной "Отметки железной дороги" отметку о составлении акта вскрытия. Отметка заверяется подписью работника станции и календарным штампом станции.

Один экземпляр акта вскрытия остается на станции, составившей акт, а другой экземпляр прикладывается к накладной и выдается получателю на станции назначения вместе с грузом.

Если вместо составления акта вскрытия в графу 93 накладной "Отметки железной дороги" вносятся соответствующие отметки о вскрытии и замене пломб или ЗПУ, отметки

асеман päiväleimalla, jolla sinetit on vaihdettu.

Viranomaistarkastusten suorittamiseksi vaunusta, kontista, autosta, traktorista tai muusta omalla konevoimallaan kulkevasta koneesta poistettut sinetit säilytetään asemalla, jolla avaaminen on suoritettu.

Sinetit, jotka tulliviranomainen tai rautatie asettaa viranomaistarkastusten vuoksi tehdyn vaunun, kontin, auton, traktorin tai muun omalla konevoimallaan kulkevan koneen avaamisen yhteydessä, rinnastetaan lähettäjän tai lähetysaseman sinetteihin.

Jos määräasemalla tai väliasemalla laaditaan kaupallinen tarkastuspöytäkirja, siihen merkitään vaunusta, kontista, autosta, traktorista tai muusta omalla konevoimallaan kulkevasta koneesta poistettujen sinettien tiedot ja sinetit liitetään kaupalliseen tarkastuspöytäkirjaan.

16 artikla

Tavarán luovuttaminen vastaanottajalle

§ 1

Rautatie on velvollinen luovuttamaan vastaanottajalle rahtikirjan ja tavarán kuittausta vastaan määräasemalla sen jälkeen, kun kaikki rahtikirjassa olevat maksut on suoritettu ja luovuttamiselle on tulliviranomaisen lupa.

Rahtikirjan vastaanottaminen velvoittaa vastaanottajan suorittamaan rautatielle kaikki rahtikirjasta ilmenevät maksut. Rahtikirjan mukainen rahti on maksettava kokonaan myös silloin, kun osa tavaroista puuttuu. Tällöin vastaanottajalla on oikeus saada takaisin puuttuvista tavaroista suoritettu rahti vahingonkorvausmenettelyn kautta.

Jos osa rahtikirjassa mainituista kappale-

заверяются подписью представителя железной дороги и наложением календарного штемпеля станции, на которой была произведена замена пломб или ЗПУ.

Пломбы или ЗПУ, снятые с вагона, контейнера, автомашины, трактора или другой самоходной машины в целях осуществления государственного контроля, хранятся на станции, где производилось вскрытие.

Пломбы или ЗПУ, налагаемые таможенными органами или железной дорогой при вскрытии вагона, контейнера, автомашины, трактора или другой самоходной машины в целях осуществления государственного контроля, приравниваются к пломбам или ЗПУ отправителя или станции отправления.

При составлении на станции назначения или на попутной станции коммерческого акта в нем указываются сведения о пломбах или ЗПУ, снятых с вагона, контейнера, автомашины, трактора или другой самоходной машины с приложением их к коммерческому акту.

Статья 16

Выдача груза

§ 1

Железная дорога обязана на станции назначения выдать получателю накладную и груз под расписку после уплаты всех причитающихся по накладной платежей при наличии разрешения таможенного органа на выдачу груза.

Получение накладной обязывает получателя уплатить железной дороге все причитающиеся по накладной платежи. Причитающаяся согласно накладной провозная плата уплачивается полностью, даже если часть груза отсутствует. За получателем в этом случае сохраняется право получения обратно провозной платы за невыданную часть груза в претензионном порядке.

Если при выдаче груза, перевозимого

tavarana kuljetetuista tavarakolleista puutuu tavaraa luovutettaessa, niin rahtikirjan kenttään 98 "Tavaran luovuttaminen vastaanottajalle" tehdään merkintä luovutetun tavarán määrástä.

2 §

Tavara luovutetaan vastaanottajalle määrärautatiellä voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Lähetäjän kuormaamat tavarat, jotka saapuvat määräasemalle ehjissä vaunuissa, joissa on lähetäjän ehjät sinetit, tai avovakuissa, joissa ei ole jälkiä tavarán häviämisestä tai vahingoittumisesta, luovutetaan vastaanottajalle tarkastamatta lähetystä. Lähetystä tarkastamatta luovutetaan vastaanottajalle myös tavarat, jotka ovat saapuneet määräasemalle ehjissä vaunuissa tai konteissa, joissa on tulliviranomaisten tai rautatien ehjät sinetit, mikäli viranomaistarkastuksen vuoksi vaunu tai kontti on avattu ja sen seurauksena alkuperäiset sinetit on vaihdettu ja asiasta on laadittu vaunun tai kontin avauspöytäkirja tai rahtikirjaan on tehty näiden Kuljetusehtojen 15 artiklan 4 §:n mukainen merkintä.

3 §

Tavara katsotaan luovutetuksi vastaanottajalle, jos tavara on kansallisen lainsäädännön mukaisesti luovutettu tullin tai muun viranomaisen haltuun.

17 artikla

Vaunujen kunnon säilyttäminen

Vaunujen kuormaamiseen, purkamiseen ja vaunuilla tehtäviin vaihtotöihin osallistuvien oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden on noudatettava "Ohjeita vaunujen kunnon säilyttämiseksi kuormaamisessa, purkamisessa ja vaihtotöissä" (näiden

melkoy otpravkoy, nedostat chasti ukazannykh v nakladnoy gruzovykh mest, to v grafе 98 nakladnoy "Vyдача груза poluchatelyu" delaetsya otmetka o kolichestve vydanного груза.

§ 2

Vyдача груза производится в соответствии с правилами, действующими на железной дороге назначения.

Грузы, погруженные отправителем и прибывшие на станцию назначения в исправных вагонах и за исправными пломбами или ЗПУ отправителя или на открытом подвижном составе без следов утраты или повреждения грузов, выдаются получателю без проверки. Грузы, прибывшие на станцию назначения в исправных вагонах и контейнерах за исправными пломбами или ЗПУ таможенных органов или железной дороги, выдаются получателю без проверки, если в целях осуществления контроля со стороны полномочных государственных органов имело место вскрытие вагона, контейнера и, как следствие, замена первоначально наложенных пломб или ЗПУ с оформлением акта вскрытия вагона, контейнера или внесением в накладную отметки в соответствии с § 4 статьи 15 настоящих Условий перевозок.

§ 3

Груз считается выданным получателю, если в соответствии с национальным законодательством груз передан таможенному или другому государственному органу.

Статья 17

Обеспечение сохранности вагонов

Всеми юридическими и физическими лицами, участвующими в погрузке, выгрузке грузов из вагонов и маневровых работах с вагонами, должны соблюдаться Основные условия по обеспечению сохранности вагонов при

Kuljetusehtojen liite 15).

18 artikla

Kuljetusmaksujen maksaminen

1 §

Kuljetusmaksut peritään:

1) tavarán lähettäjältä kuljetuksesta lähetyssasemalta valtakunnanrajalle;

2) tavarán vastaanottajalta kuljetuksesta valtakunnanrajalta määräasemalle;

3) huolitsijalta, rahtiagentilta tai muulta maksajalta lähetyssrautatien kuljetusosuudelta, määrärautatien kuljetusosuudelta tai koko kuljetusmatkalta, jos maksajalla on tästä sopimus asianomaisen rautatien kanssa.

Kun kuljetusmaksut RZD:n osuudelta maksetaan huolitsijan, rahtiagentin tai muun maksajan välityksellä, lähettäjän on tehtävä rahtikirjan kenttään 20 "Kuljetusmaksut suorittaa" seuraava merkintä: "RZD.... (maksajan nimi ja koodi) che-rez.... (tilityssorganisaatio, jonka välityksellä maksu suoritetaan)".

Kun kuljetetaan tavaraa Suomesta Venäjälle osoitettuna Sahalinin saaren asemille tai meri- ja jokisatamiin edelleen lähetettäväksi vesiteitse lopulliseen määräpaikkaan, kuljetusmaksut RZD:n osuudelta maksetaan huolitsijan, rahtiagentin tai muun maksajan välityksellä.

2 §

Kuljetettaessa tavaroita rautateitse Suomen ja/tai Venäjän kautta kuljetusmaksut peritään näiden Kuljetusehtojen liitteen 11 mukaisesti.

погрузке, выгрузке и маневровых работах (приложение 15 к настоящим Условиям перевозок).

Статья 18

Уплата провозных платежей

§ 1

Провозные платежи взимаются:

1) с отправителя груза - за перевозку от станции отправления до государственной границы;

2) с получателя груза - за перевозку от государственной границы до станции назначения;

3) с экспедитора, фрахтового агента или иного плательщика - за перевозку по железной дороге отправления, по железной дороге назначения или за весь путь следования при наличии договора между плательщиком и соответствующей железной дорогой.

При оплате провозных платежей по РЖД через экспедитора, фрахтового агента или иного плательщика в графе 20 накладной "Платежи за перевозку оплачивает" отправитель должен сделать отметку следующего содержания: "РЖД (наименование плательщика и его код) через(расчетная организация, через которую осуществляется оплата)".

При перевозке грузов из Финляндии в Россию назначением на станции острова Сахалин, а также в порты и пристани для дальнейшей переотправки водным транспортом в пункты окончательного назначения, провозные платежи за расстояние по РЖД оплачиваются через экспедитора, фрахтового агента или иного плательщика.

§ 2

При перевозке грузов транзитом по железным дорогам России и/или Финляндии провозные платежи взимаются в соответствии с приложением 11 к настоящим Условиям перевозок.

19 artikla

Jälkivaatimukset ja etuannit

Jälkivaatimuksia tai etuanteja ei sallita.

20 artikla

*Kuljetussopimuksen muuttaminen**Oikeus kuljetussopimuksen muuttamiseen*

1 §

Oikeus kuljetussopimuksen muuttamiseen on lähettäjällä ja vastaanottajalla.

2 §

Lähettäjä voi muuttaa kuljetussopimusta seuraavasti:

- 1) ottaa tavaran takaisin lähetysasemalta;
- 2) muuttaa määräasemaa;
- 3) muuttaa tavaran vastaanottajaa;
- 4) palauttaa tavaran lähetysasemalle;
- 5) pysäyttää tavaran matkalla ja antaa myöhemmin täydentävän määräyksen.

3 §

Vastaanottaja voi muuttaa määrämaassa kuljetussopimusta seuraavasti:

- 1) muuttaa määräasemaa;
- 2) muuttaa tavaran vastaanottajaa;
- 3) pysäyttää tavaran matkalla ja antaa myöhemmin täydentävän määräyksen.

Vastaanottajalla on oikeus muuttaa kuljetussopimusta vasta sen jälkeen, kun tavara on saapunut määrärautatien raja-asemalle.

4 §

Lähettäjän oikeus kuljetussopimuksen muuttamiseen lakkaa vastaanottajan saatua

Статья 19

Наложенные платежи и ссуды

Наложенные платежи и ссуды не допускаются.

Статья 20

*Изменение договора перевозки**Право изменения договора перевозки*

§ 1

Право изменения договора перевозки принадлежит отправителю и получателю.

§ 2

Отправитель может произвести следующие изменения договора перевозки:

- 1) взять груз обратно со станции отправления;
- 2) изменить станцию назначения;
- 3) изменить получателя груза;
- 4) вернуть груз на станцию отправления;
- 5) задержать груз в пути с последующим дополнительным распоряжением.

§ 3

Получатель может произвести следующие изменения договора перевозки в пределах страны назначения:

- 1) изменить станцию назначения;
- 2) изменить получателя груза;
- 3) задержать груз в пути с последующим дополнительным распоряжением.

При этом получатель вправе произвести изменение договора перевозки только после прибытия груза на пограничную станцию железной дороги назначения.

§ 4

Право отправителя на изменение договора перевозки прекращается с

rahtikirjan tai tavarán saavuttua määrärautatien vastaanottavalle raja-asemalle, jolla on vastaanottajan kirjallinen muutosmääräys tai määräaseman sähkö tai telefaksi kuljetussopimuksen muuttamisesta. Raja-asema ilmoittaa lähettäjälle, jos lähettäjän muutosmääräystä ei ole mahdollista toteuttaa edellä mainituista syistä.

Lähettäjä ei vastaa seurauksista, jotka ovat aiheutuneet vastaanottajan kirjallisen muutosmääräyksen tai määräaseman lähettämän sähkö tai telefaksin perusteella tehdystä kuljetussopimuksen muuttamisesta.

5 §

Sekä lähettäjällä että vastaanottajalla on oikeus muuttaa kuljetussopimusta vain ker-

Kuljetussopimuksen muutoksen toimeenpano

6 §

Kuljetussopimuksen muutos toimeenpannaan lähettäjän tai vastaanottajan kirjallisen muutosmääräyksen perusteella, jonka malli on näiden Kuljetusehtojen liitteenä 16. Kun vastaanottaja antaa muutosmääräyksen, voidaan käyttää määrärautatien sisäisten määräysten mukaista mallia.

Muutosmääräys on tehtävä yhtenä kappaleena kullekin lähetykselle erikseen, ja lähettäjän on annettava se lähetykselle ja vastaanottajan määräämään rautatien raja-asemalle. Lähettäjän on merkittävä muutosmääräyksensä teksti myös rahtikirjan kaksoiskappaleen kenttään 12 "Tavarán nimi ja koodi". Kaksoiskappale on esitettävä rautatielle yhtä aikaa muutosmääräyksen kanssa.

momentta выдачи получателю накладной или с момента прибытия груза на входную пограничную станцию железной дороги назначения, на которой имеется письменное заявление получателя, телеграфное или факсимильное уведомление станции назначения об изменении договора перевозки. О невозможности выполнения распоряжения отправителя по этим причинам пограничная станция извещает отправителя.

Отправитель не отвечает за последствия, возникшие в результате изменения договора перевозки, произведенного на основании письменного заявления получателя, телеграфного или факсимильного уведомления станции назначения.

§ 5

Изменение договора перевозки может быть произведено один раз отправителем и один раз получателем.

Порядок изменения договора перевозки

§ 6

Изменение договора перевозки производится на основании письменного заявления отправителя или получателя по форме приложения 16 к настоящим Условиям перевозок. В случае изменения договора перевозки получателем допускается применять форму заявления, установленную внутренними правилами, действующими на железной дороге назначения.

Заявление должно быть составлено на каждую отправку отдельно в одном экземпляре и подано отправителем - на станцию отправления, а получателем - на пограничную станцию железной дороги страны назначения. Текст заявления должен быть внесен отправителем также в графу 12 "Наименование и код груза" дубликата накладной, который одновременно с заявлением должен быть предъявлен железной дороге.

Lähetysasema vahvistaa saaneensa muutосmääräyksen rahtikirjan kaksoiskappaleeseen lähettäjän kirjoittaman muutосmääräyksen alle lyötävällä aseman päiväleimalla ja muutосmääräyksen vastaanottaneen asemavirkailijan allekirjoituksella, minkä jälkeen asema palauttaa rahtikirjan kaksoiskappaleen lähettäjälle. Jos rautatie on toteuttanut lähettäjän muutосmääräyksen vaatimatta rahtikirjan kaksoiskappaleen esittämistä, se on vastuussa vahingosta, joka tämän johdosta aiheutuu vastaanottajalle, jolle lähettäjä on luovuttanut kyseisen kaksoiskappaleen.

Vastaanottaja voi antaa muutосmääräyksen esittämättä rahtikirjan kaksoiskappaleita.

7 §

Lähetysaseman tai raja-aseman siinä tapauksessa, että tavara on ohittanut sen, on ilmoitettava sähköellä tai telefaksilla lähettäjän kustannuksella kuljetusmatkan varrella oleville asemille sekä tavaran alkuperäiselle ja uudelle määräasemalle lähettäjän antamasta kuljetussopimuksen muutосmääräyksestä. Asema, jolla tavara on pysäytetty, muuttaa kuljetussopimuksen lähetys- tai raja-aseman ilmoituksen perusteella odottamatta lähettäjän kirjallista muutосmääräystä. Rautatie ei ole vastuussa, jos lähettäjän antama muutосmääräys saa sähköessä virheellisen muodon. Ilmoitus on vahvistettava lähettämällä alkuperäinen kuljetussopimuksen muutосmääräys sille asemalle, jolla tavara pysäytettiin ilmoituksen mukaisesti.

Kuljetussopimuksen muutos hyväksytään tulliviranomaisella kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

8 §

Tavaralähetystä ei saa jakaa osiin kuljetussopimusta muutettaessa.

Станция отправления подтверждает получение заявления наложением календарного штампа на дубликат накладной под заявлением отправителя и подписью работника станции, принявшего заявление, после чего возвращает дубликат накладной отправителю. Если железная дорога выполнила распоряжение отправителя, не потребовав от него предъявления дубликата накладной, то она ответственна за ущерб, причиненный этим действием получателю, которому отправителем был передан этот дубликат.

Заявление получателя может быть предоставлено без предъявления дубликата накладной.

§ 7

О поступившем заявлении отправителя об изменении договора перевозки станция отправления или пограничная станция, если груз проследовал эту станцию, должна за счет заявителя телеграммой или телефоаксом уведомить станцию по пути следования, первоначальную и новую станции назначения груза. Станция, задержавшая груз, изменяет договор перевозки на основании уведомления станции отправления или пограничной станции, не ожидая получения письменного заявления отправителя. Железная дорога не несет в этом случае ответственности за возможные искажения телеграфом заявления отправителя. Уведомление должно быть подтверждено направлением подлинного заявления об изменении договора перевозки на ту станцию, на которой груз был задержан согласно уведомлению.

Согласование изменения договора перевозки с таможенным органом производится в соответствии с национальным законодательством.

§ 8

Деление отправки груза на части при изменении договора перевозки не допускается.

9 §

Rautatiellä on oikeus kieltäytyä tai pidättäytyä toimeenpanemasta kuljetussopimuksen muutosmääräystä, jos:

1) muutosmääräyksen toimeenpano saat-
taa aiheuttaa häiriötä rautatieliikenteelle tai
se ei ole toteutettavissa syistä, jotka on
mainittu näiden Kuljetusehtojen 7 artiklan
4 §:ssä;

2) muutosmääräyksen toimeenpanon es-
teenä ovat lait tai viranomaismääräykset
niissä maissa, joiden rautatiet osallistuvat
kuljetukseen;

3) määräasemaa muutettaessa tavar-
an arvo ei kata kaikkia arvioituja tavar-
an kuljetuskustannuksia uudelle määräasemalle,
paitsi jos nämä kustannukset maksetaan vä-
littömästi tai niiden maksamisesta annetaan
vakuus.

Rautatien on ilmoitettava lähettäjälle tai
vastaanottajalle esteistä, joiden vuoksi kul-
jetussopimuksen muutosmääräystä ei voida
toteuttaa.

Jos rautatie ei ole voinut ennakoida näitä
esteitä ja se on ryhtynyt toteuttamaan läh-
ettäjän tai vastaanottajan antamaa kuljetus-
sopimuksen muutosmääräystä, lähettäjä tai
vastaanottaja vastaa kaikista tästä aiheutu-
vista seurauksista.

10 §

Kuljetussopimusta muutettaessa kul-
jetusmaksut lasketaan ja peritään näiden Kul-
jetusehtojen 12 ja 18 artiklojen mukaisesti
sekä lisäksi:

1) jos tavara on luovutettava vastaanotta-
jalle kuljetusreitillä varrella olevalla asemal-
la, kuljetusmaksut lasketaan ja peritään vain
kuljetuksesta tälle asemalle saakka. Jos ta-
vara on jo ohittanut uuden määräaseman ja
rautatie palauttaa sen tälle asemalle, pysäy-
tysasemalle asti kertyneiden kuljetusmaksu-
jen lisäksi lasketaan ja peritään erikseen
rahti kuljetuksesta pysäytysasemalta uudel-
le määräasemalle;

§ 9

Железная дорога имеет право не
исполнять заявление об изменении
договора перевозки или задержать его
исполнение в случаях, если:

1) его исполнение может нарушить
эксплуатационную работу железной
дороги или неосуществимо по причинам,
указанным в § 4 статьи 7 настоящих
Условий перевозок;

2) его исполнению препятствуют
законы или административные правила
стран, железные дороги которых
участвуют в перевозке;

3) при изменении станции назначения
стоимость груза не покрывает всех
предполагаемых расходов перевозки до
новой станции назначения, кроме
случаев, когда сумма этих расходов
оплачивается немедленно или ее оплата
гарантируется.

Железная дорога извещает отправителя
или получателя о препятствиях, не
допускающих исполнения заявления об
изменении договора перевозки.

Если железная дорога не могла
предвидеть указанные случаи и
приступила к исполнению заявления
отправителя или получателя, то
отправитель или получатель
соответственно несет ответственность за
все возникшие от этого последствия.

§ 10

Исчисление и взыскание провозных
платежей при изменении договора
перевозки производятся в соответствии
со статьями 12 и 18 настоящих Условий
перевозок с учетом следующих
особенностей:

1) если груз должен быть выдан на
станции по пути его следования, то
провозные платежи исчисляются и
взыскиваются только за перевозку до
этой станции. Если груз уже прошел
новую станцию назначения и железная
дорога возвращает его на эту станцию,
то, кроме провозных платежей за
перевозку до станции задержания груза,
начисляется и взыскивается отдельно

2) jos tavara on lähetettävä uudelle asemalle, joka sijaitsee alkuperäistä määräasemaa kauempana, tai lähetettävä asemalle, joka ei ole tavarankuljetuksen alkuperäisen kuljetusreitillä varrella, kuljetusmaksut lasketaan ja peritään erikseen kuljetuksesta alkuperäiselle määräasemalle tai pysäytysasemalle ja tältä asemalta uudelle määräasemalle;

3) jos tavara on palautettava takaisin lähetysasemalle, kuljetusmaksut lasketaan ja peritään lähettäjältä kuljetuksesta asemalle, jolta tavara palautetaan, ja erikseen kuljetuksesta tältä asemalta lähetysasemalle.

11 §

Lähetäjän tai vastaanottajan on korvattava kuljetussopimuksen muutosmääräyksen toimeenpanosta rautatielle aiheutuneet kustannukset.

Maksu kuljetussopimuksen muuttamisesta peritään muutosmääräystä annettaessa.

12 §

Jos kuljetussopimuksen muutosmääräyksen toimeenpano viivästyttää kuljetusta tai tavarankuljetusta vastaanottajalle eikä tämä viivästys johdu rautatiestä, lisämaksut viivästyksestä ajalta, muun muassa tavarankuljetuksen säilytysmaksu tai vaunun seisontamaksu, lasketaan kuljetussopimuksen muutoksen toimeenpanneella rautatiellä voimassa olevien tariffien mukaisesti. Nämä maksut merkitään rahtikirjaan lähettäjältä, vastaanottajalta tai muulta rahdinmaksajalta perittäviksi.

плата за перевозку от станции задержания груза до новой станции назначения груза;

2) если груз должен быть отправлен на новую станцию, расположенную дальше станции первоначального назначения, или отправлен на станцию, не находящуюся на пути первоначального следования груза, то провозные платежи исчисляются и взыскиваются отдельно за перевозку до первоначальной станции назначения или до станции задержания груза и от этой станции до новой станции назначения;

3) если груз должен быть возвращен обратно на станцию отправления, то провозные платежи исчисляются и взыскиваются с отправителя за перевозку до той станции, с которой будет возвращен груз, и отдельно за перевозку от этой станции до станции отправления.

§ 11

Отправитель или получатель обязан возместить расходы железных дорог, возникшие вследствие исполнения заявления об изменении договора перевозки.

Сборы за изменение договора перевозки взимаются при подаче заявления.

§ 12

Если вследствие исполнения заявления об изменении договора перевозки произойдет задержка в перевозке или выдаче груза не по вине железной дороги, то дополнительные сборы и платежи за время задержки, в том числе за хранение груза, простой вагонов, исчисляются по тарифам, действующим на железной дороге, исполнившей изменение договора перевозки. Эти дополнительные сборы и платежи вносятся в накладную для взыскания в соответствующих случаях с отправителя, получателя или иного плательщика за перевозку.

21 artikla

Kuljetusesteet

1 §

Jos tavarán kuljetukselle syntyy este, rautatie päättää, pyydetäänkö lähettäjältä ohjeita vai kuljetetaanko tavara määräasemalle muuttamalla kuljetusreittiä. Rautatiellä on oikeus periä rahti muutetusta kuljetusreitistä ja soveltaa vastaavaa kuljetusmääräaika, lukuun ottamatta niitä tapauksia, jolloin kuljetusreittiä muutetaan rautatiestä johtuvista syistä.

2 §

Jos toista kuljetusreittiä ei ole tai jos muista syistä kuljetusta on mahdotonta jatkaa, asema, jolla este on syntynyt, pyytää sähköellä tai telefaksilla lähettäjältä ohjeita. Asema ei ole velvollinen pyytämään ohjeita, jos kyseessä on tilapäinen este, joka johtuu näiden Kuljetusehtojen 7 artiklan 4 §:ssä mainituista syistä.

Lähettäjän on annettava vastaus lähetysasemalle kolmen vuorokauden kuluessa.

3 §

Jos lähettäjältä, jolle on ilmoitettu tavarán kuljetusesteestä, ei saada toteuttamiskelpoisia ohjeita viiden vuorokauden kuluessa siitä, kun asema, jolla este on syntynyt, on lähettänyt hänelle tiedon, tavarán suhteen menetellään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Jos helposti pilaantuvan tavarán kuljetukselle syntyy este ja tavara uhkaa pilaantua, sen suhteen toimitaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti odottamatta viiden vuorokauden määräajan päättymistä.

Статья 21

Препятствия к перевозке

§ 1

Если возникает препятствие к перевозке груза, то железная дорога решает, запросить ли указание отправителя или произвести перевозку груза до станции назначения с изменением пути следования. Железная дорога имеет право взыскать провозную плату за измененный путь следования и установить соответствующий срок доставки, кроме случаев, когда путь следования изменен по причинам, зависящим от железной дороги.

§ 2

При отсутствии другого пути следования или если продолжение перевозки невозможно по другим причинам, станция, на которой возникло препятствие, запрашивает по телеграфу или телефаксу указание отправителя. Станция не обязана запрашивать указания в случае временных препятствий, возникших вследствие обстоятельств, упомянутых в § 4 статьи 7 настоящих Условий перевозок.

Отправитель должен в течение трех суток дать ответ станции отправления.

§ 3

Если от отправителя, извещенного о препятствии к перевозке груза, в течение пяти суток с момента высылки ему извещения станцией, на которой возникло препятствие, не поступит никаких выполнимых указаний, то с грузом надлежит поступить в соответствии с национальным законодательством.

Если возникает препятствие к перевозке скоропортящегося груза и этому грузу угрожает порча, то с грузом поступают в соответствии с национальным законодательством, не ожидая истечения пятисуточного срока.

4 §

Jos kuljetuseste on poistunut ennen lähettäjän ohjeiden saapumista, tavaran pysäytännyt asema lähettää tavaran määräasemalle ja ilmoittaa tästä välittömästi lähettäjälle.

5 §

Kun tavaran kuljettamisessa syntyy esteitä, noudatetaan lisäksi näiden Kuljetusehtojen 20 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Tavaran luovuttamisen esteet

1 §

Jos määräasemalla ei löydy vastaanottajaa tai vastaanottaja kieltäytyy ottamasta tavaraa vastaan taikka syntyy muu vastaanottajasta johtuva luovuttamiseste, tämän todennut asema on velvollinen ilmoittamaan siitä lähettäjälle sähköllä tai telefaksilla. Ilmoitus annetaan raja-aseman välityksellä tavaran lähetysasemalle, jonka on viipymättä pyydettävä lähettäjän ohjeita. Ilmoittamiskulut ovat tavaran rasitteena.

Lähettäjän on annettava ohjeensa kirjallisesti, miten tavaran suhteen menetellään, ja esitettävä rahtikirjan kaksoiskappale lähetysasemalle viimeistään kolmen vuorokauden kuluessa siitä, kun lähetysasema on lähettänyt kirjallisen ilmoituksen lähettäjälle.

Jos vastaanottaja on kieltäytynyt vastaanottamasta tavaraa, lähettäjällä on määräys-oikeus tavaraan myös siinä tapauksessa, ettei hän voi esittää rahtikirjan kaksoiskappaletta.

Jos vastaanottaja peruu kieltäytymisensä tavaran vastaanotosta, tavara luovutetaan hänelle, ellei asema, jolla luovuttamisesta on syntynyt, ole saanut lähettäjältä muita ohjeita. Tavaran luovuttamisesta on viipymättä ilmoitettava lähettäjälle. Ilmoittamiskulut ovat tavaran rasitteena.

§ 4

Если препятствие к перевозке было устранено до получения указаний отправителя, станция, на которой был задержан груз, направляет его на станцию назначения и незамедлительно извещает об этом отправителя.

§ 5

Правила статьи 20 настоящих Условий перевозок применяются также при наличии препятствий к перевозке груза.

Статья 22

Препятствия к выдаче груза

§ 1

Если на станции назначения получатель отсутствует или отказывается принять груз, либо по причинам, зависящим от получателя, возникло другое препятствие к выдаче груза, то станция, на которой это установлено, обязана по телеграфу или телефаксу известить об этом отправителя. Извещение дается через пограничную станцию на станцию отправления груза, которая незамедлительно должна запросить распоряжения отправителя. Расходы по извещению налагаются на груз.

Отправитель должен дать распоряжение, как поступить с грузом, в письменном виде и предъявить дубликат накладной станции отправления не позднее трех суток с момента высылки ему письменного уведомления станцией отправления груза.

Если получатель отказался принять груз, то отправитель имеет право распорядиться им и в том случае, когда он не может предъявить дубликат накладной.

Если получатель берет обратно свой отказ от получения груза, то груз ему выдается, если станция, на которой возникло препятствие к выдаче груза, не получила других указаний отправителя. Об этой выдаче отправитель извещается немедленно. Расходы по извещению налагаются на груз.

Lähtettäjä voi ilmoittaa rahtikirjassa, että luovuttamisesteiden syntyessä tavara palautetaan hänelle ilman hänen lisäohjeitaan.

2 §

Jos määrärautatie ei saa lähetysaseman kautta lähettäjänsä toteuttamiskelpoista ohjetta 8 vuorokauden kuluessa siitä lukien, kun tavarat määrärautatie on lähettänyt ilmoituksen, tavarat suhteen menetellään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Jos helposti pilaantuvan tavarat luovuttamiselle syntyy este ja tavara uhkaa pilaantua, rautatie menettelee tavarat suhteen kansallisen lainsäädännön mukaisesti odottamatta 8 vuorokauden määräajan päättymistä.

Jos tavara on myyty, on myynnistä saatu summa, josta on vähennetty tavarat rasittavat maksut, annettava korvausvaatimusmenettelyn mukaisesti lähettäjälle, kun hän esittää rahtikirjan kaksoiskappaleen.

Jos myynnistä saatu summa ei peitä tavarat rasittavia maksuja, lähettäjänsä on maksettava erotus.

Jos määrääsemalla ei löydy vastaanottajaa tai vastaanottaja kieltäytyy ottamasta tavarat vastaan ja vastaanottamatta jääneen tavarat myymisessä ilmaantuu vaikeuksia, määrärautatie palauttaa sen lähetysrautatiele lähettäjälle palautettavaksi.

3 §

Jos tavara palautetaan, määrärautatie merkitsee rahtikirjaan kaikki omat kustannuksensa, jotka liittyvät palautettavan tavarat kuljetukseen määräämään osuudella.

Lähettäjänsä on korvattava kuljetukseen osallistuneille rautateille kaikki tavarat palauttamisesta aiheutuneet kustannukset.

Отправитель может указать в накладной, чтобы груз был возвращен ему без дополнительных указаний с его стороны в случае возникновения препятствий к выдаче груза.

§ 2

Если от отправителя через станцию отправления в течение восьми суток с момента высылки ему извещения железной дорогой назначения груза не поступит на железную дорогу назначения груза никаких выполнимых указаний, то с грузом надлежит поступить в соответствии с национальным законодательством.

Если возникнет препятствие к выдаче скоропортящегося груза и этому грузу угрожает порча, железная дорога распоряжается грузом в соответствии с национальным законодательством, не ожидая истечения восьмисуточного срока.

Если груз был реализован, то вырученная от реализации сумма, за вычетом платежей, лежащих на грузе, выдается в претензионном порядке отправителю при предъявлении дубликата накладной.

Если вырученная сумма не покрывает начисленных на груз платежей, то отправитель должен уплатить разницу.

При отсутствии на станции назначения получателя груза или отказе получателя принять груз, при наличии затруднений в реализации непринятого груза, железная дорога назначения возвращает его на железную дорогу отправления для возврата отправителю.

§ 3

В случае возврата груза железная дорога назначения вписывает в накладную все свои расходы, связанные с перевозкой возвращаемого груза по территории страны назначения.

Отправитель возмещает железным дорогам, участвовавшим в перевозке, все расходы, возникшие в связи с возвратом груза.

4 §

Kun tavarán luovuttamisessa vastaanottajalle syntyy esteitä, noudatetaan lisäksi näiden Kuljetusehtojen 20 artiklan määräyksiä.

23 artikla

Matkatavaran, kiitotavaran ja tavarán pidätys

Kaikkien kuljetussopimuksesta johtuvien maksujen vakuudeksi rautatiellä on oikeus pidättää kyseisen lähetyksen matkatavara, kiitotavara tai tavara. Tämä oikeus pysyy voimassa niin kauan kuin matkatavara, kiitotavara ja tavara on rautatien hallussa.

Pidätys tapahtuu sen maan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, missä matkatavara, kiitotavara tai tavara olisi pitänyt luovuttaa vastaanottajalle.

24 artikla

Rautateiden yhteinen vastuu

Lähetyksmaán rautatie, joka on ottanut kuljetettavaksi matkatavaran, kiitotavaran tai tavarán, on vastuussa kuljetussopimuksen toteuttamisesta koko kuljetuksen ajan matkatavaran, kiitotavaran tai tavarán vastaanottajalle luovuttamiseen asti.

Vastaanottaessaan matkatavaran, kiitotavaran tai tavarán kuljetusasiakirjoineen lähetyksmaán rautatieltä määräämaán rautatie tulee osalliseksi kuljetussopimukseen ja sitoutuu siitä johtuviin velvollisuuksiin.

Rautateiden vastuu lakkaa silloin, kun matkatavara, kiitotavara tai tavara on luovutettu vastaanottajalle määrääsemalla.

25 artikla

Vastuun laajuus

1 §

Rautatie on vastuussa näiden Kuljetuseh-

§ 4

Правила статьи 20 настоящих Условий перевозок применяются также при наличии препятствий к выдаче груза.

Статья 23

Удержание багажа, товаробагажа и груза

В обеспечение всех платежей, вытекающих из договора перевозки, железная дорога вправе удерживать багаж, товаробагаж и груз данной отправки. Это право остается в силе до тех пор, пока багаж, товаробагаж и груз находятся в ведении железной дороги.

Удержание осуществляется в соответствии с национальным законодательством той страны, где должна производиться выдача багажа, товаробагажа или груза.

Статья 24

Солидарная ответственность железных дорог

Железная дорога страны отправления, принявшая к перевозке багаж, товаробагаж или груз, ответственна за выполнение договора перевозки на всем пути следования до выдачи их получателю.

Железная дорога страны назначения, принимая багаж, товаробагаж или груз вместе с перевозочными документами от железной дороги страны отправления, вступает тем самым в этот договор перевозки и принимает на себя возникающие по нему обязательства.

Ответственность железных дорог прекращается с момента выдачи багажа, товаробагажа или груза на станции назначения.

Статья 25

Пределы ответственности

§ 1

Железная дорога несет

seen liittyvistä seurauksista, jos kuormaimisen tai purkamisen on suorittanut lähettäjä tai vastaanottaja.

5 §

Lähettäjän rahtikirjaan tekemät tavarain painoa ja tavarakollien lukumäärää koskevat merkinnät voivat olla todisteina rautatietä vastaan, jos rautatie on tarkastanut tavarain painon ja kollien lukumäärän ja vahvistanut ne rahtikirjaan.

6 §

Jos vastaanottaja, jolla ei ole oikeutta muuttaa kuljetussopimusta, lähettää tavarain määrääsemalta edelleen, tavara on luovutettava vastaanottajalle, jonka on tarkastettava tavara ja jätettävä se edelleen kuljetettavaksi uudella rahtikirjalla.

Jos tavarain todetaan pilaantuneen, vahingoittuneen tai kadonneen osittain, katsotaan sen tapahtuneen viimeistä kuljetussopimusta toteutettaessa.

26 artikla

Vastuun rajoitukset erityisistä johtuvasta vahingosta

1 §

Rautatie vapautuu vastuusta sellaisesta vahingosta, joka on syntynyt matkatavara-, kiitotavara- tai tavarakuljetuksessa seuraavien syiden takia:

1) matkatavarain tai kiitotavarain päällys on puutteellinen, tai esineitä, joiden kuljetaminen on kielletty, on kuitenkin lähetetty matkatavarana tai kiitotavarana;

2) tavaroille aiheutuva erityisvaara, joka liittyy niiden kuljetukseen avovaunuissa, jos ne kuljetetaan tällä tavalla rautateillä voimassa olevien sisäisten määräysten mukaisesti tai sopimuksen perusteella, jonka rautatie on tehnyt lähettäjän kanssa, mistä

poгрузкой или выгрузкой груза, если погрузка или выгрузка производились средствами отправителя или получателя.

§ 5

Сведения о массе груза и числе грузовых мест, внесенные отправителем в накладную, могут служить доказательством против службы дороги, если проверка массы груза и числа мест была произведена железной дорогой и удостоверена ею в накладной.

§ 6

Если груз переотправляется со станции назначения получателем, не имеющим права на изменение договора перевозки, то груз должен быть выдан получателю, проверен им и предъявлен получателем для дальнейшей перевозки по новой накладной.

В случае установления порчи, повреждения или частичной утраты груза предполагается, что таковые произошли во время выполнения последнего договора перевозки.

Статья 26

Ограничение ответственности за ущерб, возникший вследствие особых причин

§ 1

Железная дорога освобождается от ответственности за ущерб, возникший при перевозке багажа, товаробагажа и груза по следующим причинам:

1) из-за неудовлетворительного состояния упаковки багажа и товаробагажа, или если предметы, не допускаемые к перевозке, тем не менее были отправлены багажом или товаробагом;

2) вследствие особой опасности для грузов, связанной с перевозкой их в открытом подвижном составе, если они перевозятся таким способом согласно внутренним правилам, действующим на железных дорогах, или по соглашению,

on oltava merkintä rahtikirjassa.

Tämän kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos kokonaisia kolleja on kadonnut;

3) tavaroiden päällys puuttuu tai se on puutteellinen, jos tavaroiden on oltava päällystettyjä sen vuoksi, että ne ominaisuuksiensa vuoksi ovat alttiita vähentymiselle tai vahingoittumiselle;

4) tavaroiden ominaisuuksista johtuva väheneminen (vuotaminen, kuivuminen tai variseminen) tai vahingoittuminen (esim. rikkoutuminen, ruostuminen) tai tavaroille ominainen sisäinen pilaantuminen;

5) lähettäjä on jättänyt kuljetettavaksi erityisehdoin kuljetettavia tavaroita ilmoittamalla virheellisen, epätarkan tai epätäydellisen tavaranimen tai lähettäjä ei ole noudattanut määräysten mukaisia varotoimia;

6) erityisvaara, jonka rautatiekuljetus voi aiheuttaa kuljetettaville eläville eläimille;

7) tavaroiden kuljetus ilman saattajia, jos näiden Kuljetusehtojen mukaisesti tällainen kuljetus on hoidettava saattajien seuraamana;

8) tavaroiden kuljetus lähettäjän tai vastaanottajan asettamien saattajien seuraamana;

9) pakkauksen tai päällyksen puutteellisuudet, joita ei ole voitu havaita ulkoisen tarkastuksen yhteydessä otettaessa tavaraa kuljetettavaksi, tai sellaisen pakkauksen käyttäminen, joka ei ole tavaranimen mukainen, tai pakkauksen luonnolliset ominaisuudet (esim. paperi- tai kangaspäällys, joka ei suojaava tavaraa hankautumiselta, repeytymiseltä tai särkymiseltä).

2 §

Jos vahinko on voinut tapahtua 1 §:ssä mainituista syistä, katsotaan vahingon tapahtuneen näistä syistä, ellei matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavarasta määräämään oikeutettu todista toisin.

zаклученному железной дорогой с отправителем, о чем должна быть сделана отметка в накладной.

Положения настоящего пункта не действуют в случае утраты целых мест;

3) из-за отсутствия упаковки или ее неудовлетворительного состояния для грузов, которые должны быть упакованы, т.к. по своим свойствам подвержены убыли или повреждению;

4) вследствие естественной убыли (утечка, усушка, утруска) из-за свойств грузов или повреждения (например: поломка, ржавчина), а также внутренней естественной порчи;

5) если отправитель сдал к перевозке под неправильным, неточным или неполным наименованием или без соблюдения предписанных правилами надлежащих мер предосторожности грузы, допускаемые к перевозке на особых условиях;

6) вследствие особой опасности, которая влечет за собой перевозка железнодорожным транспортом для перевозимой живности;

7) при перевозке грузов без проводников в том случае, когда в соответствии с настоящими Условиями перевозок такая перевозка должна осуществляться с проводниками;

8) при перевозке грузов с проводниками отправителя или получателя;

9) из-за недостатков тары или упаковки, которые не могли быть замечены при наружном осмотре при приеме грузов к перевозке, из-за применения тары, не соответствующей свойствам груза, или естественных свойств тары (например, бумажная и тканевая упаковка, не предохраняющая груз от потерности, разрывов и боя).

§ 2

Если ущерб мог произойти вследствие причин, указанных в § 1, то считается, что ущерб произошёл по этим причинам, если лицо, имеющее право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом, не докажет иного.

3 §

Jos lähettäjä käyttää tavaroiden avovai-
nukuljetuksissa vaununpeitteitä, se ei sido
rautateitä suurempaan vastuuseen kuin kul-
jetettaessa tavaroita avovai-
nussa ilman
vaununpeitteitä.

27 artikla

*Vastuun rajoitukset kiitotavaran tai tavar-
an painovajauksissa*

1 §

Sellaisen kiitotavaran ja tavar-
an suhteen, joka erityisominaisuuksiensa vuoksi on kul-
jetuksen aikana altis painon vähenemiselle,
rautatie vastaa ainoastaan painovajauksen
siitä määrästä, joka ylittää alla luetellun vä-
henemisvaran, kuljetusmatkasta riippumat-
ta:

1) 2 % käsittelemättöminä (tuoreina) tai
kosteina kuljetettavaksi jätettyjen tavaroi-
den, nestemäisten aineiden ja seuraavien ta-
varoiden painosta:

- mangaanimalmi; suola;
- liha; kala, kuivattu, suolattu tai savustet-
tu; rasvat;
- vuodat; nahat; nahkapalat;
- humala; tupakanlehdet, tuoreet tai silpu-
tut; juuret;
- vihannekset, tuoreet; hedelmät, tuoreet
tai kuivatut;
- hevosen jouhet; lampaanvilla; harjakset
(sian); sarvet ja kaviot; luut, kokonaiset ja
jauhetut;
- saippua ja tiivistetyt öljyt.

2) 1 % - muut kuivat tavarat, jotka ovat
kuljetuksen aikana alttiita painon vähen-
emiselle.

2 §

Tämän artiklan 1 §:n mukaista vastuun ra-
joitusta ei sovelleta, jos kiitotavaran tai ta-
varan lähettäjä tai vastaanottaja näyttää to-
teen, että kiitotavaran tai tavar-
an painon

§ 3

Если при перевозке грузов на
открытом подвижном составе
отправитель использует брезенты, то
железная дорога не несет большей
ответственности, чем при перевозке
грузов на открытом подвижном составе
без укрытия брезентами.

Статья 27

*Ограничение ответственности при
недостаче массы товаробагажа или
груза*

§ 1

В отношении товаробагажа или груза,
который по своим особым свойствам
подвержен естественной убыли в массе
при перевозке, железная дорога
ответственна лишь за ту часть недостачи
массы, которая превышает
нижеследующие нормы, независимо от
пройденного товаробагажом или грузом
расстояния:

1) 2 % массы грузов, сданных к
перевозке в сыром (свежем) или
влажном состоянии, наливных, а также
следующих грузов:

- руда марганцевая; соль;
- мясо; рыба сушеная, соленая,
копченая; жиры;
- шкуры; кожи; обрезки кож;
- хмель; табак листовой свежий и
крошенный; коренья;
- овощи свежие; фрукты свежие,
сушеные или вяленые;
- конский волос; шерсть овечья;
щетина (свиная); рога и копыта; кости
целые и молотые;
- мыло и сгущенные масла;

2) 1 % для прочих сухих грузов,
подверженных естественной убыли в
массе при перевозках.

§ 2

Ограничение ответственности,
предусмотренное в § 1 настоящей
статьи, не применяется, если
отправителем или получателем

vähentäminen on aiheutunut rautatiestä johtuvista syistä.

3 §

Jos useita kiitotavarakolleeja on kuljetettu samalla kiitotavararahtikirjalla tai useita tavarakolleeja samalla rahtikirjalla, lasketaan painon vähentämisvara jokaisesta kiitotavarakollostai tavarakollostai erikseen, jos kuljetettavaksi otettaessa erillisten kollien painot on merkitty kiitotavararahtikirjaan tai rahtikirjaan tai jos kollipainot voidaan todeta muulla tavalla.

4 §

Jos kiitotavara tai tavara on kokonaan kadonnut tai yksittäisiä kolleeja on kadonnut, niin vahingonkorvausta laskettaessa kadonneiden kollien osalta ei huomioida painon vähentämistä.

5 §

Tämä artikla ei kumoa näiden Kuljetusehtojen 26 artiklan 1 §:n 4) kohdan määräyksiä.

28 artikla

Matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran katoaminen. Kadonneen matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran löytäminen.

1 §

Matkatavara katsotaan kadonneeksi, jos sitä ei ole luovutettu matkatavararahtikirjan esittäjälle 10 vuorokauden kuluessa sen junaan saapumispäivästä lukien, jolla matkatavaran olisi pitänyt saapua (ellei tulliviranomainen ole pidättänyt matkatavaraa).

Kiitotavara katsotaan kadonneeksi, jos sitä ei ole luovutettu vastaanottajalle tai annettu tämän määrättäväksi 10 vuorokauden kuluessa näiden Kuljetusehtojen 2 artiklan 59 §:n perusteella lasketun määräajan päättymisestä.

товаробагажа или груза будет доказано, что уменьшение массы товаробагажа или груза произошло по причинам, зависящим от железной дороги.

§ 3

В тех случаях, когда несколько мест товаробагажа или груза перевозились по одной товаробагажной квитанции или накладной, норма убыли массы каждого места товаробагажа или груза исчисляется отдельно, если масса отдельных мест при приеме товаробагажа или груза к перевозке была указана в товаробагажной квитанции или накладной или может быть удостоверена каким-либо иным способом.

§ 4

В случае полной утраты товаробагажа или груза либо утраты отдельных мест при исчислении возмещения никакого вычета за убыль массы утраченных мест не производится.

§ 5

Настоящая статья не нарушает правил, указанных в пункте 4) § 1 статьи 26 настоящих Условий перевозок.

Статья 28

Утрата багажа, товаробагажа или груза. Обнаружение утраченного багажа, товаробагажа или груза.

§ 1

Багаж считается утраченным, если он не выдан предъявителю багажной квитанции в течение 10 суток со дня прибытия поезда, с которым багаж должен был прибыть (если багаж не задержан таможенным органом).

Товаробагаж считается утраченным, если он не выдан получателю или не предоставлен в его распоряжение в течение 10 суток по истечении срока, исчисленного на основании § 59 статьи 2 настоящих Условий перевозок.

Tavara katsotaan kadonneeksi, jos sitä ei ole luovutettu vastaanottajalle tämän vaatimuksesta 30 vuorokauden kuluessa kuljetusmääräajan päättymisestä.

2 §

Saatuaan korvauksen kadonneesta matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavarasta korvaukseen oikeutettu voi kirjallisesti vaatia, että rautatien on ilmoitettava hänelle, jos matkatavara, kiitotavara tai tavara löydetään vuoden kuluessa vahingonkorvauksen suorittamisesta.

3 §

Saatuaan ilmoituksen siitä, että matkatavara, kiitotavara tai tavara on löytynyt, korvauksen saaja voi 30 vuorokauden kuluessa vaatia, että matkatavara, kiitotavara tai tavara luovutetaan hänelle jollakin kuljetusreitillä varrella olevalla asemalla. Tällöin hänen on maksettava ainoastaan maksu kuljetuksesta alkuperäiseltä lähetysasemalta sille asemalle, jolla matkatavara, kiitotavara tai tavara luovutetaan, ja palautettava saamansa korvaussumma, josta on vähennetty korvaukseen mahdollisesti sisällytetty maksu kuljetuksesta. Hän säilyttää kuitenkin oikeutensa vaatia vahingonkorvausta kiitotavaran tai tavarankuljetusmääräajan ylittämisestä.

4 §

Jos 2 §:ssä mainittua kirjallista vaatimusta ei ole esitetty tai jos 30 vuorokauden kuluessa ei ole esitetty 3 §:n mukaista luovuttamisvaatimusta tai jos kadonnut matkatavara, kiitotavara tai tavara löytyy yli vuoden kuluttua vahingonkorvauksen maksamisesta, rautatiellä on oikeus määrätä matkatavarasta, kiitotavarasta ja tavarasta kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Груз считается утраченным, если он не выдан получателю по его требованию по истечении 30 суток со дня истечения.

§ 2

Лицо, имеющее право на возмещение за утраченный багаж, товаробагаж или груз, может после получения возмещения письменно потребовать об извещении его железной дорогой, если багаж, товаробагаж или груз будет найден в течение года со времени уплаты возмещения.

§ 3

В течение 30 суток после получения извещения о том, что багаж, товаробагаж или груз найден, лицо, получившее возмещение, может потребовать, чтобы багаж, товаробагаж или груз был выдан ему на одной из станций пути следования. В этом случае указанное лицо должно уплатить только провозную плату от первоначальной станции отправления до станции выдачи багажа, товаробагажа или груза и вернуть полученную им сумму возмещения за вычетом в надлежащих случаях провозной платы, которая включена в эту сумму. В этом случае за ним сохраняется право предъявления претензии на возмещение за просрочку в доставке товаробагажа или груза.

§ 4

Если не было подано письменное заявление, упомянутое в § 2, или в течение 30 суток не было предъявлено требование о выдаче, предусмотренное в § 3, или если утраченный багаж, товаробагаж или груз был найден по истечении одного года после выплаты суммы возмещения, железная дорога вправе распорядиться багажом, товаробагажом или грузом в соответствии с национальным законодательством.

29 artikla

Matkatavarain, kiitotavarain tai tavaran osittaisen katoamisen tai vahingoittumisen toteaminen

1 §

Jos rautatie huomaa tai olettaa tai matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavaran määräämään oikeutettu väittää, että matkatavara, kiitotavara tai tavara on kadonnut osittain tai vahingoittunut, rautatien on tarkistettava sen kunto ja tarvittaessa myös sen paino ja laadittava ilman viivytystä kaupallinen tarkastuspöytäkirja, johon on kirjattava matkatavarain, kiitotavarain tai tavaran kunto ja merkittävä vahingoittumisen tai osittaisen katoamisen syyt ja suuruus. Mikäli mahdollista, määräämään oikeutettu on läsnä tarkastuksessa.

Jos määräämään oikeutettu pyytää tarkastuspöytäkirjan yhtä kappaletta itselleen, se annetaan hänelle maksutta.

Matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavaran määräämään oikeutettu voi kieltäytyä vastaanottamasta matkatavaraa, kiitotavaraa tai tavaraa, kunnes havaittu vahingoittuminen tai osittainen katoaminen on todettu kaupallisella tarkastuspöytäkirjalla.

Jos rautatie ei laadi kaupallista tarkastuspöytäkirjaa, tavaran määräämään oikeutettu voi kieltäytyä vastaanottamasta tavaraa, vaikka olisikin vastaanottanut rahtikirjan ja maksanut kuljetusmaksut.

2 §

Jos matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavaran määräämään oikeutettu ei tunnusta kaupallisessa tarkastuspöytäkirjassa todettuja seikkoja tai rautatie on kieltäytynyt laatimasta kaupallista tarkastuspöytäkirjaa matkatavarain, kiitotavarain tai tavaran luo-

Статья 29

Определение частичной утраты или повреждения багажа, товаробагажа или груза

§ 1

Если железная дорога обнаружила или предполагает частичную утрату, повреждение багажа, товаробагажа или груза, или если это утверждает лицо, имеющее право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом, то железная дорога обязана произвести проверку состояния багажа, товаробагажа или груза, а при необходимости и его массы, и без задержки составить коммерческий акт, в котором должно быть зафиксировано его состояние и указаны причины и размер повреждения или недостачи багажа, товаробагажа или груза. Лицо, имеющее право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом по возможности присутствует при проверке.

По просьбе лица, имеющего право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом, один экземпляр коммерческого акта выдается ему бесплатно.

Лицо, имеющее право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом может отказаться от получения багажа, товаробагажа или груза до тех пор, пока не будут удостоверены коммерческим актом обнаруженные повреждение или недостача.

В случае если железная дорога не составит коммерческий акт, то лицо, имеющее право распоряжения грузом, может отказаться принять груз, даже если им принята накладная и уплачены провозные платежи.

§ 2

Если лицо, имеющее право распоряжения багажом, товаробагажом или грузом, не признает факты, установленные в коммерческом акте, или при отказе железной дороги составить коммерческий акт при выдаче

vuttamisen yhteydessä, määräämään oikeutetulla on oikeus vaatia matkatavaran, kiitotavaran tai tavarankunnon ja painon tarkastamista sekä vahingoittumisen tai osittaisen katoamisen syiden ja suuruuden toteamista asiantuntijoita käyttäen tai oikeusteitse.

30 artikla

Korvauksen määrä matkatavaran, kiitotavaran tai tavarankatoamisesta kokonaan tai osittain

1 §

Jos matkatavara tai tavarat, jotka on tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön, kodin käyttöön tai muuhun käyttöön, joka ei liity yritystoiminnan harjoittamiseen, ovat kadonneet kokonaan tai osittain eikä niille ole ilmoitettu hankintaetua, rautatie korvaa bruttopainon puuttuvan määrän 3 euron kilohinnan mukaan.

2 §

Jos matkatavara, kiitotavara tai tavara on kadonnut kokonaan tai osittain ja sille on ilmoitettu hankintaetu, rautatie korvaa kadonneen matkatavaran, kiitotavaran tai tavarankunnon arvon ilmoitettuun hankintaetun määrään asti tai niiden kadonnutta osaa vastaavan hankintaetun määrän, kuitenkin enintään niiden käyvän arvon.

3 §

Jos rautatien on näiden Kuljetusehtojen mukaisesti korvattava tavarankatoamisesta aiheutunut vahinko, korvauksen määrä lasketaan tavarantoimittajan laskussa tai laskun otteessa mainitun hinnan mukaan. Otteen on oltava varmennettu sen maan määräysten mukaan, missä korvausvaatimus esitetään.

Jos kokonaan tai osittain kadonneen tavarankunnon arvoa ei voida määrittää edellä mainitulla tavalla, arvo määritellään asiantuntija-

багажа, товаробагажа или груза, то данное лицо вправе потребовать проверку состояния и массы, а также установление причин и размеров повреждения или недостачи багажа, товаробагажа или груза путем проведения экспертизы или в судебном порядке.

Статья 30

Размер возмещения при полной или частичной утрате багажа, товаробагажа или груза

§ 1

При полной или частичной утрате багажа или грузов для личных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, перевозимых без объявленной ценности, железная дорога возмещает стоимость фактической недостачи массы брутто из расчета 3 евро за один килограмм.

§ 2

При полной или частичной утрате багажа, товаробагажа или груза с объявленной ценностью железная дорога возмещает стоимость в размере объявленной ценности утраченного багажа, товаробагажа или груза или долю объявленной ценности, соответствующую утраченной части багажа, товаробагажа или груза, но не более действительной стоимости.

§ 3

Если согласно настоящим Условиям перевозок железная дорога должна возместить ущерб за полную или частичную утрату груза, то размер такого возмещения исчисляется по цене, указанной в счете поставщика или в выписке из этого счета, заверенной в порядке, установленном в стране предъявления претензии.

Если стоимость полностью или частично утраченного груза не может быть определена в указанном порядке,

lausunnon perusteella.

4 §

Lisäksi korvataan kadonneen matkatavaran, kiitotavaran, tavarahan tai niiden kadonneen osan kuljetusmaksut, jos ne eivät sisälly matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan hintaan ja jos ne on jo maksettu. Tullimaksut ja muut kuljetukseen liittyvät maksut korvataan kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Rautatie ei korvaa sellaisia lähettäjän tai vastaanottajan kustannuksia ja tappioita, jotka eivät ole aiheutuneet kuljetusso-
pimuksesta.

Kokonaan tai osittain kadonneesta matkatavarasta, kiitotavarasta tai tavarasta suoritettava korvaus ei saa ylittää niiden käypää arvoa.

5 §

Jos korvaussumman perusteena olevissa asiakirjoissa matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan arvoa ei ole ilmoitettu sen maan valuutassa, missä korvausvaatimus esitetään, valuutta muunnetaan tämän maan valuutaksi korvauksen maksupäivän ja -maan kurssin mukaan.

31 artikla

Korvauksen määrä matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan vahingoittumisesta

1 §

Jos matkatavara, kiitotavara tai tavara on vahingoittunut, rautatien on korvattava määräämään oikeutetulle matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan arvon alentumisen määrä, korvaamatta muita vahinkoja.

Korvaus ei saa kuitenkaan ylittää määrää:

1) joka korvataan matkatavara-, kiitotavara- tai tavaralahetyksen kokonaan kadotessa, jos koko lähetyksen arvo on vahingoittumisen johdosta alentunut;

она определяется путем проведения экспертизы.

§ 4

Кроме этого, подлежат возмещению провозные платежи по перевозке утраченного багажа, товаробагажа, груза, или утраченной их части, если они не включены в их цену и были уже оплачены. Таможенные и прочие платежи, связанные с перевозкой, подлежат возмещению в соответствии с национальным законодательством. Железная дорога не возмещает расходы и убытки отправителя или получателя, не вытекающие из договора перевозки.

Размер возмещения за полную или частичную утрату багажа, товаробагажа или груза не может превышать действительной их стоимости.

§ 5

Если в документах, являющихся основанием для исчисления суммы возмещения, стоимость багажа, товаробагажа или груза не выражена в валюте страны, где претензия заявлена, то пересчет из одной валюты в другую должен быть произведен по курсу дня и страны платежа по претензии.

Статья 31

Размер возмещения при повреждении багажа, товаробагажа или груза

§ 1

В случае повреждения багажа, товаробагажа или груза железная дорога должна возместить лицу, имеющему право распоряжения им, такую сумму, на которую понизилась стоимость багажа, товаробагажа или груза, без возмещения других убытков.

При этом размер возмещения не должен превышать:

1) размера возмещения за полную утрату багажа, товаробагажа или груза, если вследствие повреждения понижена стоимость всей отправки багажа, товаробагажа или груза;

2) joka korvataan matkatavara-, kiitotavara- tai tavarälähetysten osan kadotessa, jos ainoastaan lähetysten osan arvo on vahingoittumisen johdosta alentunut.

2 §

Jos matkatavara, kiitotavara tai tavara, jolle on ilmoitettu hankintaetu, vahingoittuu, rautatie maksaa arvon alentumista vastaavan korvauksen, kuitenkin enintään ilmoitettuun hankintaedun määrään asti.

32 artikla

Korvauksen määrä kiitotavaran tai tavarankuljetusmääräajan ylittämisestä

1 §

Rautatie maksaa tavarasta määräämään oikeutetulle tavarankuljetusmääräajan ylittämisestä korvausta, joka lasketaan viivästymisen aiheuttaneen rautatien kuljetusosuuden rahdista seuraavasti:

- 6 % rahdista viivästymisen ollessa enintään 1/10 koko kuljetusmääräajasta;
- 12 % rahdista viivästymisen ollessa yli 1/10, mutta enintään 2/10 koko kuljetusmääräajasta;
- 18 % rahdista viivästymisen ollessa yli 2/10, mutta enintään 3/10 koko kuljetusmääräajasta;
- 24 % rahdista viivästymisen ollessa yli 3/10, mutta enintään 4/10 koko kuljetusmääräajasta;
- 30 % rahdista viivästymisen ollessa yli 4/10 koko kuljetusmääräajasta.

Jos kiitotavaran kuljetusmääräaika ylittää, rautatie on velvollinen maksamaan 2,5 % kuljetusmaksusta jokaiselta näiden Kuljetusehtojen 2 artiklan 59 §:n mukaisesti määritellyn kuljetusmääräajan ylittäneeltä vuorokaudelta.

Korvaus kiitotavaran tai tavarankuljetusmääräajan ylittämisestä saa olla enintään 30 % rahdista, lukuun ottamatta tämän ar-

2) размера возмещения за утрату части багажа, товаробагажа или груза, если вследствие повреждения понижена стоимость только части отправки багажа, товаробагажа или груза.

§ 2

В случае повреждения багажа, товаробагажа или груза с объявленной ценностью железная дорога выплачивает возмещение в размере, соответствующем понижению их стоимости, но не более суммы объявленной ценности.

Статья 32

Размер возмещения за просрочку в доставке товаробагажа или груза

§ 1

За просрочку в доставке груза железная дорога уплачивает лицу, имеющему право распоряжения грузом, возмещение, исходя из провозной платы за перевозку по той железной дороге, которая допустила просрочку, в следующем размере:

- 6 % провозной платы при просрочке не свыше одной десятой общего срока доставки;
- 12 % провозной платы при просрочке более одной десятой, но не свыше двух десятых общего срока доставки;
- 18 % провозной платы при просрочке более двух десятых, но не свыше трех десятых общего срока доставки;
- 24 % провозной платы при просрочке более трех десятых, но не свыше четырех десятых общего срока доставки;
- 30 % провозной платы при просрочке более четырех десятых общего срока доставки.

В случае просрочки в доставке товаробагажа железная дорога обязана уплатить 2,5 % провозной платы за каждые сутки просрочки срока доставки, установленного в соответствии с § 59 статьи 2 настоящих Условий перевозок.

Размер возмещения в случае нарушения срока доставки товаробагажа или груза не должен превышать 30 %

tiklan 2 §:ssä mainittua tapausta.

2 §

Jos näytetään toteen, että kuljetusmääräajan ylittämistä on aiheutunut kiitotavarasta tai tavarasta määräämään oikeutetulle vahinkoa, viivästymiseen liittyvistä seurauksista suoritettava kokonaiskorvaus ei saa ylittää koko rahdin määrää.

3 §

Kiitotavaran tai tavaran kokonaan katoamisesta maksettavan korvauksen lisäksi ei tämän artiklan 1 §:ssä ja 2 §:ssä mainittuja korvauksia suoriteta.

Jos kiitotavara tai tavara on kadonnut osittain, rautatie maksaa korvauksen kuljetusmääräajan ylittämistä kiitotavaran tai tavaran siitä osasta, joka on jäljellä.

Jos kiitotavara tai tavara on vahingoittunut, korvaus kuljetusmääräajan ylittämistä lisätään näiden Kuljetusehtojen 31 artiklan mukaiseen korvausmäärään.

Näiden Kuljetusehtojen tämän artiklan sekä 30 ja 31 artiklan mukaisten korvausten kokonaismäärä ei saa ylittää korvauksen määrää, joka maksetaan kiitotavaran tai tavaran kokonaan kadotessa.

Kiitotavaran tai tavaran kuljetusmääräajat määritellään näiden Kuljetusehtojen 12 artiklan 2 §:n mukaiselta kuljetusreitiltä. Korvausvaatimus kuljetusmääräajan ylittämistä voidaan esittää vain silloin, kun kiitotavaran tai tavaran koko kuljetusmääräaika on ylitetty.

провозной платы, за исключением случаев, указанных в § 2 настоящей статьи.

§ 2

Если будет доказано, что вследствие просрочки в доставке возник ущерб у лица, имеющего право распоряжения товаробагажом или грузом, то общий размер подлежащего уплате возмещения за последствия, связанные с просрочкой, не должен превышать полной провозной платы.

§ 3

При возмещении за полную утрату товаробагажа или груза, суммы, предусмотренные в §§ 1, 2 настоящей статьи, не подлежат уплате.

При частичной утрате товаробагажа или груза железная дорога уплачивает возмещение за просрочку в доставке неутраченной части товаробагажа или груза.

При повреждении товаробагажа или груза сумма возмещения за просрочку в доставке прибавляется к сумме возмещения, предусмотренного в статье 31 настоящих Условий перевозок.

Общая сумма возмещения, предусмотренная в настоящей статье, статьях 30 и 31 настоящих Условий перевозок, не может быть больше размера возмещения, который подлежал бы уплате в случае полной утраты товаробагажа или груза.

Сроки доставки товаробагажа или груза устанавливаются за путь следования, определенный в соответствии с § 2 статьи 12 настоящих Условий перевозок. Претензия о возмещении за просрочку в доставке предъявляется только в том случае, когда не был соблюден общий срок доставки товаробагажа или груза.

33 artikla

Korvausvaatimukset

1 §

Kuljetussopimukseen perustuvien korvausvaatimusten esittämis-oikeus on:

1) lähettäjällä niin kauan kuin hänellä on oikeus muuttaa tavaran kuljetussopimusta;

2) vastaanottajalla siitä lähtien, kun hän on näiden Kuljetusehtojen 20 artiklan 6 §:n mukaisesti muuttanut tavaran kuljetussopimuksen tai hän on saanut rahtikirjan taikka näyttänyt rautatielle oikeutensa esittämällä rahtikirjan kaksoiskappaleen;

3) henkilöllä, joka esittää matkatavararah-tikirjan tai kiitotavararah-tikirjan;

4) maksettujen summien palauttamisen osalta henkilöllä, joka on suorittanut mak-sut.

2 §

Kirjalliset, asianmukaisesti perustellut matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran kulje-tusta koskevat korvausvaatimukset vahin-kosummineen lähettäjän on esitettävä lähe-tysrautatielle ja vastaanottajan määrärauta-tielle:

1) Venäjän rautateillä - Lokakuun rauta-tielle Pietarissa (OAO RZD:n filiaali);

2) Suomen rautateillä - VR:n pääkontto-riin Helsingissä.

Maksettujen summien palauttamista kos-kevat korvausvaatimukset on esitettävä sille rautatielle, joka on perinyt nämä maksut.

Korvausvaatimukset on esitettävä lähe-tyskohtaisesti.

3 §

Matkustajat esittävät matka- ja paikkalip-puja koskevat korvausvaatimukset Suomes-sa VR:lle ja Venäjällä sille rautatielle, jolta liput on hankittu.

Статья 33

Претензии

§ 1

Право предъявления претензий, основанных на договоре перевозки, принадлежит:

1) отправителю - до тех пор, пока он имеет право на изменение договора перевозки груза;

2) получателю - с момента изменения им договора перевозки груза в соответствии с § 6 статьи 20 настоящих Условий перевозок или с момента выдачи ему накладной, или предъявления получателем своих прав железной дороге с представлением дубликата накладной;

3) лицу, которое предъявит багажную или товаробагажную квитанцию;

4) в части возврата уплаченных сумм - лицу, которое произвело данный платеж.

§ 2

Претензии по перевозке багажа, товаробагажа или груза должны быть предъявлены отправителем к железной дороге отправления, а получателем к железной дороге назначения в письменном виде с соответствующим обоснованием и указанием суммы причиненного ущерба:

1) на железных дорогах России - к Октябрьской железной дороге-филиалу ОАО "РЖД", г.Санкт-Петербург;

2) на железных дорогах Финляндии - к Генеральной дирекции ВР, г.Хельсинки.

Претензии о возврате уплаченных сумм предъявляются к той железной дороге, которая взыскала эти платежи.

Претензии должны быть предъявлены по каждой отправке отдельно.

§ 3

Претензии, основанные на проездных документах, предъявляются пассажирами в России к той железной дороге, у которой они приобретены, а в Финляндии к ВР.

4 §

Korvausvaatimuksen voi esittää lähettäjän tai vastaanottajan puolesta kolmas henkilö sen maan kansallisen lainsäädännön mukaisella lähettäjän tai vastaanottajan valtuutuksella, jonka rautatielle korvausvaatimus esitetään.

5 §

Tehtäessä tavarankuljetusta koskeva korvausvaatimus lähettäjän on esitettävä rahtikirjan kaksoiskappale ja vastaanottajan rahtikirja tai sen kadottua kuljetuksen aikana rahtikirjan kaksoiskappale.

Jos tavara on kadonnut kokonaan, rahtikirjan kaksoiskappaleen tai rahtikirjan kentässä 97 "Ilmoitettu vastaanottajalle" on oltava määrääseman päiväileimalla varmennettu merkintä siitä, ettei tavara ole saapunut.

Jos tavara on kadonnut osittain tai vahingoittunut, on lisäksi esitettävä rautatien vastaanottajalle määrääsemalla antama kaupallinen tarkastuspöytäkirja.

Korvausvaatimukseen on liitettävä edellä lueteltujen asiakirjojen lisäksi näiden Kuljetusehtojen artiklassa 30 edellytetyt asiakirjat, jotka vahvistavat tavarankuljetuksen arvon tai sen arvon vähenemisen sekä tarvittaessa myös muut asiakirjat, joilla korvausvaatimusta perustellaan (esimerkiksi lähetyksen sisällön erittely, pakkauslistat).

6 §

Määrältään alle 15 euron korvausvaatimuksia, jotka koskevat yhdellä rahtikirjalla tapahtuvaa tavarankuljetusta, ei voi esittää eikä niitä hyväksytä.

Jos korvausvaatimus, jonka määrä on 15 euroa tai enemmän, tutkittaessa todetaan hyväksyttäväksi alle 15 euron suuruisena, niin korvaussummaa ei makseta korvausvaatimuksen esittäjälle.

§ 4

Претензия может быть предъявлена от имени отправителя или получателя третьим лицом посредством оформления отправителем или получателем доверенности согласно национальному законодательству той страны, к железным дорогам которой предъявлена претензия.

§ 5

При заявлении претензии по перевозке груза отправитель должен представить дубликат накладной, а получатель - накладную или в случае ее утраты при перевозке - дубликат накладной.

В случае полной утраты груза в графе 97 "Уведомление получателя о прибытии груза" дубликата накладной или оригинала накладной должна быть сделана отметка о неприбытии груза, удостоверенная календарным штампом станции назначения.

При частичной утрате или повреждении груза необходимо также представить коммерческий акт, выданный получателю железной дорогой на станции назначения.

К претензиям, кроме перечисленных выше документов, должны прилагаться документы, предусмотренные статьей 30 настоящих Условий перевозок, подтверждающие стоимость груза или уменьшение его стоимости, а также при необходимости и другие документы, которыми обосновывается претензия (например, спецификация содержания отправки, упаковочные листы).

§ 6

Претензии по перевозке грузов по одной накладной на сумму менее 15 евро не предъявляются и не подлежат удовлетворению.

Если претензия предъявляется на сумму 15 евро и более, а по рассмотрению она признается подлежащей удовлетворению в размере менее 15 евро, то эта сумма возмещения заявителю не перечисляется.

7 §

Tehtäessä korvausvaatimus matka- tai kiitotavaran kuljetuksesta on esitettävä matkatavararahtikirja tai kiitotavararahtikirja ja lisäksi, jos matka- tai kiitotavara on kadonnut osittain tai vahingoittunut, rautatien laatima kaupallinen tarkastuspöytäkirja osittaisesta katoamisesta tai vahingoittumisesta.

8 §

Matkatavararahtikirja, kiitotavararahtikirja, rahtikirja, rahtikirjan kaksoiskappale, rautatien laatima kaupallinen tarkastuspöytäkirja matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran osittaisesta katoamisesta tai vahingoittumisesta sekä muut asiakirjat on liitettävä korvausvaatimukseen alkuperäisinä tai asianmukaisesti oikeaksi todistettuina jäljennöksinä.

Korvausvaatimusta lopullisesti ratkaistessaan rautatie voi vaatia edellä luetellut asiakirjat esitettäväksi alkuperäisinä.

9 §

Jos luovutettaessa vastaanottajalle tavaraa, joka nimeltään ja laadultaan on samankaltaista ja joka kuljetetaan samalta lähettäjältä samalle vastaanottajalle kokojunana tai vaunuryhmänä yhdellä rahtikirjalla, toisissa vaunuissa havaitaan vajuusta ja toisissa vaunuissa liikakuormaa, on liikakuorma laskettava vajauksen peittämiseen korvausvaatimusta käsiteltäessä.

10 §

Rautatien on käsiteltävä korvausvaatimus ja annettava vastaus korvauksen hakijalle tai suoritettava tälle kuuluva korvaus 180 päivän kuluessa korvausvaatimuksen jättöpäivästä, joka on vahvistettu postileimalla tai rautatien kuittauksella korvausvaatimuksen vastaanotosta.

11 §

Ilmoittaessaan hakijalle tämän korvausvaatimuksen osittain tai kokonaan tapahtuneesta hylkäämisestä rautatien on ilmoitettava hänelle korvausvaatimuksen hylkäämi-

§ 7

При заявлении претензии по перевозке багажа или товаробагажа должны быть представлены багажная или товаробагажная квитанция, а в случае частичной утраты или повреждения багажа или товаробагажа также коммерческий акт, составленный железной дорогой на эту утрату или повреждение.

§ 8

Багажная квитанция, товаробагажная квитанция, накладная, дубликат накладной, коммерческий акт, составленный железной дорогой на частичную утрату или повреждение багажа, товаробагажа или груза, и другие документы должны быть приложены к претензии в подлиннике или в надлежаще заверенных копиях.

При принятии окончательного решения по претензии железная дорога вправе потребовать предъявления вышеуказанных документов в подлиннике.

§ 9

Если при выдаче одинакового по наименованию и качеству груза, следующего от одного отправителя в адрес одного получателя маршрутом или группой вагонов по одной накладной, оказалась в одних вагонах недостача, а в других излишек, то при рассмотрении претензии излишек засчитывается в счет покрытия недостачи.

§ 10

Железная дорога обязана рассмотреть претензию и дать ответ претенденту или уплатить ему причитающуюся сумму в 180-дневный срок со дня заявления претензии, подтвержденного почтовым штампом или распиской железной дороги в получении претензии.

§ 11

Железная дорога, сообщая претенденту о частичном или полном отклонении его претензии, обязана сообщить ему основания отклонения

sen perustelut ja samalla palautettava korvausvaatimukseen liitetyt asiakirjat.

Rautatien hyväksyessä korvausvaatimuksen suoritettavaksi kokonaan sen käsiteltyt rautatie menettelee korvausvaatimuksessa esitettyjen asiakirjojen suhteen tällä rautatiellä voimassa olevien sisäisten määräysten mukaisesti.

34 artikla

Kanteet

1 §

Kuljetussopimukseen perustuva kanneoikeus on sillä henkilöllä, jolla on oikeus esittää korvausvaatimus rautatielle. Kanne voidaan esittää vasta sen jälkeen, kun korvausvaatimus on esitetty näiden Kuljetusehtojen 33 artiklan mukaisesti.

2 §

Henkilö, jolla on kanneoikeus, voi esittää kanteen vain sitä rautatietä vastaan, jolle korvausvaatimus on esitetty, ja vain siinä tapauksessa, ettei rautatie ole noudattanut näiden Kuljetusehtojen 33 artiklassa korvausvaatimuksen käsittelylle määritettyä aikaa tai jos rautatie on tämän määräajan kuluessa ilmoittanut hakijalle korvausvaatimuksen osittain tai kokonaan tapahtuneesta hylkäämisestä.

3 §

Kanne voidaan esittää vain sen maan asianmukaisessa tuomioistuimessa, jonka rautatielle korvausvaatimus on esitetty.

35 artikla

Korvausvaatimus- ja kanneoikeuden raukeaminen rautatietä vastaan

1 §

Kuljetussopimukseen perustuva oikeus

pretensii ja samanaikaisesti palauttaa dokumentit, jotka liitettyjä pretensiiin.

В случае признания железной дорогой претензии, подлежащей удовлетворению в полном размере, железная дорога, рассматривавшая претензию, поступает с представленными при претензионном заявлении документами в соответствии с внутренними правилами, действующими на этой железной дороге.

Статья 34

Иски

§ 1

Право предъявления иска, основанное на договоре перевозки, принадлежит тому лицу, которое имеет право предъявить претензию к железной дороге. Иск может быть предъявлен только после заявления претензии в соответствии со статьей 33 настоящих Условий перевозок.

§ 2

Иск может быть предъявлен лицом, имеющим на то право, только к той железной дороге, к которой была заявлена претензия, в случае, если железной дорогой не был соблюден срок на рассмотрение претензии, установленный в статье 33 настоящих Условий перевозок, или если в течение этого же срока железная дорога уведомила заявителя об отклонении претензии полностью или частично.

§ 3

Иск может быть предъявлен только в надлежащем суде той страны, к железной дороге которой была предъявлена претензия.

Статья 35

Прекращение права на предъявление претензии и иска к железной дороге

§ 1

Право на предъявление претензии и

esittää korvausvaatimuksia tai kanteita rautatietä vastaan raukeaa, kun määräämään oikeutettu on vastaanottanut matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan, lukuun ottamatta tämän artiklan 2 §:ssä mainittuja tapauksia.

2 §

Oikeus korvausvaatimuksen ja kanteen esittämiseen rautatielle ei raukea:

1) kiitotavaran ja tavarahan kuljetusmääräajan ylittämisestä;

2) matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan osittaisesta katoamisesta tai vahingoittumisesta:

a) jos osittainen katoaminen tai vahingoittuminen on todettu näiden Kuljetusehtojen 29 artiklan mukaisesti kaupallisella tarkastuspöytäkirjalla ennen kuin määräämään oikeutettu on vastaanottanut matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan;

b) jos rautatien olisi pitänyt täyttää näiden Kuljetusehtojen 29 artiklan vaatimukset;

3) ulkoapäin huomaamattomista vahingoista, joiden olemassaolon tavarasta määräämään oikeutettu toteaa vasta tavarahan vastaanoton jälkeen, kuitenkin vain kaikkien alla lueteltujen ehtojen täytyessä:

a) rautatie ei ole antanut tavarasta määräämään oikeutetulle mahdollisuutta todeta tavarahan kuntoa määrääsella;

b) tavarasta määräämään oikeutettu on tavarahan vastaanottaessaan tehnyt näiden Kuljetusehtojen 29 artiklan mukaisen, tavarahan kunnan toteamista koskevan pyynnön kirjallisesti;

c) tavarasta määräämään oikeutettu näyttää toteaa, että vahinko on syntynyt tavarahan kuljetettavaksi ottamisen ja sen luovuttamisen välisenä aikana;

4) matkatavaran, kiitotavaran tai tavarahan kuljetussopimuksen mukaisten maksujen palauttamisesta.

iska k железной дороге по договору перевозки прекращается после принятия багажа, товаробагажа или груза лицом, имеющим право распоряжения ими, кроме случаев, указанных в § 2 настоящей статьи.

§ 2

Право на предъявление претензии и иска к железной дороге не прекращается:

1) за просрочку в доставке товаробагажа или груза;

2) за частичную утрату или повреждение багажа, товаробагажа или груза:

a) если утрата или повреждение было удостоверено в соответствии со статьей 29 настоящих Условий перевозок коммерческим актом до принятия багажа, товаробагажа или груза лицом, имеющим право распоряжения;

b) если железная дорога должна была выполнить требования статьи 29 настоящих Условий перевозок;

3) за такие снаружи незаметные недостатки, которые были обнаружены лишь после принятия груза лицом, имеющим право распоряжения грузом, но только при наличии всех нижеследующих обстоятельств:

a) железная дорога не предоставила возможности лицу, имеющему право распоряжения грузом, удостовериться на станции назначения о состоянии груза;

b) требование об удостоверении состояния груза в порядке, установленном в статье 29 настоящих Условий перевозок, было при получении груза заявлено в письменной форме лицом, имеющим право распоряжения грузом;

c) лицо, имеющее право распоряжения грузом, докажет, что ущерб произошел в период времени между приемом груза к перевозке и выдачей его;

4) на возврат уплаченных сумм по договору перевозки багажа, товаробагажа или груза.

36 artikla

Korvausvaatimuksen ja kanteen vanhentuminen

1 §

Kuljetussopimukseen perustuvat korvausvaatimukset ja kanteet rautateitä kohtaan, kuten myös rautatien korvausvaatimukset ja kanteet lähettäjää, vastaanottajaa tai matkustajaa kohtaan voidaan esittää vuoden kuluessa.

2 §

Korvausvaatimuksen ja kanteen vanhentumisaika lasketaan alkavaksi:

1) siitä päivästä, jolloin matkatavara, kiitotavara tai tavara on luovutettu vastaanottajalle, kun kysymyksessä on korvausvaatimus tai kanne matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran osittaisesta katoamisesta, vahingoittumisesta taikka kiitotavaran tai tavaran kuljetusmääräajan ylittämisestä;

2) kun kysymyksessä on korvausvaatimus tai kanne kokonaan katoamisesta:

- matkatavaran osalta 10 vuorokauden kulluttua sen junan saapumispäivästä, jolla matkatavaran piti saapua;

- kiitotavaran osalta 10 vuorokauden kulluttua kuljetusmääräajan päättymisestä;

- tavaran osalta 30 vuorokauden kulluttua kuljetusmääräajan päättymisestä;

3) maksupäivästä tai, jos maksua ei ole suoritettu, siitä päivästä, jolloin matkatavara, kiitotavara tai tavara otettiin kuljetettavaksi, kun kysymyksessä on korvausvaatimus tai kanne rahdin, lisämaksujen tai virhemaksujen suorittamisesta tai palauttamisesta tai tilitysten oikaisemisesta tariffin väärän soveltamisen tai laskuvirheen takia;

4) maksujen palauttamispäivästä, kun kysymyksessä on rautatien korvausvaatimus rautatien palauttamista maksuista;

5) myyntipäivästä, kun kysymyksessä on korvausvaatimus tai kanne, joka koskee matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran myynnistä saadun summan palauttamista;

6) matkalipun voimassaoloajan päättymi-

Статья 36

Претензионная и исковая давность

§ 1

Претензии и иски к железным дорогам по договору перевозки, а также претензии и иски железных дорог к отправителям, получателям или пассажирам могут быть заявлены в течение одного года.

§ 2

Начало течения срока претензионной и исковой давности (далее – срок давности) исчисляется:

1) по претензиям и искам о возмещении за частичную утрату, повреждение багажа, товаробагажа или груза, а также за просрочку в доставке товаробагажа или груза - со дня выдачи багажа, товаробагажа или груза;

2) по претензиям и искам о возмещении за полную утрату:

- багажа - по истечении 10 суток со дня прибытия поезда, с которым багаж должен был прибыть;

- товаробагажа - по истечении 10 суток со дня окончания срока доставки;

- груза - по истечении 30 суток со дня окончания срока доставки;

3) по претензиям и искам об уплате или возврате провозной платы, дополнительных сборов, штрафов или по исправлению расчетов вследствие неправильного применения тарифов, а также ошибок в подсчете - со дня уплаты или, если платеж не был произведен, - со дня приема багажа, товаробагажа или груза к перевозке;

4) по претензиям железной дороги о возмещении сумм, ранее возвращенных железной дорогой - со дня возврата этих сумм;

5) по претензиям и искам о возврате вырученных от продажи багажа, товаробагажа или груза сумм - со дня продажи;

6) по претензиям и искам пассажиров -

sestä, kun kysymyksessä on matkustajan korvausvaatimus tai kanne.

Vanhentumisajan alkamispäivää ei lasketa vanhentumisaikaan.

3 §

Vanhentumisaika keskeytyy, jos rautatielle on näiden Kuljetusehtojen 33 artiklan mukaisesti esitetty kirjallinen korvausvaatimus. Vanhentumisaika jatkuu siitä päivästä, jona rautatie on antanut kirjallisen vastauksen korvausvaatimuksen hylkäämisestä osittain tai kokonaan tai jättänyt vastaamatta korvausvaatimukseen näiden Kuljetusehtojen 33 artiklan 10 §:n edellyttämässä 180 päivän määräajassa.

Uudelleen esitetty, samansisältöiset korvausvaatimukset eivät keskeytä vanhentumisaikaa.

4 §

Vanhentuneita korvausvaatimuksia tai kanteita ei saa esittää.

37 artikla

Takautumisoikeus korvauksesta, joka on suoritettu matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran katoamisesta kokonaan tai osittain taikka vahingoittumisesta

Rautatiellä, joka näiden Kuljetusehtojen perusteella on suorittanut korvausta matkatavaran, kiitotavaran tai tavaran katoamisesta kokonaan tai osittain taikka vahingoittumisesta, on takautumisoikeus toista kuljetukseen osallistunutta rautatietä kohtaan seuraavasti:

- rautatie, joka on aiheuttanut vahingon, on siitä yksin vastuussa;

- jos vahinko on molempien rautateiden aiheuttama, kumpikin rautatie vastaa aiheuttamastaan vahingosta;

so дня окончания срока годности билета.

Дата начала течения срока давности в срок не включается.

§ 3

При предъявлении письменной претензии к железной дороге согласно статье 33 настоящих Условий перевозок течение срока давности приостанавливается. Течение этого срока давности продолжается с того дня, когда железная дорога дала письменный ответ о частичном или полном отклонении претензии или не дала ответа по претензии в 180-дневный срок согласно § 10 статьи 33 настоящих Условий перевозок.

Повторные претензии, содержащие ранее предъявленные требования, не приостанавливают течения срока давности.

§ 4

Претензии и иски, по которым истек срок давности, не могут быть предъявлены.

Статья 37

Право регрессных требований при возмещении за полную или частичную утрату или повреждение багажа, товаробагажа или груза

Железная дорога, уплатившая на основании настоящих Условий перевозок возмещение за полную или частичную утрату или повреждение багажа, товаробагажа или груза, имеет право регрессного требования к другой участвовавшей в перевозке железной дороге в следующих случаях:

- когда другая железная дорога, по вине которой произошел ущерб, является исключительно ответственной за него;

- если ущерб произошел по вине обеих железных дорог, то каждая из них несет ответственность за причиненный ею ущерб;

- jos olosuhteiden vuoksi vastuun erittely on mahdotonta tai jos ei voida osoittaa, kumpi rautatie on aiheuttanut vahingon, jaetaan vastuu kummankin rautatien kuljetusosuutta vastaavien matkatavaran, kiitotavaran tai tavaratavaran tariffikilometrien mukaisessa suhteessa.

38 artikla

Takautumisoikeus korvauksesta, joka on suoritettu kuljetusmääräajan ylittämisestä

1 §

Näiden Kuljetusehtojen 37 artiklan määräyksiä sovelletaan myös kiitotavaran tai tavaratavaran kuljetusmääräajan ylittämisestä maksettavaan korvaukseen.

Jos kuljetusmääräajan ylitys on tapahtunut molemmilla rautateilla, jaetaan maksettava korvaussumma näiden rautateiden kesken kummallakin rautatiellä tapahtuneen viivästymisen pituuden mukaisessa suhteessa.

2 §

Näiden Kuljetusehtojen 2 ja 13 artiklassa mainitut kiitotavaran ja tavaratavaran kuljetusmääräajat jaetaan kuljetukseen osallistuneiden rautateiden kesken seuraavasti:

- 1) toimitusaika jaetaan tasan;
- 2) kuljetusaika jaetaan kummankin rautatien kuljetusosuutta vastaavien tariffikilometrien mukaisessa suhteessa.

3 §

Kuljetusmääräajan keskeytyminen luetaan sen rautatien hyväksi, jolla keskeytyminen on tapahtunut.

- если разделение ответственности окажется по обстоятельствам данного случая невозможным, или если не может быть доказано, что ущерб произошел по вине одной из железных дорог, то ответственность распределяется пропорционально тарифным километрам следования багажа, товаробагажа или груза по каждой железной дороге.

Статья 38

Право регрессных требований по возмещению за просрочку в доставке

§ 1

Изложенные в статье 37 настоящих Условий перевозок правила применяются также к случаям уплаты возмещения за просрочку в доставке товаробагажа или груза.

Если просрочка в доставке произошла на обеих железных дорогах, то сумма возмещения, подлежащего уплате, распределяется между этими железными дорогами пропорционально просрочке, допущенной на каждой железной дороге.

§ 2

Срок доставки, указанный в статьях 2 и 13 настоящих Условий перевозок, распределяется между участвовавшими в перевозке железными дорогами в следующем порядке:

- 1) срок, связанный с приемом к перевозке и выдачей, делится поровну;
- 2) срок на перевозку распределяется пропорционально тарифным километрам следования товаробагажа или груза по каждой из железных дорог.

§ 3

Приостановление течения срока доставки учитывается на той железной дороге, на которой это произошло.

4 §

Edellä mainittuja määräyksiä sovelletaan ainoastaan silloin, kun kokonaiskuljetusmääräaikaa ei ole noudatettu.

39 artikla

Rautateiden keskinäiset takautumisvaatimukset

1 §

Sillä rautatiellä, jolle on esitetty maksettua korvausta koskeva takautumisvaatimus, ei ole oikeutta kiistää sen korvauksen oikeellisuutta, jonka vaatimuksen esittävä rautatie on suorittanut, jos tuomioistuin on sen vahvistanut ja jos vaatimuksen saaneelle rautatielle on annettu tieto haasteesta niin hyvissä ajoin, että sillä on ollut mahdollisuus esiintyä väliintulijana oikeudenkäynnissä.

2 §

Maksettuja korvauksia koskevat takautumisvaatimukset on esitettävä 75 vuorokauden kuluessa korvauksen todellisesta maksupäivästä lukien.

Takautumisvaatimuksen saaneen rautatien on ilmoitettava päätöksensä 75 vuorokauden kuluessa vaatimuksen saamisesta.

3 §

Rautateiden kesken erimielisyyttä aiheuttavat takautumisvaatimukset on asiaan osallisen rautatien pyynnöstä käsiteltävä joko rautateiden johdon välisissä neuvotteluissa tai kanteen muodossa sen rautatien, jolle takautumisvaatimus on esitetty, kotipaikan tuomioistuimessa.

§ 4

Вышеуказанные правила применяются только тогда, когда не соблюден общий срок доставки.

Статья 39

Регрессные требования между железными дорогами

§ 1

Железная дорога, к которой предъявлено регрессное требование по выплаченному возмещению, не вправе оспаривать правильность уплаты возмещения железной дорогой, предъявляющей это требование, если возмещение было определено в судебном порядке и если железная дорога, к которой предъявлено требование, была заблаговременно уведомлена о судебном вызове и имела возможность вступить в судебное дело.

§ 2

Регрессные требования по выплаченным возмещениям должны быть предъявлены в течение 75 суток со дня фактической уплаты суммы возмещения.

Железная дорога, получившая регрессное требование, должна в течение 75 суток со дня получения требования сообщить свое решение.

§ 3

Регрессные требования, вызывающие спор между железными дорогами, по заявлению заинтересованной железной дороги подлежат рассмотрению на совещании руководителей железных дорог или в виде иска в суде по месту нахождения железной дороги, к которой предъявлено регрессное требование.

N:o 21

40 artikla

Kansallisen lainsäädännön soveltaminen

Rautatiekuljetuksiin sovellettavien säännösten tai määräysten puuttuessa näistä Kuljetusehdoista sovelletaan sen valtion kansallista lainsäädäntöä, jonka alueella kuljetus tapahtuu.

Статья 40

Применение национального законодательства

При отсутствии в настоящих Условиях перевозок положений или правил, применяемых к железнодорожным перевозкам, применяется национальное законодательство того государства, по территории которого осуществляется перевозка.